Nunsik'le utz nuntz'ib'a

Ka'paj tanul

Ixil

AUTORIDADES MINISTERIALES

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

José Donaldo Carías Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación BIlingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo BIlingüe Intercultural (Digebi)

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Rita Josefina Laynez Pérez
Lilian Carolina Colop Salanic
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

Equipo técnico de edición

Autoría y mediación pedagógica
Olga Antonieta Orellana Girón –Consultora de Save the Children

Mediación lingüística
Pedro Elías Cavinal López

Asesoría técnica
Mario Aguilón Crisóstomo

Revisión lingüística
Miguel Pérez de la Cruz

Equipo del Programa LENS - Save the Children
Lucrecia Méndez – Directora del Programa LENS
Magnolia Consuegra – Asesora de Educación Básica, LENS
Miguel Cabrera – Especialista de Educación Básica, LENS

Autoría de lecturas
Miguel Ángel Oxlaj Cúmez
Claudia González: páginas 105, 191, 199.

Diagramación
Celia Leticia Maldonado Marín
Ana Sofía García Fung

Ilustración
Luis Enrique Robles Mejía
Celia Leticia Maldonado Marín
Ricardo Estrada Ovalle
Banco de imágenes de Digecade y Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6.ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024
http://www.mineduc.gob.gt/digebi - http://www.digebi.gob.gt/digebi

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Este material fue financiado y coordinado por Save the Children en el marco del Programa LENS

USDA

Save the Children

Nunsik'le utz nuntz'ib'a

Ka'paj tanul

Ixil

Ministerio de
Educación

Queridos niños y niñas:

¡Que gusto saludarlos!

Estamos seguros que durante estos meses en primer grado han disfrutado y aprendido mucho con su libro y ahora están listos para continuar.

Con mucha alegría les presentamos este libro, que se elaboró cuidadosamente y con cariño para ustedes. Es momento de empezar con el aprendizaje de nuevas letras, pronto construirán palabras y poco a poco, leerán y escribirán con facilidad. Contiene diferentes ejercicios, historias, tarjetas, sopas de letras y juegos que permitirá ampliar su vocabulario.

Además, podrán expresar por escrito todas sus ideas. Con ayuda de este libro, eso será muy divertido. Al terminar de realizar las actividades, podrán disfrutar de diferentes lecturas con su familia y amigos.

Siempre contarán con el apoyo de sus maestros y maestras, al estudiar y resolver los diferentes ejercicios, lo cual les permitirá desarrollar destrezas, habilidades e integrar nuevos conocimientos.

Esperamos que recuerden sus vivencias de primer grado y pronto descubran el mundo maravilloso de las letras y la escritura.

Cordialmente,

Ministerio de Educación

Ministerio de Educación

Chajlex talaj xiiak tuch' ex talaj ixviiak:

¡Ma'l acha'v q'ilal ex!

Tek' vootzajle aatz tu q'u ich' tza', tu u b'axa tanul chusb'al ma'xh esa'a utz echab'a nimal txumb'al tuch' u u' "b'axa tanul", utz cheel b'anel tek etuche' sa paal etiq'o ivi'.

Tuch' nimal chiib'ichil ni voksa u u' sevatz tza': "Nunsik'le utz nuntz'ib'a. Ka'paj tanul", ma'xh ilax ib'anle' tuch' vunsa't ex as etetz. A' u muuk'ul sa xe't ex ti' vichuslu unjoltu tz'ib', ech sa tek eb'an yol utz b'iichaj, sa esik'le utz sa etz'ib'a ye'k ko'xh tza'l sa enache'. Aatz u u' tza' kamko'xh aq'onil atil tuul, paaleb'e'm, talaj u' tetz tz'ib' tuch' saach, as sa itxuq'txunsa vichuslu isik'lele' tuch' itz'ib'al yol. Utz, sa'nal etx'ol etz'ib'ata' kam va'l netale' kajayil q'u'l nenache' tuch' q'u'l netitz'a.

B'enamen sa atin vilochb'al vechusul sek'atza ti' vetaq'onin ti' junun tanul yol tu u u' tza' utz tuch' junun ak' tz'ib'.

Nun ch'iva as sa etulsa sek'u'l kam vet paalk'ex tu u b'axa tanul tza' tan sa'texh echab'a u techal la tuleval q'u tz'ib' tuch' vitz'ib'ale'.

Tuch' chiib'ichil,

B'o'q'olin tetz chusb'al

K'uchb'al xaj u'

Vika'pajul q'u qultzil tz'ib' 5
Qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al 7

B' b' 13
M m 19
P p 25
J j 31
N n 37
B'ij pi'xhil yol 43
Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli .. 47

L l 55
S s 61
K k 67
T t 73
Ch ch 79
B'ij pi'xhil yol 85
Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli .. 89

K' k' 97
Q q 105
X x 111
Ch' ch' 117
Tz tz 125
B'ij pi'xhil yol 131
Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli.. 137

Q' q' 145
R r 153
Tx tx 159
Tz' tz' 165
Y y 173
B'ij pi'xhil yol 179
Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli.. 183

Tx' tx' 191
V v 199
Xh xh 207
T' t' 211
Tch 217
Tch' 221
Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli.. 225

¡Kuchus u sik'le tz'ib' tuch' u
tz'ib'a'm! 233

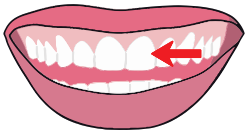
Vika'pajul q'u qultzil tz'ib'

Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. B'an ma'l sete'r ti' u qultzil tz'ib' va'l nixe'teb'e vib'ii. B'an isajil u k'uchuvatz.

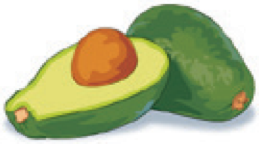
a o u

e i o

u a i

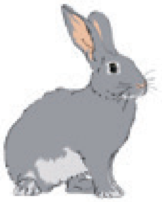


o ee a



o e oo

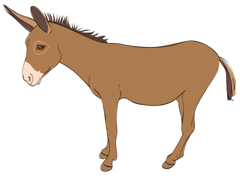
o a u



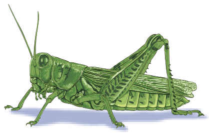
u i a

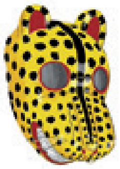
aa e o

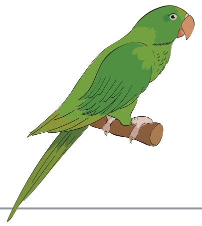
Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Junun yol iq'omal tinik'atb'al oj tiya'teb'al, u tuul ivi' ma'l qultzil tz'ib'. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich, u qultzil tz'ib' va'l sa aab'i. B'an isajil u k'uchuvatz.

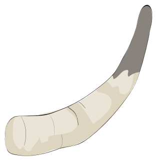


u





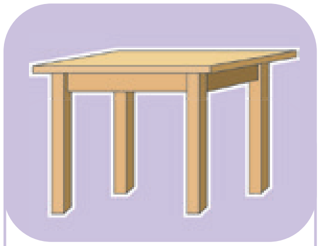




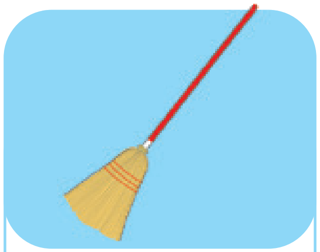
Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u qultzil tz'ib' q'u'l sa chee tu vib'ii. Aq' techlal q'u qultzil tz'ib' q'u'l sa aab'i. B'an isajil u k'uchuvatz.

u e aa

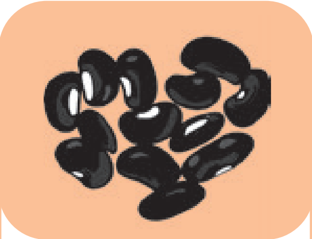
i u o



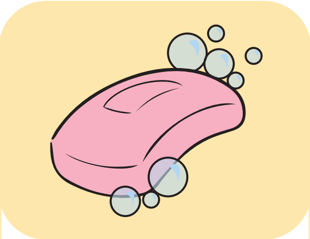
o ee a



a u i

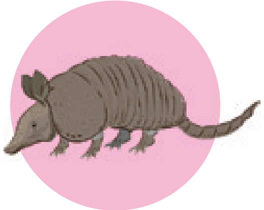


i e o

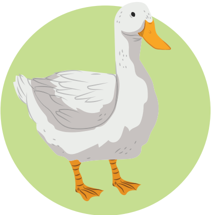


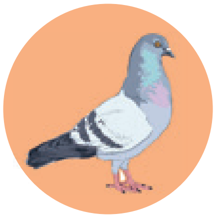
oo e a

Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u txokop. Chok u tuul ivi' q'u qultzil tz'ib' q'u'l sa chee tu vib'ii. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich, u qultzil tz'ib' va'l sa aab'i. B'an isajil u k'uchuvatz.



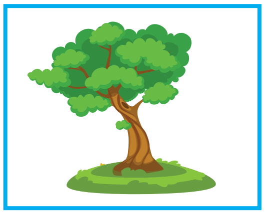
i o

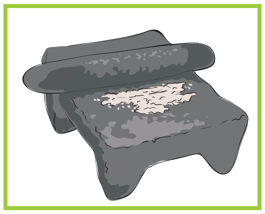
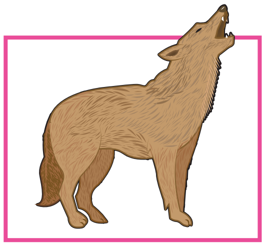




Qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Iq'omal tuul ivi' ma'l qultzil tz'ib' tuvib'ii sijununil. La iila as aatz u qultzil tz'ib' tza' atil jalb'al tib' u tuul ivi', echa' nitzojpu u tuul ivi' tiya'teb'al. Echa' echtzi', ni talche' aya' ma'l tuul vi' tetz qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al.



a → ' → a'
o → ' → o'
i → ' → i'
e → ' → e'
u → ' → u'

- Echa' ma'l qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al u tuul ivi', ni tz'ib'alok ma'l tal ik'uchunsab'al yak'ib'al tz'ib' ib'ii. B'an isajile' kam ech itz'ib'ale'. B'an isajile' kam ech itz'ib'al u yak'ib'al tz'ib' tuch' junun qultzil tz'ib'.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al q'u qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al q'u'l sa chab'a.

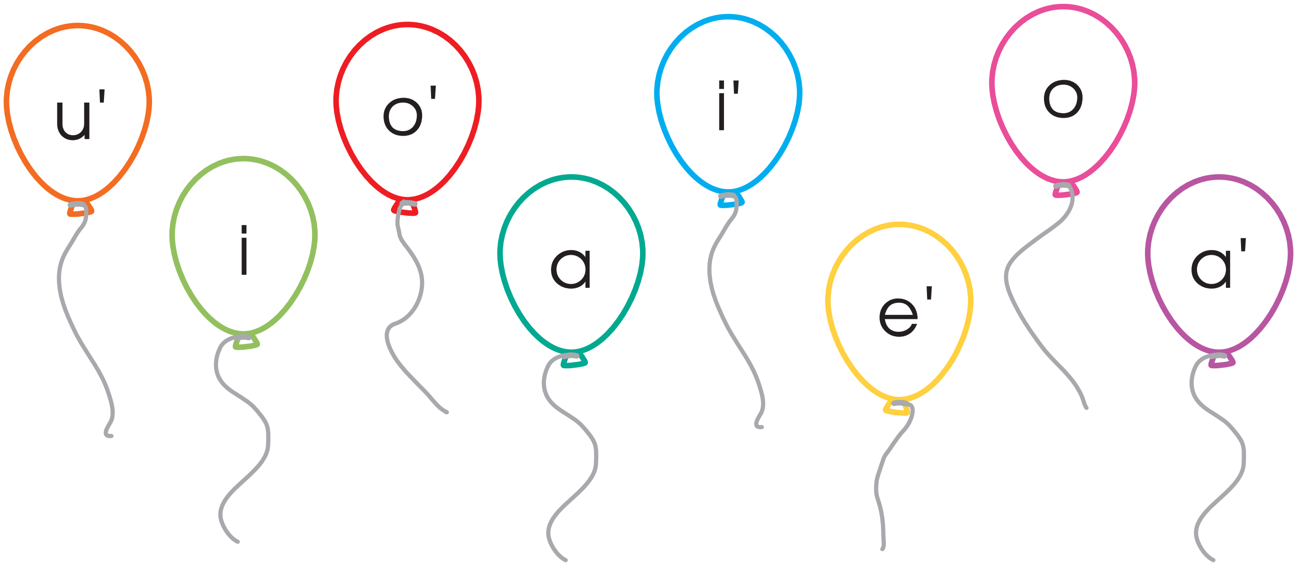
si'

qu's

nima'

tze'l

B'an isajil q'u pip. Tz'aka q'u'l atil q'u qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al tuul: a', e', i', o', u'.



Ka'paju vitz'ib'al q'u qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

o'

a'

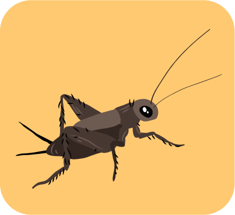
e'

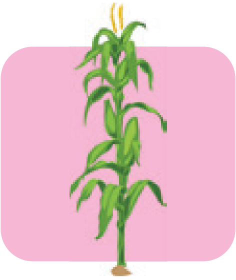
i'

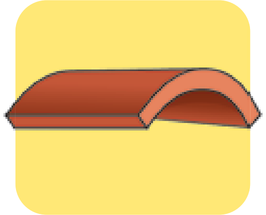
u'

- Ka'paju q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' tetz q'u qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al taq'o: molo'm, q'ala'm, ku'q'ii, tx'a'om, a'la, a'v.
- Q'oon saal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul vi' tetz q'u qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al q'u'l sa chab'a utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich atil sitxala. B'a'n sa ib'ane': o', a', e', i', oj u'. B'an isajil u k'uchuvatz.

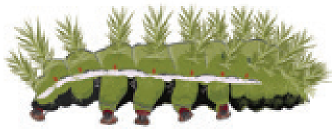
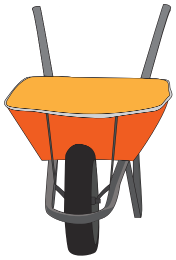
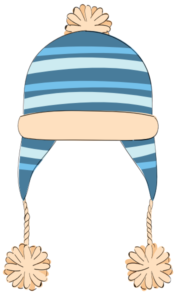
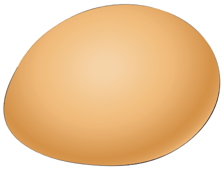
a'





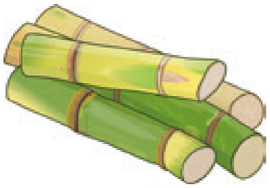


Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. B'an ma'l sete'r ti' q'u b'anich vatzib'al q'u'l atil ma'l qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al, tu vib'ii.

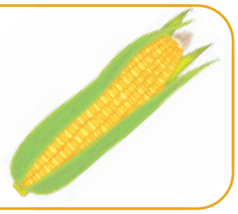





Al ka'va'l q'u qultzil tz'ib' atil tu junun kaaxoob'al. Ech, al vib'ii junun b'anich vatzib'al. Choka ab'iste xo'l kava'l q'u qultzil tz'ib' atil tu vib'ii utz ik'ul tib' tuch' u b'anich vatzib'al.

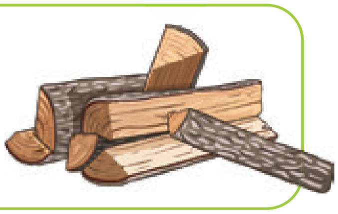
a
a'



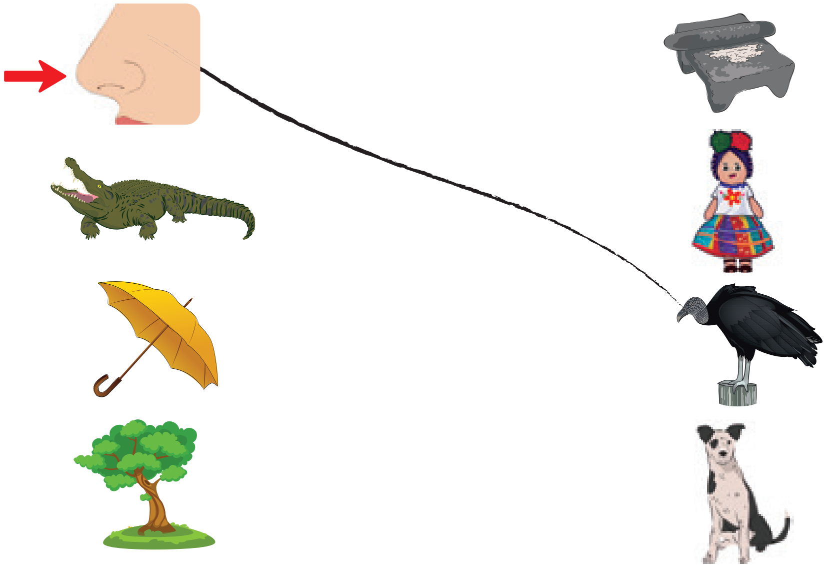
o
o'



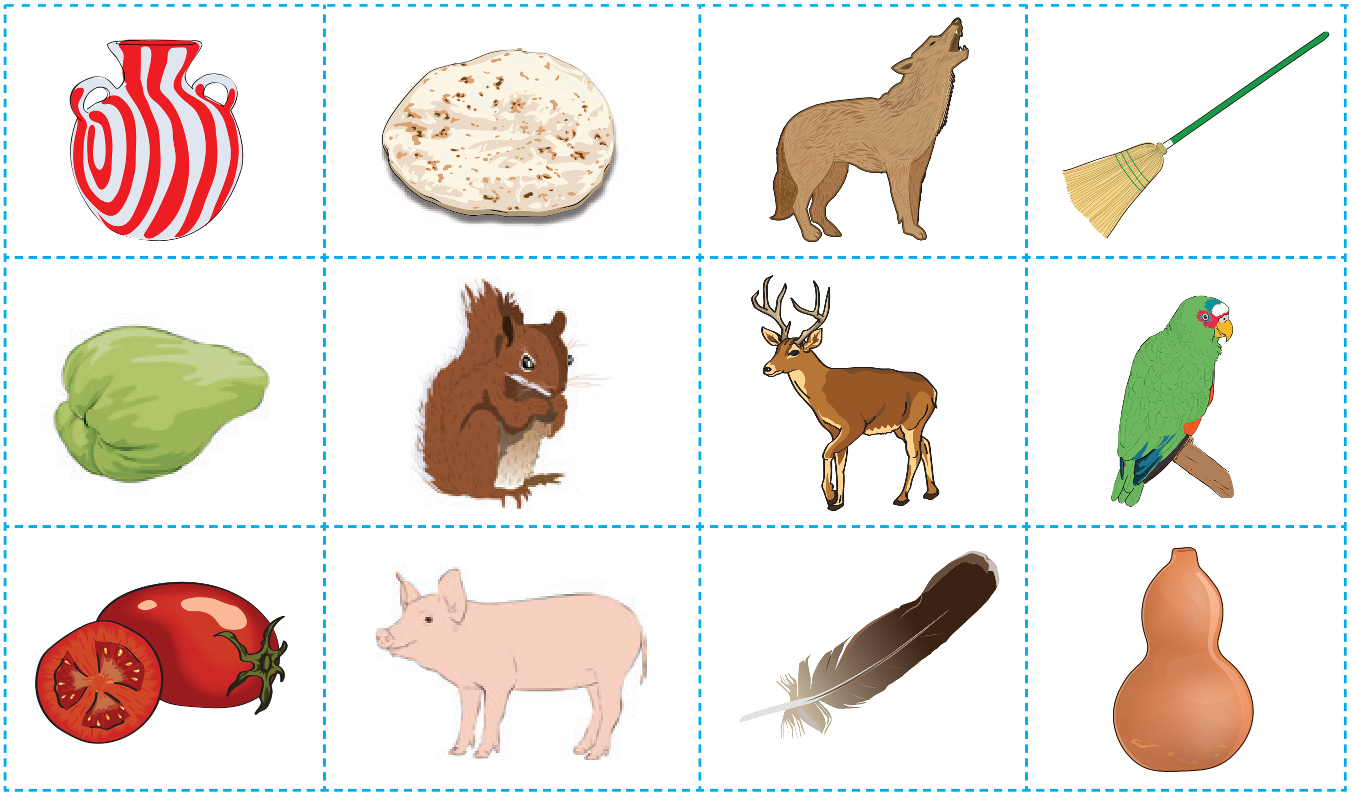
i
i'



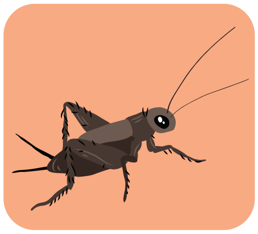
B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich q'u b'anich vatzib'al q'u'l tu u b'axa tuch' u ka'b' tanul saaq'o, aya' q'u'l ela u qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al tu vib'ii. B'an isajil u k'uchuvatz.



- K'atu q'u talaj u' tetz tz'ib' tetz u b'anich vatzib'al a' sa b'enk axh ti' q'u q'e'lich b'anel tu tz'itkin.
- Al vib'ii junun b'anich vatzib'al. Txaa q'u talaj u' tetz tz'ib' tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l iq'omal ma'l qultzil tz'ib' atil iyak'ib'al tu vib'ii. Ala kam qultzil tz'ib'il atil iyak'ib'al iq'omal tu junun yol.
- Txaa oxva'l talaj u' tetz tz'ib' utz al ma'l nuk'ich yol ti' sijununil.

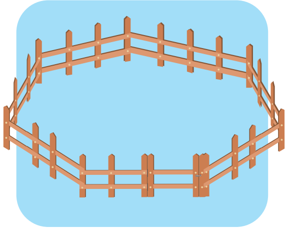


B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Choka ab'iste xo'l ka'va'l q'u qultzil tz'ib' atil tu vib'ii utz ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al.



i i'

u u'



e' e

i i'

u u'

a a'

a' a

i' o

B' b'

Tu q'u q'ii tza', sa ootzaji u tz'ib' b'. Tixe'teb'al, sa aab'i ma'l u paaleb'e'm, sa'axh a sa'a.

Vib'a'x u Xhun

Nich itxumun vib'a'x u Xhun. Tu oxva'l q'ii tz'ejxinajichka xoob'al chuu. Nich ich'oti u b'a'x, as kantu' ye' nich b'en chokaxoj tuu Xhun. Xe't titz'a as kamal ye' tek nich isa'l ve't tu u ku'.

Ech tek q'ala'm q'ejal, aatz viq'esla nan u Xhun exje' tu chuu, toksa ixamal utz taq'ji'op taa' tu u nimla amb'ala'. Aatz nich taq'ko'p q'u salxaj tuu a', til u b'a'x.

—¡Xhun, atil vab'a'x tza'!— texh iq'eq'utku'l viq'esla nan.

Ech txuq'txun topon u Xhun, utz xe't tepaj isaach ti' vib'a'x.

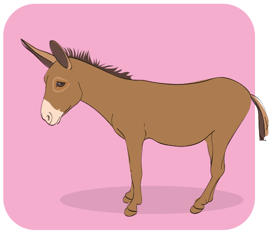
Aatz ex achinoj u Xhun, tiq'opaj b'en vib'a'x ti'. Motx achini utz ichaq'u un mu'k'ul u a' sika'b'il.

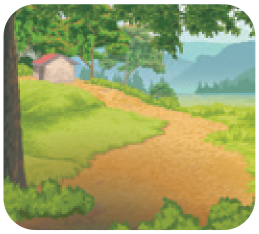
Tu jank'il u ku'q'ii nich isaach u Xhun ti' vib'a'x. Nich it'ompu vib'a'x tu txuq'txunchil.

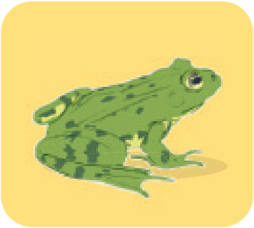
Yolonoj o':

- ¿Til ib'anvu u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kam ech ixe't u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ech itzojpe'?
- ¿Kam b'oj sa ya'k koj as ye't koj ichab'a u b'a'x viq'esla nan u Xhun?

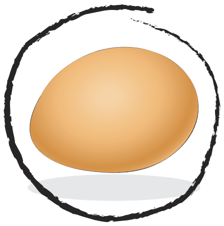
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /b'/, /b'/, /b'/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /b'ii/, /b'aal/, /b'u/-/q'el/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /b'/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. B'an ma'l sete'r ti' q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e tuch' u tuul vi' /b'/.

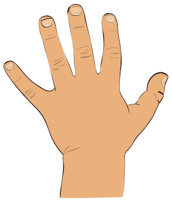


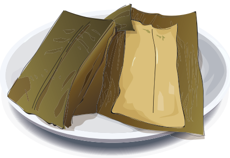


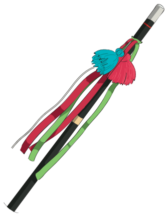


- ¡Saacheb'e q'u tuul vi'! Ab'i junun yol sa tal vachusul atilje' tuul ivi' utz q'oon tel sa ib'ane'. Untz'oj aatz u tuul vi' /b'/, a' sa cheek tixe'teb'al u yol, sa aaq' ma'l poq'oq'ab'. Untz'oj a' sa cheek tinik'atb'al, oj tiya'teb'al utz sa aaq' ka'va'l poq'oq'ab'. Ab'i: /b'elo'm/, /vatzib'al/, /b'a'n/, /b'iite/, /tzub'/, /avb'al/, /b'aatz'/, /itz'leb'al/, /tz'ib'/, /b'ixal/.
- Q'oon al vib'ii q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Utz b'an ma'l sete'r ti' q'u'l atil u tuul vi' /b'/ tuul, k'uxh tixe'teb'al, tinik'atb'al oj tiya'teb'al atika. B'an isajil u k'uchuvatz.









b' → o, a, e, i, u

B'

b'

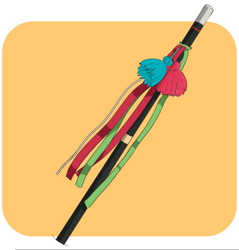
b' → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /b'/. A' u txutx tz'ib' B' tuch' u tal tz'ib' b'. B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': b'a, b'i, b'e tuch' b'aa.

b'axa

b'ixal

b'enchil



b'aara

Saji q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Atil ka'kab'il kaaxoob'al sijaq' sijununil. Tz'aka va'l atil u pi'xhil yol tu vixe'teb'al vib'ii. B'an isajil u k'uchuvatz.

b'o | b'i

b'u | b'a

b'o | b'e

b'a | b'i

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' B' tuch' u tal tz'ib' b'. Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

B' b' B' b' B' b' B' b' B' b'

B' b'

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' b' yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

b'o

b'a

b'e

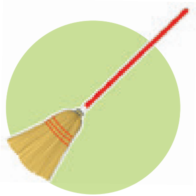
b'i

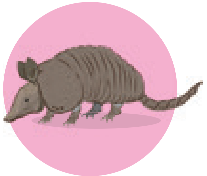
b'u

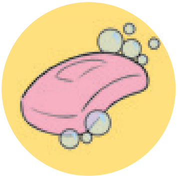
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' b', yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': b'oo b'aa b'ee b'ii b'uu

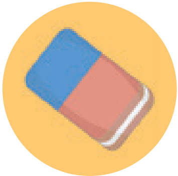
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol b'o, b'a, b'e, b'i, b'u, b'oo, b'aa, b'ee, b'ii, b'uu, jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isaijl u k'uchuvatz.

b'a

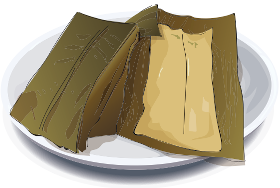


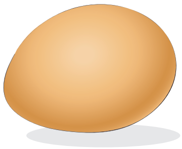




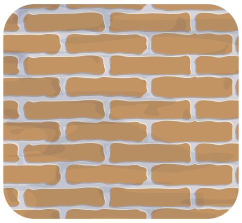


B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' q'u'l atilok tu junun yol utz ala. Tz'aka ma'l kaaxoob'al ti' junun q'u tuul vi' q'u'l atilok tu u yol. B'an isajil u k'uchuvatz.

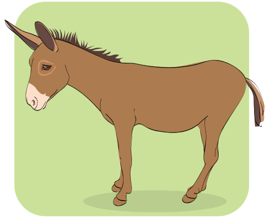


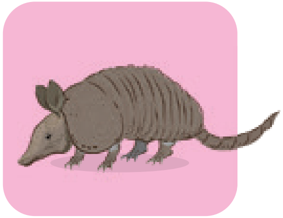


B'an ya'l isik'lel q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al q'u pi'xhil yol b'i, b'a, b'u tuch' b'o q'u'l sa chab'a.


b'i'tz'

b'a'x

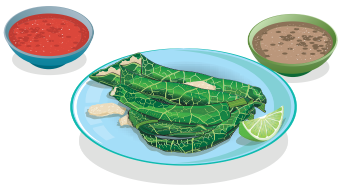

b'u'r

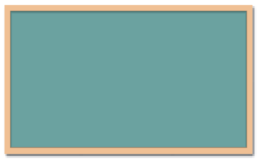

i'b'oy

- Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a, b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu: b'o, b'ee, b'a, b'uu, b'i, b'oo, b'e, b'aa, b'u, b'ii.
- Ab'i q'u yol tza'. Chok u pi'xhil yol echa': b'o, b'a, b'e, b'i, b'u, b'oo, b'aa, b'ee, b'ii oj b'uu. B'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu:

b'ey – xhab'oon – b'ixal – b'a'la'j – itz'leb'al – b'aara – b'enchil
b'itzanal – vatzib'al – echb'u'm

- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Ka'va'l ko'n tixo'l as oknaj u tuul vi' /b'/ k'atz vib'ii. Choka utz oksa ma'l sete'r ti'.
- Al ma'l nuk'ich yol ti' junun q'u b'anich vatzib'al q'u'l oknaj u tuul vi' /b'/ tu vib'ii. K'apaju u nuk'ich yol, tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun yol.





M m

Tu q'u q'ii tza', sa ootzaji u tz'ib' m. Tixe'teb'al, sa aab'i ma'l u paaleb'e'm, sa'xh asa'a.

U nimla mukun

Aatz u pa' Apolinario atich unvi'l mukun tu vitx'ava'. Sotz ik'u'l tan ma'l ko'xh ivatz ib'ana. Loq' nim ich'iie' ib'ana, echa' ich'ii ma'l chuu.

Aatz q'anb'u u mukun, laval vinaj yikun, aq'axb'en tu kare't aya' q'u'l vaakaxh qinin tetz.

Jank'il q'u aanima tu u kalpul ex ilon u tz'ejxeb'al k'u'l la kam tzi'. Atil ka'xva'l aanima tal tu u Apolinario as sa ik'ayi, ka'xva'te tal ichikle' ech sa chee nimat inimla mukun. Pek aatz u pa' Apolinario tuch' q'u tatine' motx inuk'a as sa techb'u. Tachva as sa ijatx vatz jank'il q'u aanima.

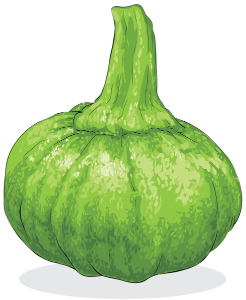
¿Kam ech itzaq'sal sa ich motx ib'ane'? Kam nab' ech b'a. Atil ka'xva'l motx tala as sa itzok' tuul, unjolte tala as sa ib'an ma'l oorno, pek aatz u tixoj tala as sa itzaq'sa tu uk'al.

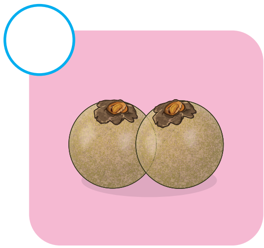
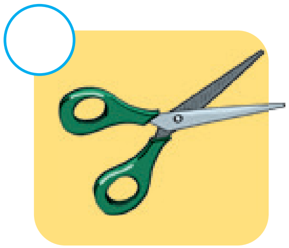
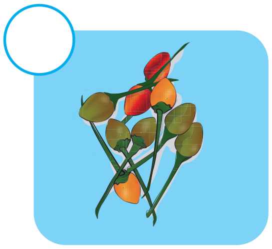
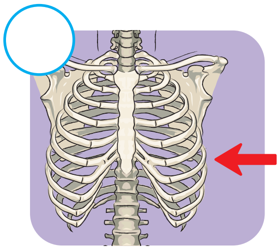
Motx ib'an ma'l nimla uk'al, ech motx itzaq'sa u mukun, motx techb'u tetz sikajayil tuch' txuq'txunchil.

Yolonoj o':

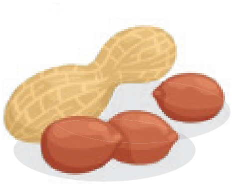
- ¿Kam sa ich ib'an u pa' Apolinario tu u mukun tal q'u aanima te? ¿Kam sa ich ab'an koj?
- ¿Kam b'iioj ech u pa' Apolinario na nache'? ¿Kantu' niitz'a echtzi'?
- Jup avatz utz itz'a u mukun tu vitx'ava' u pa' Apolinario. B'an ma'l b'anich vatzib'al tuch' va'l vet iitz'a.

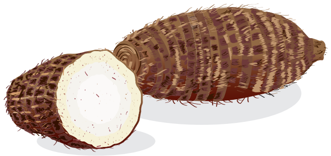
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /mmm/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /mam/, /mes/-/b'al/, /mo/-/lel/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /m/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'ib'a ma'l X tu u sete'r tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /m/.



B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza', iq'omal u tuul vi' /m/ taq'o. Al vib'ii sijununil. Untz'oj a' atik u tuul vi' /m/ tixe'teb'al u yol, tz'aka u b'axa kaaxoob'al. Untz'oj xamtel nicheea', unche' a' sa tz'aka u ka'b'. B'an isajil u k'uchuvatz.





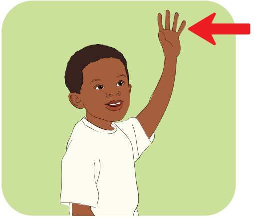
m — o, a, e, i, u

M m

m — oo, aa, ee, i i, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuul vi' /m/. A' u txutx tz'ib' M tuch' u tal tz'ib' m. B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': me, ma tuch' mo.

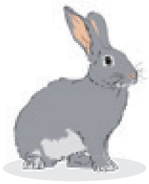
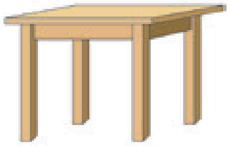
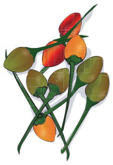
me'al


max

moliib'

mako

Atil unpi'xhil yol tuch' ka'va'l b'anich vatzib'al tu junun tzolol. Al vib'ii q'u b'anich vatzib'al. Oksa ma'l sete'r ti' vib'ii u b'anich vatzib'al va'l iq'omal u pi'xhil yol taq'o.

mee		
ma		

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' M tuch' u tal tz'ib' m. Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

M m M m M m M m M m

M m

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' m yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

mo

ma

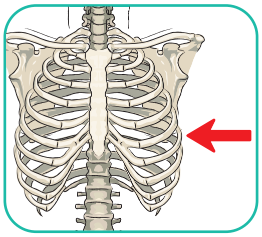
me

mi

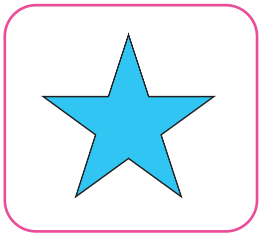
mu

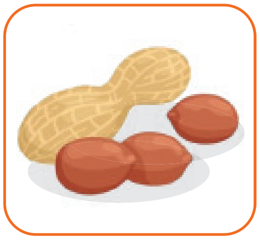
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' m, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': moo maa mee mii muu

Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol mo, ma, me, mi, mu, moo, maa, mee, mii, muu, jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.



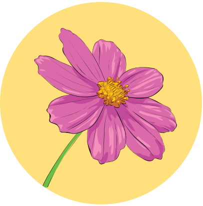
me



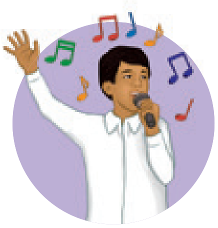


B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' q'u'l atilo'k tu junun yol utz ala. Aatz sitxala q'u yol, atil u tz'ib' b' tuch' u m. Tz'aka u oj q'u tz'ib' q'u'l atilok tu vib'ii. B'an isajil u k'uchuvatz.

b' m



b' m



b' m

b' m

B'an ya'l isik'lel q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al q'u pi'xhil yol ma, mo, mi tuch' me q'u'l sa chab'a.

map

moch'el

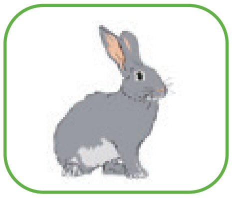
tx'umil

Me'k

- Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a, b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu: mo, mee, ma, muu, mi, moo, me, maa, mu, mii.
- Ab'i q'u yol tza'. Chok u pi'xhil yol echa': mo, ma, me, mi, mu, moo, maa, mee, mii oj muu. B'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu:

maxu'm – muju'm – ch'ilimal – misich – meexha
xhemaana – nima – che'mal – mesel – mura't

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Iq'omal u tuul vi' /m/ tu vib'ii. Al ma'l nuk'ich yol ti' sijununil. Ka'paju u nuk'ich yol utz tz'ib'aku' ma'l q'e'lich tu u q'e'l kaaxoob'al, ti' junun q'u yol q'u'l nib'an ma'l nuk'ich yol.



P p

Aatz cheel sa kuchus u tz'ib' p. Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U xich'a'mla pop

Aatz u Sin, txuq'txun chitu' as loq'ax ma'l i ak' pop tu vinan. Jank'al u ku'q'ii nich tek isaach ti'.

Sotz saj, vat tek u Sin utz ivatzk'a vipop. Tila as aatz vipop ye'kanich tek tu u tatib'al va'l taq'vuka, utz atich tek ixich' echa' tetz tz'ichin.

—Ni'axh Sin, ji'ulen.—Texh u pop te.

Aatz u Sin, tz'ejxiik'u'l ti' utz ka'ltziiuni. Loq' ma'lich tal ixviiak ye'tax xo'vi, ech b'enje' vi' u pop. Ech ooje'l xe't ixich'an u pop.

Xo'v u Sin tixe'teb'al. Loq' ya' tek ixo've' as xich'an telb'en u pop tu otzotz. Isuti ti' u tenam. Ech b'en xo'l tze' utz paal vi' u nima'.

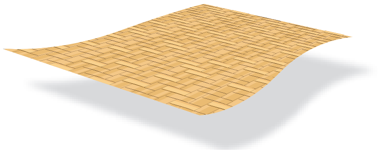
Tiya'teb'al ipilq'u tib' utz q'aavb'en tu otzotz.

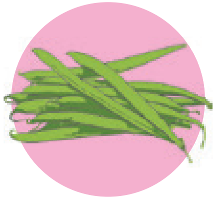
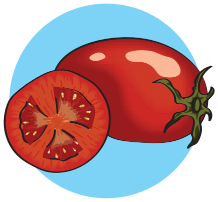
Techalich itxuq'txun u Sin ti' u suti'l ex taq'a. Techalich ichi'b' ti' vixich'a'mla pop.

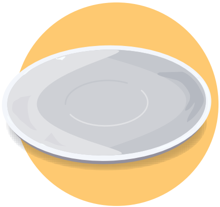
Yolonoj o':

- ¿Kam tokeb'al u yol "tz'ejxiik'u'l"?
- ¿Til q'u'l paalku u Sin tuch' vixich'a'mla pop?
- Atil koj ma'j axich'a'mla pop: ¿Til b'iioj sa b'en paalojk'axh?

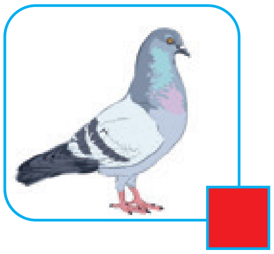
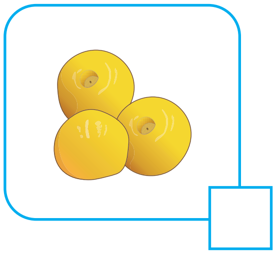
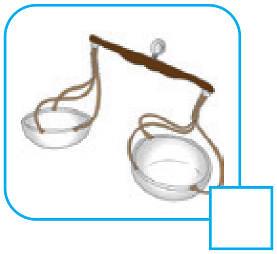
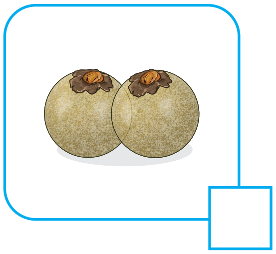
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /p/, /p/, /p/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /pa'x/, /pi'/-/xhil/, /pe/-/le/-/mal/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /p/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. B'an ma'l sete'r ti' q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /p/.

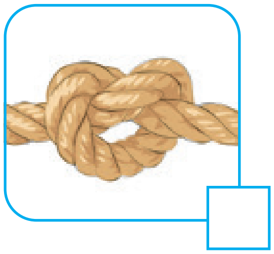
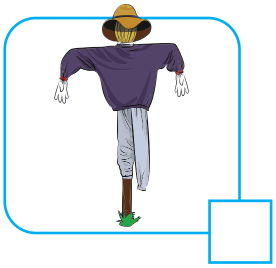
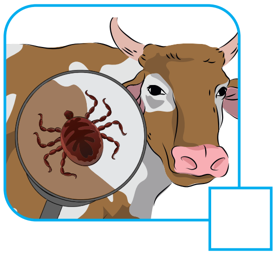
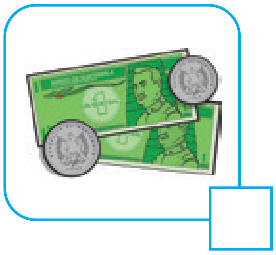




- Ab'i q'u yol tza'. Iq'omal u tuul vi' /p/ taq'o, yit' tixe'teb'al koj, pek tinik'atb'al utz tiya'teb'al u yol: /ix/-/pia/, /ka'/-/paj/, /map/, /ju/-/pel/, /sip/-/k'i/-/chil/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq', aq'je' tuul avi' utz al vib'ii. Untz'oj aatz u tuul vi'/p/ aye'n tixe'teb'al, tz'aka u kaaxoob'al tu kaj. Oj tinik'atb'al oj tiya'teb'al, tz'aka tu ti' xay. B'an isajil u k'uchuvatz.

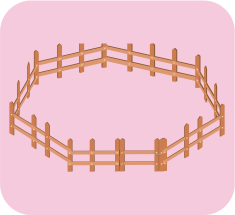





p → o, a, e, i, u

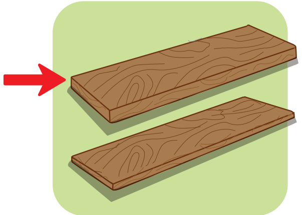
P p

p → oo, aa, ee, i i, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuul vi' /p/. A' u txutx tz'ib' P tuch' u tal tz'ib' p. B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': pe, pi, pa tuch' pee.



pe'

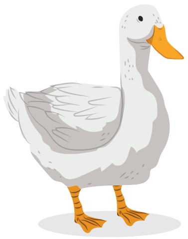


pim

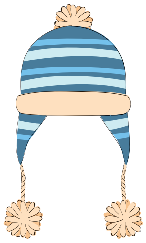
pach'

peera

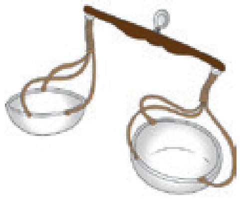
B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Q'oon sa aal vib'ii. Chok u pi'xhil yol va'l nixe'tik vib'ii si jununil utz b'an ma'l sete'r ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.



paa pe pa



pu po puu



pe paa pa

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' P tuch' u tal tz'ib' p. Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

P p

P p

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' p yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

po

pa

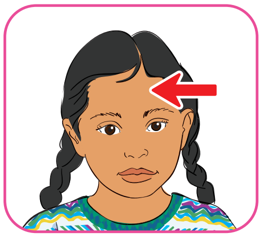
pe

pi

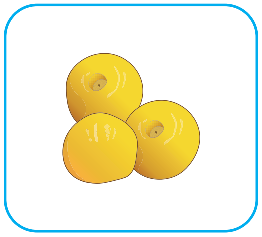
pu

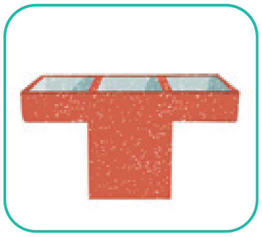
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' p, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': poo, paa, pee, pii, puu.

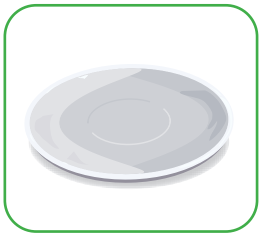
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol po, pa, pe, pi, pu, poo, paa, pee, pii, puu, jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.



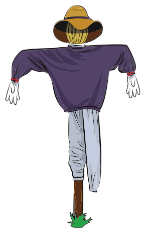
pa

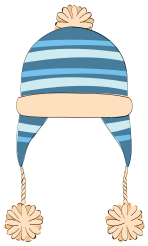




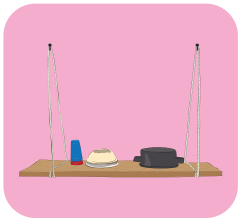


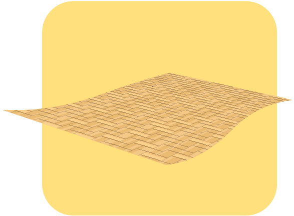
B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' q'u'l atilok tu junun yol utz ala. Oksa ma'l tal tz'itkin oj tal sete'r chajpaj sa aab'i junun tuul vi'. B'an isajil u k'uchuvatz.





B'an ya'l isik'lel q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al u tz'ib' p oj q'u pi'xhil yol q'u'l b'anel tuch' ma'l p tuch' ma'l qultzil tz'ib'. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' ni xe'tik itz'ib'alka.


petx


pop

paatuxh

Pot

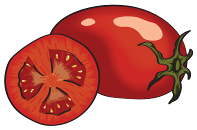
- Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu: po, pee, pa, puu, pi, poo, pe, paa, pu, pii.
- Ab'i q'u yol tza' utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu.

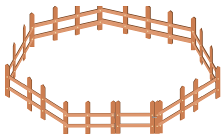
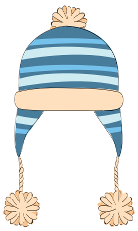
pe' – pim – pop

Ab'i q'u yol tza', nib'anb'el tu ka'xva't tenam. Sa tal vachusul see kam tokeb'al. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu.

map – poj – pip – pap – pom – pojoj

- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al, ka'kab'il tatine'. Aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, echla jatva'l tuul vi' atilok tu junun yol. Oksa tu sete'r u yol va'l nim, aya' va'l nimal tuul vi' atilok tuul.
- Al ma'l nuk'ich yol ti' junun q'u b'anich vatzib'al.



J j

Aatz cheel sa kuchus u tz'ib' j. Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U tzokoyi' jal

Nich itxuq'txun u Lu' tan opon u q'ii tetz pitx'o. Seb'lan ilakpu tu u q'ala'm tzi'. Ib'antuch q'u tez utz b'en tuch' vitat ja'jtze'.

Anal nich ixe't ik'asu'l q'ii xe' amlika utz opon tu ko'm. B'axa utz ik'ama ti' u telu'l vijal. Ech xe't motx ipitx'one'.

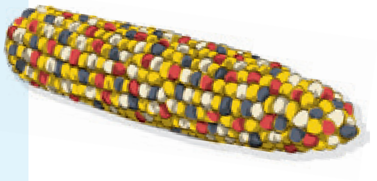
Va'l ich ichiib' u Lu' tul nich til inoo q'u k'ach tu jal. Atich q'an, saj, xhu'y tuch' kaj jal.

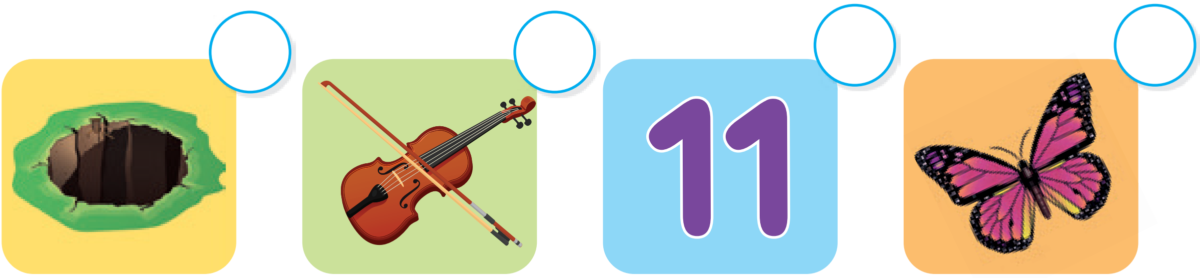
Unchee' a' tek til ichee ma'l u jal xolel u ti'. Tz'ejxu ik'u'l u Lu' tu vixolpe'. ¡Niko'xh ela koj ixolpu tuch' u txakb'anch'el!. Ik'uch tu vitat utz tal vitat te ech tza': tzokoyi' a' tzi', texhtu'. Txuq'txun chit u Lu' taq'o utz ikol u jal titxim.

Yolonoj o':

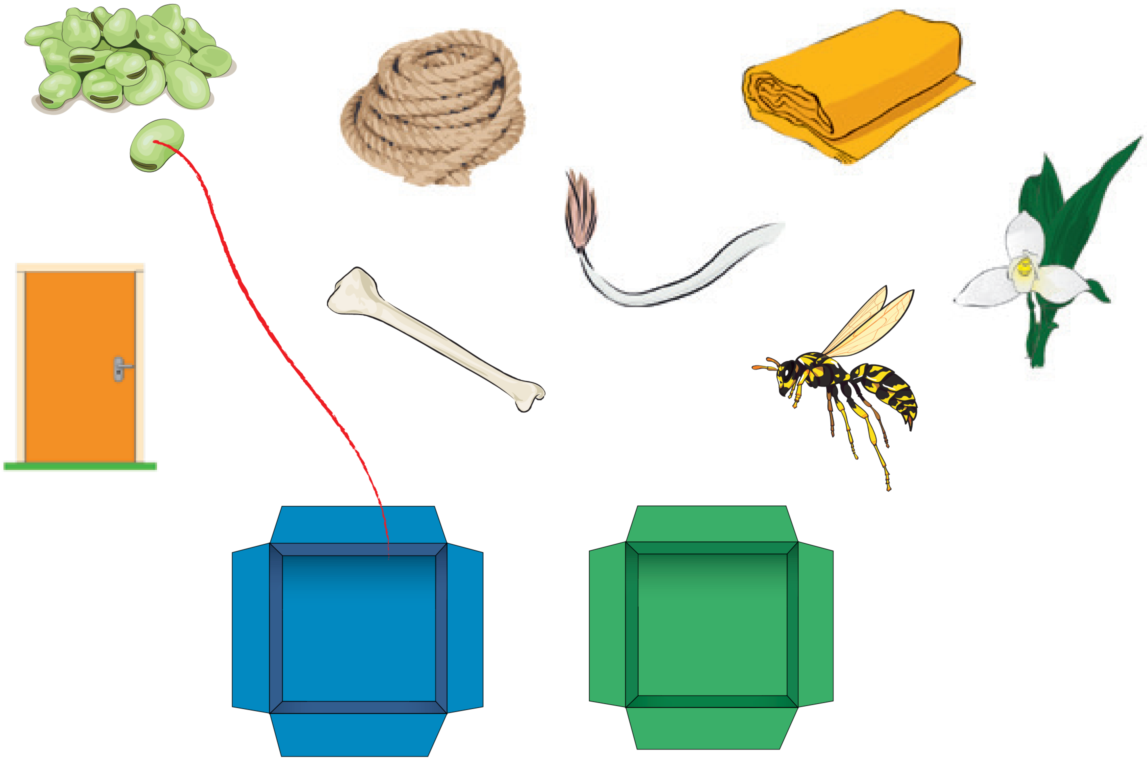
- ¿Til tiq'ov tib' u paaleb'e'm tza'?
- ¿Ab'il va'l til ma'l b'a'nla kam tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kam va'l tila?
- ¿Kam ma'l tzokoyi' jal?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /jjj/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /je/-/lu'm/, /ja/-/ch'u'm/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /j/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'ib'a ma'l X tu u sete'r tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /j/.





- Ab'i q'u yol tza': /poj/, /ka'/-/paj/, /b'aj/, /i/-/xoj/. ¿Kam tuul vi' naab'i tiya'teb'al u yol? Aya' u tuul vi' /jjj/. Ab'i unjoltu q'u yol tza', iq'omal u tuul vi' /j/ tinik'atb'al: /tza/-/ji/, /ka'/-/jo/-/lol/, /b'o/-/joy/, /tz'e/-/jo'm/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Atil ka'xva'l iq'omal u tuul vi' /j/ taq'o. Tixe'teb'al, tiya'teb'al oj tinik'atb'al. Untz'oj iq'omal u tuul vi' /j/ tu vib'ii u b'anich vatzib'al unche' xe'tixsab'en ma'l q'e'lich k'atza a' sa k'aj u tal xayi' kaaxha. Oj ye'xhkam, unche' a' sa k'aj u tal cha'xi' kaaxha. B'an isajil u k'uchuvatz.



j → o, a, e, i, u

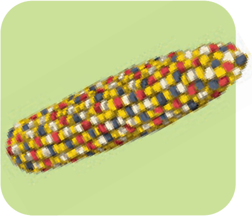
J

j

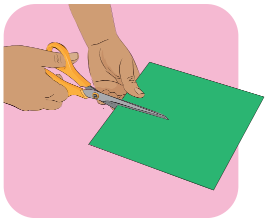
j → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l ni k'uchunsa u tuul vi' /p/. A' u txutx tz'ib' J tuch' u tal tz'ib' j. B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': ju tuch' ja.

ju'


jal

jupel


jach'u'm

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Q'oon sa aal vib'ii. Chok u pi'xhil yol va'l nixe'tik vib'ii sijununil utz imolo tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

ja | ju | ji | jaa | ju

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' J tuch' u tal tz'ib' j. Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

J j J j J j J j J

J j

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' j yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

jo

ja

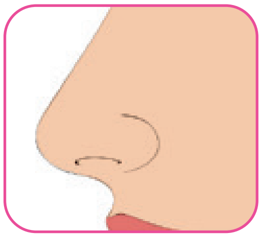
je

ji

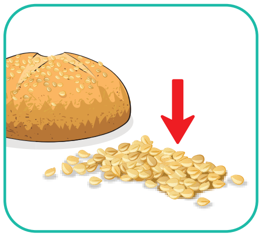
ju

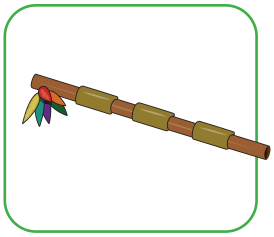
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' j, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': joo, jaa, jee, jii, juu.

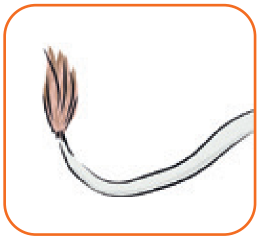
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol jo, ja, je, ji, ju, joo, jaa, jee, jii, juu, jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.



ju



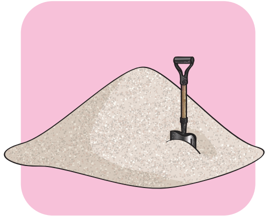




¡Saachen ti' ichulil yol! Sik'le q'u pi'xhil yol q'u'l tu u b'axa tanul. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o q'u pi'xhil yol oj ma'j tz'ib' q'u'l atil tu u ka'b' tanul. Tz'ib'aku' tu q'u q'e'lich sitxala utz sik'le u yol va'l vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

jaa	b'e	→
je	ju	→
ju	pi	→ jaapi
ji	ma	→
joo	b'o	→

B'an ya'l isik'lel q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al u tz'ib' j oj q'u pi'xhil yol q'u'l b'anel tuch' ma'l j tuch' ma'l qultzil tz'ib'. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' nixe'tik itz'ib'alka.


poj

jab'al

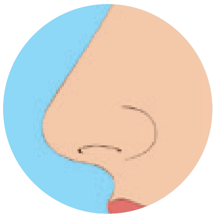
jalpu'm

Jos

- Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu: jo, jee, ja, juu, ji, joo, je, jaa, ju, jii.
- Junun sa aab'i q'u yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tu q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'. Oj yootzaj tokeb'al ma'j yol, ch'oti tu vachusul. Atil ka'xva'l yol a' ni yolb'elik tu unjoltu tenam.

poj – saj – b'aj – b'ij – aja – muj - ija'm – pojoj – puuaj

- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii sijaq'.
- Al ma'l nuk'ich yol ti' junun q'u b'anich vatzib'al. Utz ka'paju u nuk'ich yol, tul sa aaq' ma'l xo'l ajan ti' junun yol iq'omal taq'o. Tz'ib'a tu ma'l u saj sete'r jatva'l yol iq'omal tu u nuk'ich yol.



N n

Oponyu u muuk'ul sa ootzaji u tz'ib' **n.** B'an tab'il u paaleb'e'm sa aab'i.

U ne' va'l b'enje' vi' tze'

U Lixh ma'lich tal txab'kin ne'. Ye'sajenich itx'oltu xaaom, utz ta'xh nich ije' vi'aj chem tuch' vi'aj meexha tu otzotz. Aatz q'ul itxutx ib'aal u Lixh, nich motx ixee ech ye'k sa tak'onsa tib'.

Tu ma'l u q'ala'm, jutzpe'lu'l u Lixh tu tzi'xamal. Nich isa'a sa techb'u ma'l u q'an turaansa. Ech k'o'ni opon k'atz ma'l u tze'il turaansa. Isa'a tokti' atichka ma'l u **yotx** ti' iqul u tze'il turaansa.

Ech yakich chit b'enoj je' u Lixh vi' u tze', b'iichaj je'op vi' q'uli tanatikil u yotx, ichab'analich q'uli q'ab' u tze'il turaansa. Chuxhe'je' sii', loq' tziianich tere'n q'u turaansa k'atza. Ech xe't toq'e'.

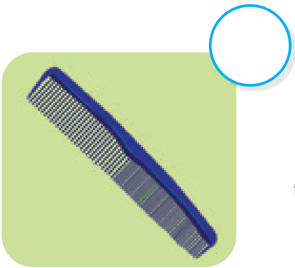
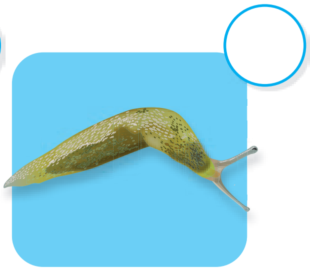
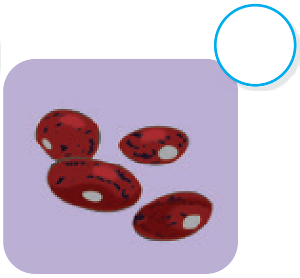
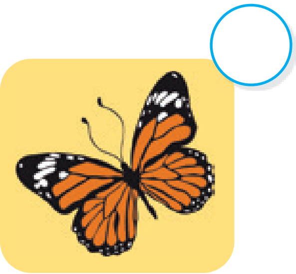
Ech chee q'ul itxux ib'aal u Lixh tu u mu'k'ul tzi', motx ilocha. Q'oon motx tiq'oku'l. Utz tuxtek ku'l ma'l ib'a'nla turaansa.

Txuq'txun tek u Lixh tul techb'u vituraansa.

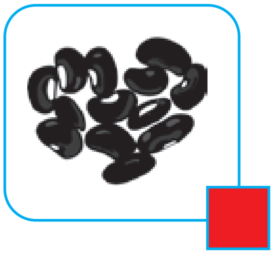
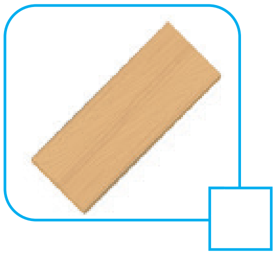
Yolonoj o':

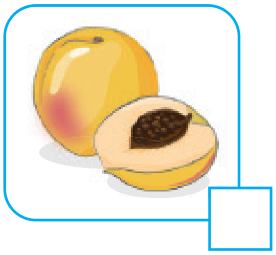
- ¿Til ib'anvu u paaleb'e'm?
- ¿Kam u tza'l vet aab'i tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ech itx'olax inujul b'anli?
- ¿Satz tere'n jutzpe'lu'l u Lixh tu otzotz na nache'? ¿Kantu' niitz'a?

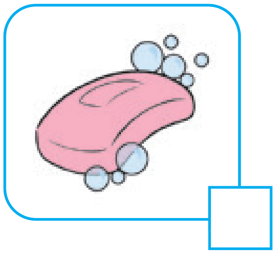
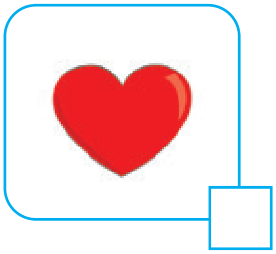
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? aya' u tuul vi' /nnn/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /nu/-/k'u'm/, /na/-/cho'm/, /ni/-/ma'm/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /n/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'ib'a ma'l X tu u sete'r tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /n/.

- Ab'i q'u yol tza': /b'a'n/, /a/-/q'on/, /a/-/van/, /b'i/-/tzen/. ¿Kam tuul vi' naab'i tiya'teb'al u yol? Aya' u tuul vi' /nnn/. Ab'i unjoltu q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' /n/ tinik'atb'al: /a/-/niixh/, /b'en/-/chil/, /lan/-/te'r/, /a/-/q'o/-/ni'm/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq', aq'je' tuul avi' utz al vib'ii. Oj aatz u tuul vi' /n/ aye'n tiya'teb'al, tz'aka u kaaxoob'al tu kaj. Oj tinik'atb'al, tz'aka tu ti' xay. B'an isajil u k'uchuvatz.



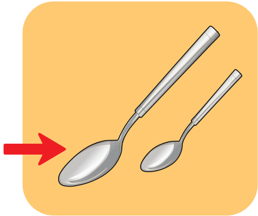
n → o a e i u

N n

n → oo aa ee ii uu

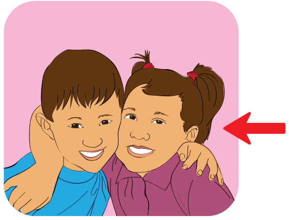
- B'an isajil u tz'ib' va'l ni k'uchunsa u tuul vi' /n/. A' u txutx tz'ib' **N** tuch' u tal tz'ib' **n.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz j atpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **ne, ni, nu** tuch' **na.**

ne'



nim

inup



anab'

Oksa tu sete'r kajay q'u pi'xhil yol **no, noo, na, naa, ne, nee, ni, nii, nu** tuch' **nuu** q'u'l sa chab'a tu q'u yol q'u'l atil tu q'u kaaxoob'al. B'an isajil u k'uchuvatz.

laana	naab'
puni't	sanich
chanal	tenam
aniixh	nuk'el
q'inom	chinam

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **N** tuch' u tal tz'ib' **n.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

N n N n N n N n N n N n

N n

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **n** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

no

na

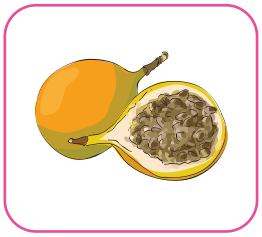
ne

ni

nu

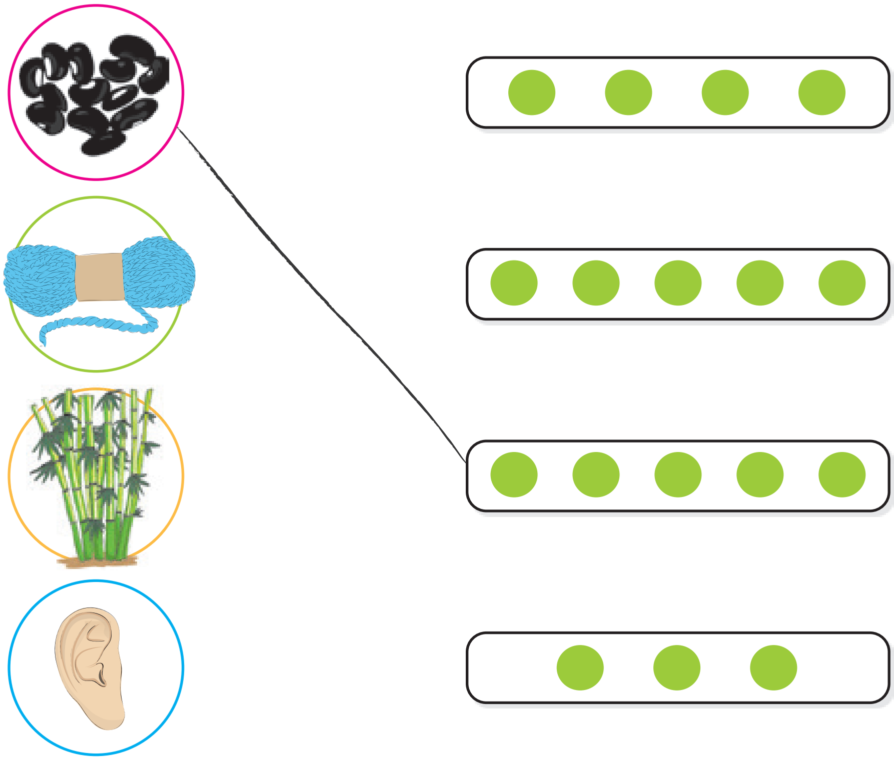
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' n, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **noo, naa, nee, nii, nuu.**

Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **no, na, ne, ni, nu, noo, naa, nee, nii, nuu,** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.



na

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' atilok tu junun yol utz ala. Chok sitxala jatva'l tuul vi' atilok tu junun yol utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isaijl u k'uchuvatz.



Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' nixe'tik itz'ib'alka.

b'a'n

onon

nimaj

Naab'a'

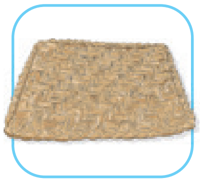
- Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu: no, nee, na, nuu, ni, noo, ne, naa, nu, nii.
- Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'. Oj ye' ootzaj kam tokeb'al u yol, ch'oti tu vachusul. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam.

ne' – nim – inup – anab' – onon – b'a'n – nima'm – naab' nan – Naab'a'

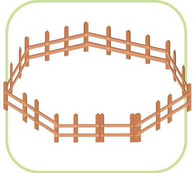
Sik'le utz tz'ajsa junun q'u nuk'ich yol tuch' vib'ii q'u b'anich vatzib'al sitxala.

Nim u

B'a'n u



Nim u



j

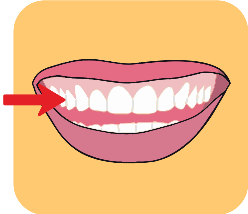
oj - aj - ej - ij - uj
ooj - aaj - eej - iij - uuj

- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **j** saaq'o, aya' u /jjj/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **j.**
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **j.**

o
a
e
i
u
→ j

oo
aa
ee
i i
uu
→ j

- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' oj, aj, ej, ij, uj, ooj, aaj, eej, iij, uuj: /ij/-/yaab'/, /aj/-/tch'o'm/, /ij/-/le/-nal/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **ej, oj, aj, ij.** Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.


ej

oj

aj

ijvil

Sik'le qu' pi'xhil yol atilok tu junun talaj kaaxoob'al. Tz'aka echa' u tilon ni talche'. B'an isajil u k'uchuvatz.

oj aj ej ij uj ooj iij

uj aj jo ij ej uj
eej jee oj jii
oj ij je aj ji
ja ej iij ju eej uuj

Tuch' u aq'on tza', sa chuli yol, a' sa b'anb'e q'u pi'xhil yol: **oj, aj, ej, uj, iij, eej.** Yuu ka'va'l q'u pi'xhil yol q'u'l atil tu junun kaaxoob'al utz sik'le kam ech tela'. Tz'ib'a u yol va'l vet b'anli, tu u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

oj pa ojpa	aj ne	uj b'a
ej mo	iij pe	eej b'i

n

on - an - en - in - un

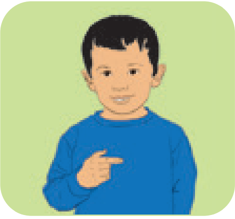
oon - aan - een - iin - uun

- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **n** saaq'o, aya' u /nnn/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **n.**
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **n.**

o
a
e
i
u
→ n

oo
aa
ee
i i
uu
→ n

- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' on, an, en, in, un, oon, aan, een, iin, uun: /un/-/b'ey/, /in/-/q'a/, /un/-/pa/-te/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **in, an, oon, aan.**



in

An

oon

aanxelal

Sik'le q'u pi'xhil yol atil ti'elu'l u sete'r. Chok tu tuul u sete'r, q'u pi'xhil yol ela tuch', utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

in ann un en een an on

naa ne nu in en ni no on enn un ann an na nee

Tuch' u aq'on tza', sa chuli yol, a' sa b'anb'e q'u pi'xhil yol: **on, an, en, un, iin, aan.** Yuu ka'va'l q'u pi'xhil yol q'u'l atil tu junun kaaxoob'al utz sik'le kam ech tela'. Tz'ib'a u yol va'l vet b'anli, tu u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

on **b'a**	onb'a
an **pe**	
un **je**	
en **ma**	
iin **b'e**	
aan **jo**	

b' m p j n

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

Alb'al inujul:
Aatz tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti', sa chab'a unjolol yol ti' q'u tz'ib' q'u'l chusel tek saaq'o: b', m, p, j tuch' n. B'an q'u aq'on tza'. Sa veeti sa b'an ka'xvo'j tu ma'l q'ii utz xamtel la b'an ka'xva'te.

- Sik'le q'u yol tu junun tanul tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti'.
- Aq' techlal q'u yol q'u'l ye' ootzaj utz ch'oti tu vachusul u tokeb'al. Atil ka'xva'l yol a' ni yolb'elik tu unjoltu tenam.
- Txaa untanul u yol utz b'an ya'l oojel sa sik'le. La sik'le untanul ech la sik'le untante.
- Chok kajay q'u yol tu u xaj u' tza', q'u'l atil u tz'ib' **n** tuul, utz tz'aka tu q'an. Ech la tz'aka tu kaj q'u yol q'u'l iq'omal u tz'ib' **j** taq'o.
- Tu junun tanul yol, chok ka'va'l yol as ela q'u tz'ib' tiya'teb'al, k'uxh qultzil tz'ib' oj juna tz'ib'. Tz'ib'a tu vavu'.
- Tu junun tanul yol, chok q'u yol q'u'l a' ni yolonku ti' aanima echa': q'ab' oj nan.

B' b

ab'	b'a'n
b'ana	b'amb'e
anab'	b'ii
naab'	b'u'j
ib'ana	ab'i
b'aj	ib'ii
b'enoj	b'on

M m

mam	am
nima'm	pam
nam	jele'm
muju'm	muu
pom	nimaj
pim	Me'k
paaom	nima'm

P p

poj	pop
pe'	pim
pipi'm	pojoj
puuaj	jupa
pap	paju'm
ipop	Pot
map	inup

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

J j

jee	ju'
poj	jele'm
jej	nimaj
ju'	muj
joo	puuaj
muju'm	ija'm
noonaj	iju'
Jos	b'enoj
b'ij	jupa

N n

ne'	nim
Naab'a'	b'a'n
anab'	b'enoj
naab'	in
onon	nan
b'ana	nimaj
inup	nima'm
aanima	b'on

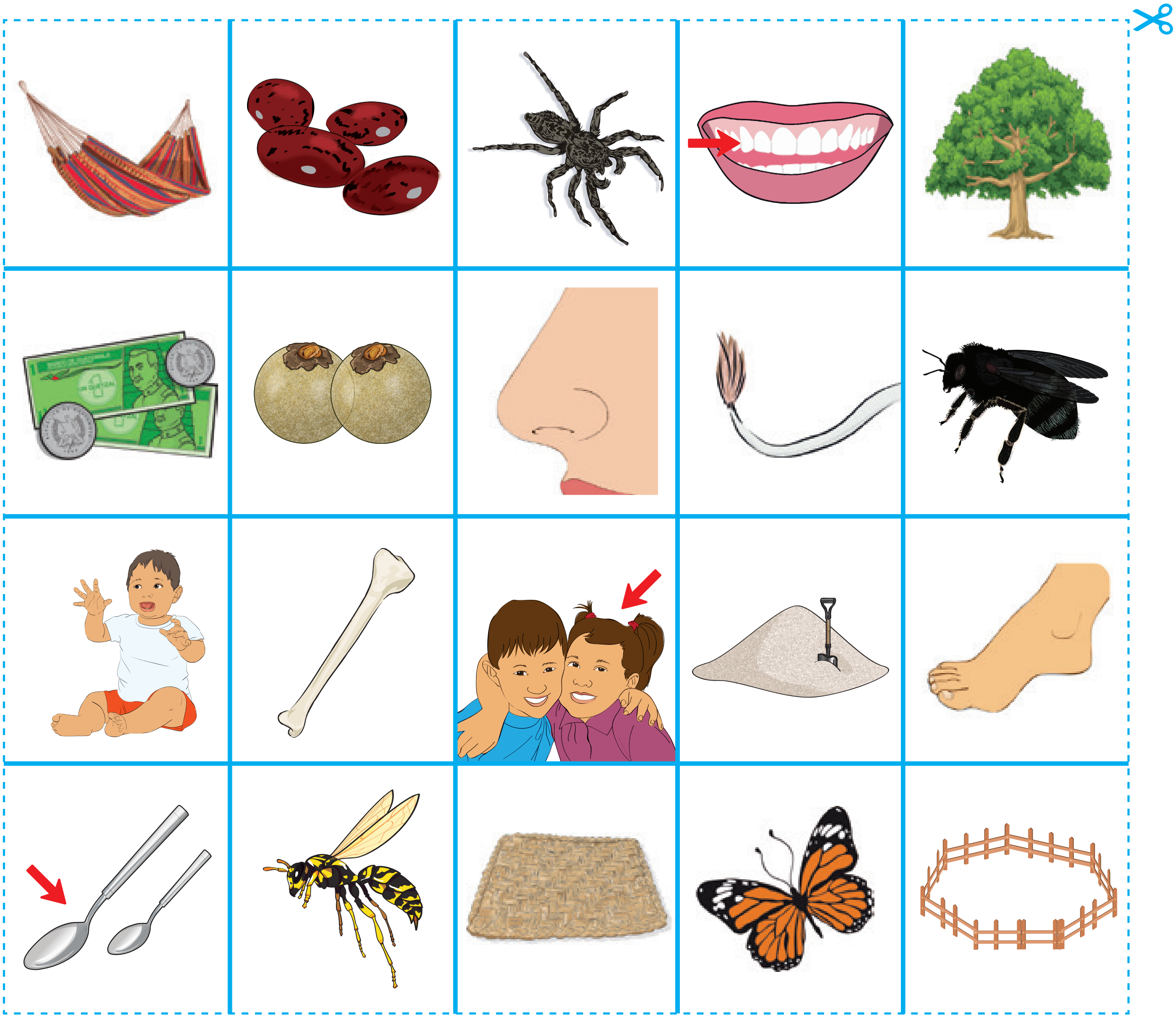
Alb'al inujul:
Sik'le q'u yol tza'. Junun sa ka'paju tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol sa aale'. Tz'ib'a u yol tu q'u q'e'lich sitxala, jatxel tib' junun pi'xhil yol. B'an isajil u k'uchuvatz.

muju'm	mu - ju'm	jele'm	
ipop		b'ii	
nima'm		anab'	

¡Saachoj o' ti' q'u yol!

Alb'al inujul: tzok'e'l vinimla kaaxob'alil q'u b'anich vatzib'al. B'ach ti' tu naailo oj sa veeti. Sa savsa chiliin oj talaj sivan.

- Aq'je' ma'l chiliin oj tal sivan vi' q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe't vib'ii tuch' u tz'ib' **p.**
- Aatz cheel, a' tek sa aaq'vuje' vi' q'u yol q'u'l atil u **j** tiya'teb'al.
- Aq'je' ma'l chiliin oj tal sivan vi' q'u b'anich vatzib'al q'u'l til ko'xh atik u tz'ib' **n** tu vib'ii.
- Txaa ka'va'l b'anich vatzib'al utz al q'u tuul vi' q'u'l atilo'k tu vib'ii. La tal q'ul amol ab'iste u yol te.



¡Saachoj tere'n o' ti' q'u yol!

- La tal ma'l ach vachusul. Chok u yol va'l atil tu u ach utz sik'le. Ech, la aal ma'l nuk'ich yol ti'.
- Txaa untzolol yol. B'an ya'l ooje'l la sik'le as la tal vachusul see.
- Imolo tib' ka'va'l yol saaq'o: ma'l nim utz va't ch'oo.
- Txaa ma'l yol tu junun tzolol utz sik'le. Ech eesa u ya'teb'al tz'ib' tetz u yol utz sik'le kam nitale', echa' u k'uchuvatz: puuaj. Oj sa qeesa u ya'teb'al tz'ib' puua chaj teke'n.

1 inup	2 ej	3 am	4 nimaj	5 ab'
6 onon	7 jee	8 ju'	9 map	10 puuaj
11 oj	12 poj	13 anab'	14 b'aj	15 ne'
16 pe'	17 nam	18 pop	19 aja	20 nim

a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a'	o'	u'	e'	i'
a'	o'	u'	e'	i'
aa	oo	uu	ee	ii

b'	m	p	j	n
b'	m	p	j	n
b'	m	p	j	n
b'	m	p	j	n
B'	M	P	J	N
B'	M	P	J	N

L l

Oponyu u muuk'ul sa ootzaji u tz'ib' **L.** B'an tab'il u paaleb'e'm sa aab'i.

U lee va'l yuq'pu tu semech

Aatz oko'p u lee tu semech tz'ejxiik'u'l tu vitz'a'l. Ib'anya'l iyuq'pe' loq' ye't itx'ola tan lak'chelich tek ku' vi' u semech. B'iichaj ichajpu tib' tuch' u semech. Suchq'il tu ma'l u q'ab' utz q'aav paj ilak'uka tib' vatz u semech.

Nich **ituch'na'n** tu ch'iiam. Suchq'il paj ti ka'paj, titz'a: "anal cheel", texhtu'. Unche' tipimansa u tuul tu kajiq'. Nimich tek u tuul ech ¡xum¡ texh iyuq'pe'. Loq' b'iil ko'xh je'i, ye't yuq'puje' ma'j vi' q'ab'.

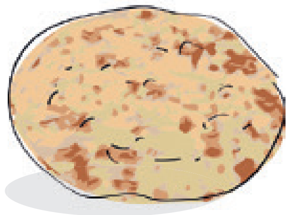
Ib'an paj unpate. Juq'pi utz tul opon u q'ab' ti', itxay ti' kajiq' utz taq'ku' tu txakatx.

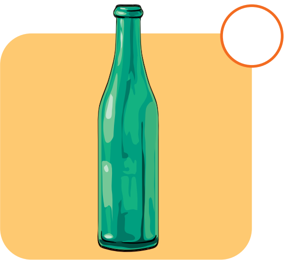
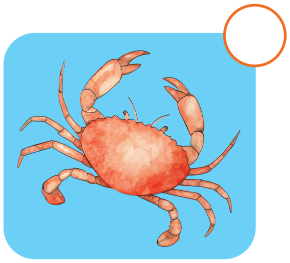
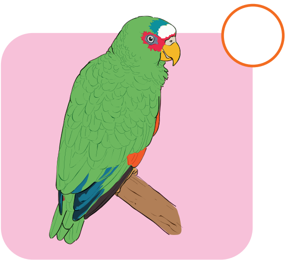
Txuq'txun tek u lee tan itx'ol iyuq'pu elu'l tu semech.

Yolonoj o':

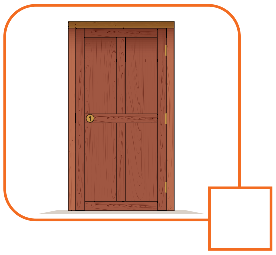
- ¿Kam ti' ni yoloku u paaleb'e'm?
- ¿Ni tzik a sa'a u paaleb'e'm tza'? ¿Kantu'?
- Aatz va'l chulin u paaleb'e'm tza', b'anoltetz ib'ii. ¿Kantu' na nache' itz'ib'a ti' u lee?

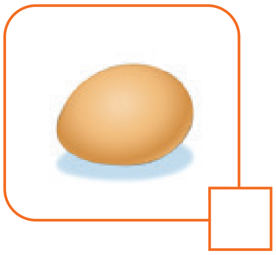
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /lll/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /lee/-/mal/, /lo/-/q'o'm/, /laa/-/ve/. Al ka'xva'toj yol as ni xe't tuch' u tuul vi' /l/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'ib'a ma'l X tu u sete'r tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /l/.

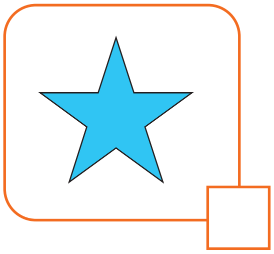
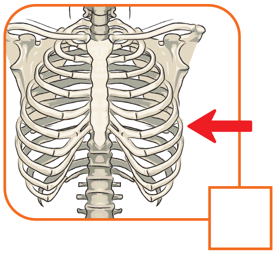


- Ab'i q'u yol tza': /tz'i/-/sol/, /a/-/k'e'l/, /av/-/b'al/, /ix/-/qel/. ¿Kam tuul vi' naab'i tiya'teb'al u yol? Aya' u tuul vi' /lll/. Ab'i unjoltu q'u yol tza', iq'omal u tuul vi'/l/ tinik'atb'al: /am/-/li/-/ka/, /jal/-/pu'm/, /b'e/-/lo'm/, /k'a/-/lo'm/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq', aq'je' tuul avi' utz al vib'ii. Oj aatz u tuul vi' /l/ aye'n tiya'teb'al, tz'aka u kaaxoob'al tu kaj. Oj tinik'atb'al, tz'aka tu ti' xay. B'an isajil u k'uchuvatz.





l → o, a, e, i, u

L l

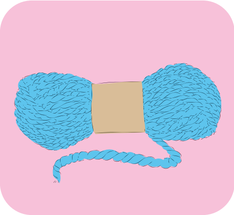
l → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuul vi' /l/. A' u txutx tz'ib' **L** tuch' u tal tz'ib' **l.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **le, li,** tuch' **laa.**

lee

molii'b'

lem



laana

Sik'le q'u yol q'u'l atil tu q'u kaaxoob'al. Junal chulim yol. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o q'u'l ela utz tz'aka, ela tilon sa b'ane'. B'an isajil u k'uchuvatz.

oli	leema
ala	lepa
luma	pelo
b'olaa	juli

juli	luma
pelo	b'olaa
lepa	oli
leema	ala

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **L** tuch' u tal tz'ib' **l.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

L l L l L l L l L l

L l

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **l** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

lo

la

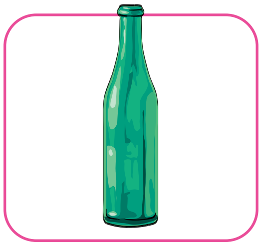
le

li

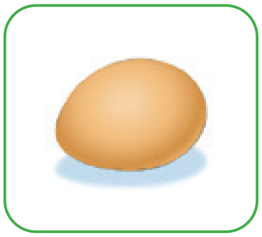
lu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' l, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **loo, laa, lee, lii, luu.**

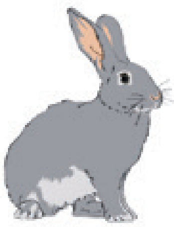
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **lo, la, le, li, lu, loo, laa, lee, lii, luu,** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.

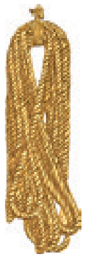


le



B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' atilok tu junun yol utz ala. Tz'aka ma'l sete'r ti' junun q'u tuul vi' q'u'l atilok tu u yol. B'an isajil u k'uchuvatz.





2

Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' ni xe'tik itz'ib'alka.

pala

jab'al

b'olob'

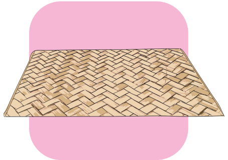
Lu'

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib'. Ech tz'ib'a tu vavu'.

jupel – pala – jal – uule – umul – lee – laana – jul – lem
jab'al

Junun sa sik'le q'u nuk'ich yol tza'. Tz'ib'aaok u nuk'ich yol k'atz u b'anich vatzib'al va'l nik'ul tib' tuch'.

Jupel u jub'al.	**U pimla pop.**	**B'a'n u nimla lee.**



S s

Cheel sa kuchus u tz'ib' **s.** Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U sak' va'l nich ib'en tu chusb'alib'

Aatz u Chi'k ichab'a ma'l sak' vi' vitx'ach. Aatz u tal sak' nich ib'an ya'l iyuq'pe', loq' ye' nich itx'ole'. Til u Chi'k as ak'onnajich ma'l tal tajan. Tul opon u mu'k'ul tetz b'enchil tu chusb'alib' ech tiq'o b'en u sak'.

Aatz vichusul u Chi'k tala as sa tz'akal u sak'. Ech q'oon ik'alo'k ma'l tal tze' ti' u tajan va'l ak'onnajich. Aatz q'u talaj nitx'a' b'en ik'u'l ti' vitz'akal u sak'. Kajay nich motx isa'a tilb'ele'.

Atil ka'xva'l ex ichok talaj xajtze' ech sa echb'un u sak'. Loq' aatz u sak' tan a' nich titz'a u tajan, yit' echb'u'm koj ni titz'a.

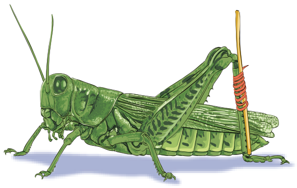
Tu ka'xva't q'ii, aatz u tajan xe't ib'anb'a'n ech xe't techb'un u sak'. Nich motx ijaq'i tib' q'u talaj nitxa' ti' tiq'ol opon techb'ub'al tuch' ti' tilb'ele'.

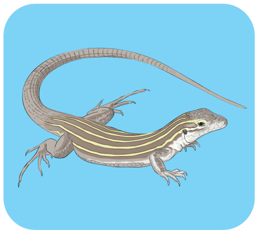
Aatz ib'an b'a'n u tajan, **jeje'ka** u sak' xo'l q'u xu'm tu chusb'alib'.

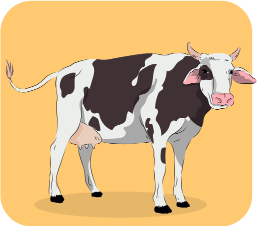
Yolonoj o':

- ¿Ab'il i' ni yolonku u paaleb'e'm tza'? ¿Kantu' niitz'a echtzi'?
- Tz'ib'a q'u kam vet uch tu u paaleb'e'm. Ala oj tixe'teb'al, tinik'atb'al oj tiya'teb'al u paaleb'e'm vet tiq'ov tib' q'u kam tza':
  - U chusul itz'aka u sak'.
  - U Chi'k iq'onb'en u sak' tu chusb'alib'.
- Paal iiq'o ivi' u paaleb'e'm: Itz'a u sak', kaa xo'l xu'm utz itz'a kam ma'j kam paalka.

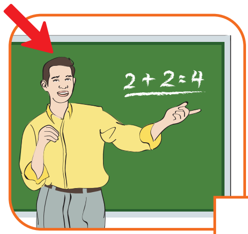
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /sss/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /sip/-/k'i/-/chil/, /saj/-/b'i/-/chil/, /se/-/te'r/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /s/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'ib'a ma'l X tu u sete'r tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /s/.

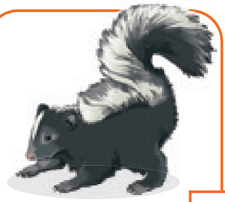


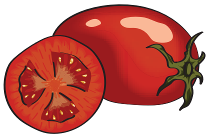


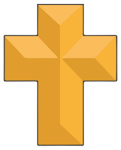


- Ab'i q'u yol tza'. Oj atil u tuul vi' /s/ tuul tilko'xhte, la lakje' q'ul aq'ab': /is/-/q'u'm/, /is/, /pi/-/xhi'l/, /noo/-/sa'm/, /q'e/-/sal/, /ok/-/sa'm/, /xa/-/mal/, /k'u/-/sal/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq', aq'je' tuul avi' utz al vib'ii. Oj aatz u tuul vi' /s/ aye'n tiya'teb'al, tz'aka u kaaxoob'al tu cha'x. Oj tinik'atb'al, tz'aka tu q'an. B'an isajil u k'uchuvatz.









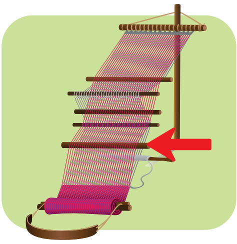
s → o, a, e, i, u

S s

s → oo, aa, ee, i i, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /s/. A' u txutx tz'ib' **S** tuch' u tal tz'ib' **s.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l ikik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **si, su,** tuch' **se.**

sib'



su'

seb'al

sub'

Junun sa sik'le q'u pi'xhil yol tu q'u kaaxoob'al. Chok u b'anich vatzib'al va'l iq'omal u pi'xhil yol tu vib'ii utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

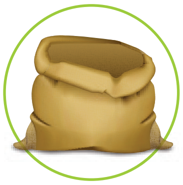
sa

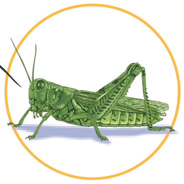
su

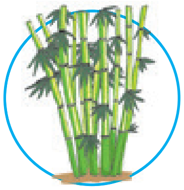
si

suu

saa







Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **S** tuch' u tal tz'ib' **s.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

S s S s S s S s S s

S s

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **s** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

so

sa

se

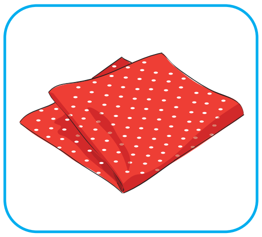
si

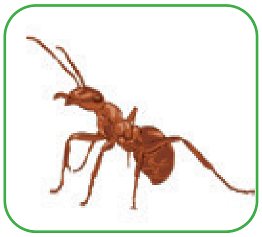
su

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' s, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **soo, saa, see, sii, suu.**

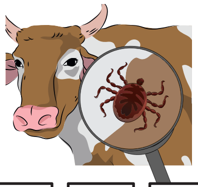
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **so, sa, se, si, su, soo, saa, see, sii, suu,** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.

sa





B'an isajil junun q'u b'anich vatzib'al utz al vib'ii. Junun sa chok q'u tuul vi' q'u'l atilok tu u yol. Tz'ib'a tu q'u kaaxoob'al, u tz'ib' va'l nik'ul tib' tuch' junun tuul vi'. B'an isajil u k'uchuvatz.



s i p

Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' ni xe'tik itz'ib'alka.

saj

sin

suub'alib'

Susana

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'.

sip – pis – sub' – saj – sib' – sam – seb'al – su' – saji'm – Sin

Sik'le junun nuk'ich yol utz tz'ajsa tuch' ma'l q'u yol atil tu u kaaxoob'al. Tz'ib'aku' tu q'u q'e'lich.

Nimal b'en naj u ____________

sip
jul

Ni sajin u ____________

ne'
pis

B'en u saji' ____________

su'n
umul

K k

Cheel sa kuchus u tz'ib' **k.** Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U ku'k va'l chajpuli

Aatz u Ixkan b'en tuch' q'ul itxutx ib'aal tu ma'l u nimla tenam. Aatz tu u otzotz va'l oponka atich ma'l u ku'k atich ok tu tatib'al.

Tu u q'ii va'l opon u Ixkan tu u otzotz ib'an itzukti' tib' tuch' u ku'k. Txuq'txun u ku'k taq'o. Utz tal tu u Ixkan as nich itxumun ti' tan **pereexho** tatine'.

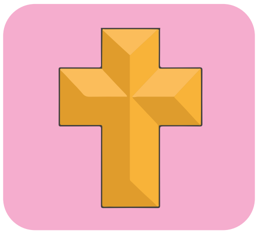
Ootal tuul aatz q'ul itxutx ib'aal u Ixkan motx titz'a q'aavichil b'en tu totzotz. Aatz u Ixkan nich isa'a sa tiq'ob'en u ku'k. "La chooka" texh vib'aal te. "B'a'n chitu'" texh u Ixkan utz ichoo tuch' vipuuaj molich.

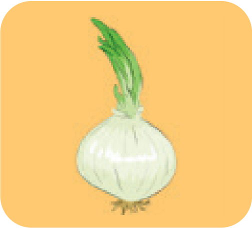
Opon tu totzotz utz ichajpu u ku'k. Ech talka ib'en u ku'k techal iyuq'pu tu txuq'txunchil.

Yolonoj o':

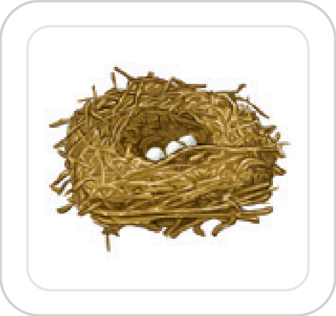
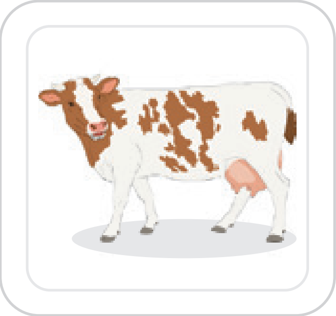
- ¿Ab'il q'u'l ni'xh iyolon uch chil ti' tu u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kam va'l ib'an u Ixkan? ¿Kantu' ib'an echtzi'?
- ¿Kam sa ya'k u ku'k na nache'?

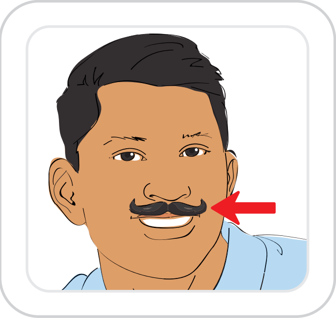
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /k/, /k/, /k/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /koo/-/li/-/chil/, /kuy/-/b'al/, /ka'/-/va'l/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /k/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. B'an ma'l sete'r ti' q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /k/.





- Ab'i q'u yol tza'. Oj atil u tuul vi' /k/ tuul tilko'xhte, la lakje' q'ul aq'ab': /txi/-/kel/, /kaj/, /o/-/ke/-/b'a/-/lop/, /txay/, /chik/, /ok/-/sa'm/, /ma/-/txo'm/, /chi/-/ko'm/.
- Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Ka'xva'l b'ii iq'omal u tuul vi' /k/ tinik'atb'al utz ka'xva'te tiya'teb'al. Tz'aka q'ul itzi'aj q'u'l iq'omal u tuul vi' tiya'teb'al taq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

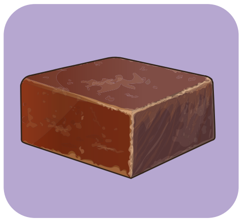


k → o, a, e, i, u

K k

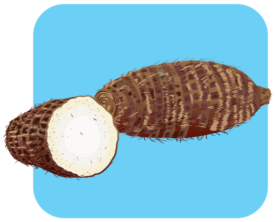
k → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuul vi' /k/. A' u txutx tz'ib' **K** tuch' u tal tz'ib' **k.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **ka, ko,** tuch' **ku.**


kab'

paanku'

ko'm


malaanka

Sik'le q'u yol tu u kaaxoob'al. Tz'ib'aku' jaq' junun q'u b'anich vatzib'al va'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

~~aasukal~~ – mako – ku'k – amlika

aasukal

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **K** tuch' u tal tz'ib' **k.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

K k K k K k K k K k

K k

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **k** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

ko

ka

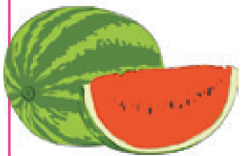
ke

ki

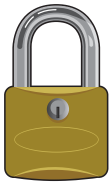
ku

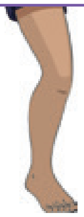
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' k, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **koo, kaa, kee, kii, kuu.**

Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **ko, ka, ke, ki, ku, koo, kaa, kee, kii, kuu,** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.

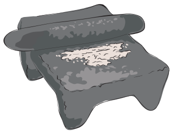


ka



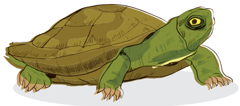


B'an isajil junun q'u b'anich vatzib'al utz al vib'ii. Tz'aka visete'ril q'u tz'ib' q'u'l atilok tu vib'ii. Ech la tz'ib'a tu q'u q'e'lich. B'an isajil u k'uchuvatz.



p u a'
a k j

ka'



a b' k
o k e

k a m
o e s

Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' ni xe'tik itz'ib'alka.

lekb'al

okeb'alop

Ku'

Kat

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'.

kab' – kok – sok – ko'm – paanku' – ku'k – ka'paj
mako – amlika – malaanka

Nuk' q'u yol ech sa b'an nuk'ich yol. Jikom atz'ib'atku' tu q'u q'e'lich.

solin	**kok.**	**Ni**	**u**

ne'.	**u**	**ib'ii**	**Ku'**

T t

Cheel u muuk'ul va'l sa kuchus u tz'ib' **t.** Sa xe't o' ti' tab'il u paaleb'e'm tza'.

U mujich tenam

Atich ma'l u tenam mujich tatin xo'l tx'akab'en. Ma'l tx'anel la tenam. Atichku' sivan tu q'ul ib'ey utz xani' k'o'm vi' ich q'u otzotz.

Aatz q'u aanima tu u tenam tzi' junal motx **lochonal.** Nich motx iloch tib' utz nich til tib' sivatzaj. Chiib'eb'al ich atinchil tu u tenam.

Loq' ka'xva'l ko'xh aanima ootzajin ich tetz u tenam. Ti' tan mujich tatin xo'l mamaj tx'akab'en.

Tu ma'l u q'ii aatz u **xich'a'mla ch'ich'** va'l tu teele, paal vi' u tenam. Uche' aatz q'u aq'ol tzii tila, tz'ejxi ik'u'l ti' vitx'anelil.

Imatx q'u teesab' vatzib'al ech motx xe't taq'e'l ti' kajiq' vatz kajay u nimla tenam. Tu va't u q'ii aatz u mujich tenam elu'l tu u'.

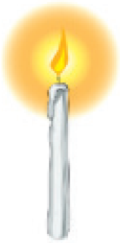
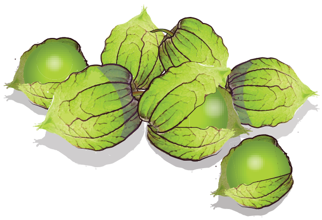
B'iilich ko'xh tuul, nimal tenam opon ti' tilche' utz tachva chit u mujich tenam.

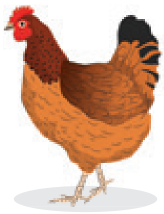
Yolonoj o':

- ¿Kam ech ich u mujich tenam? ¿Kam ech q'u aanima jejlich tzi'?
- ¿Kam ech tootzajile' as atich u tenam tza'?
- ¿Kam ech u tenam va'l jejlek axh?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /t/, /t/, /t/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /tal/, /to/-/ch'o'm/, /tii/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /t/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u sete'r tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /t/.

- Ab'i q'u yol tza'. Oj atil u tuul vi' /t/ tuul tilko'xhte, la aaq' ma'l yuq'pi'l: /ya'/-/te/-/b'al/, /tzot/, /ja/-/li/-/te/, /tz'u/-/nun/, /q'o/-/ta/, /xo/-/to'l/, /sa/-/chil/, /kot/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza', iq'omal u tuul vi' /t/ taq'o. Al vib'ii sijununil. Untz'oj a' atik u tuul vi' /t/ tixe'teb'al u yol, tz'aka u b'axa kaaxoob'al. Untz'oj xamtel nicheea', unche' a' sa tz'aka u ka'b'. B'an isajil u k'uchuvatz.



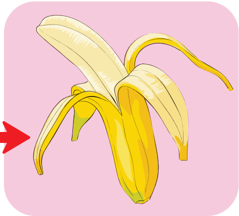
t → o, a, e, i, u

T (1 → , 2 ↓)

t (1 ↓, 2 →)

t → oo, aa, ee, i i, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuul vi' /t/. A' u txutx tz'ib' **T** tuch' u tal tz'ib' **t.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **ti, ta, tuu** tuch' **te.**

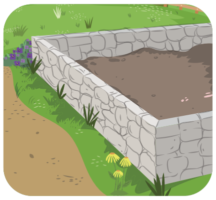

ti'

ta'l

tuul

tenam

B'an isajil junun b'anich vatzib'al tuch' ka'va'l q'u yol tz'ib'amalok sitxala. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al u yol va'l inujul. B'an isajil u k'uchuvatz.


atub'al

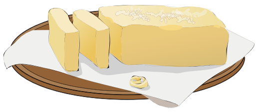
atib'al

ta'lkab'

teelkab'

pa'teb'al

pa'tob'al


mantiika

manteeka

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **T** tuch' u tal tz'ib' **t.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

T t

T t

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **t** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

to

ta

te

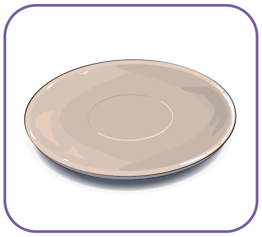
ti

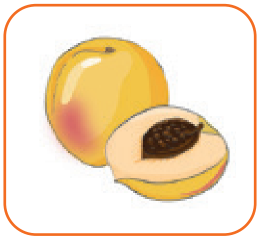
tu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' t, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **too, taa, tee, tii, tuu.**

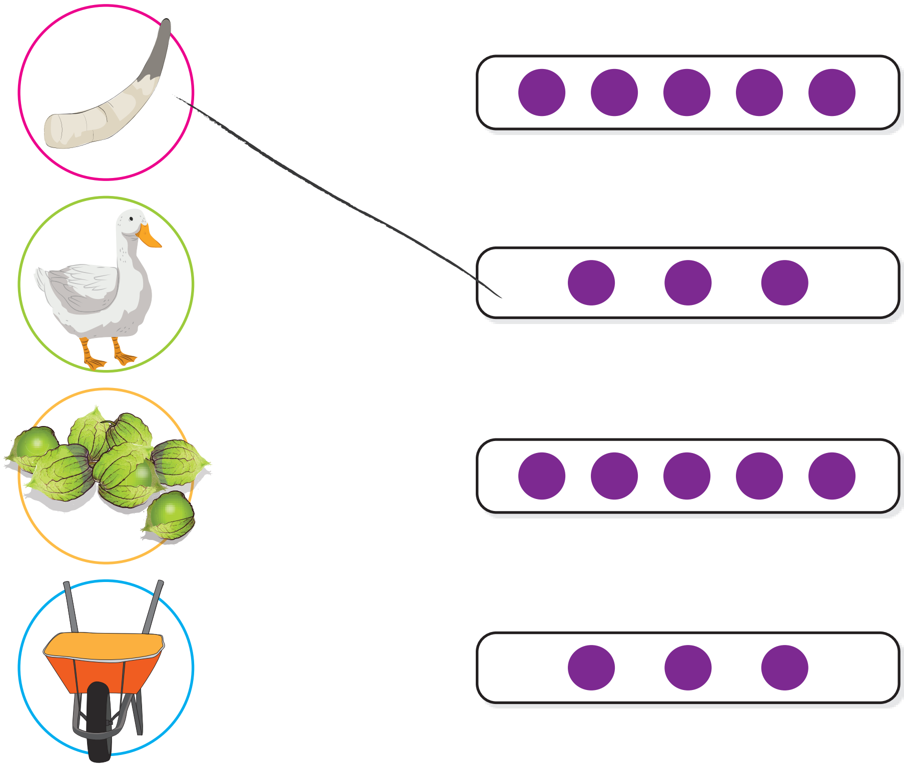
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **to, ta, te, ti, tu, too, taa, tee, tii, tuu,** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.

ta

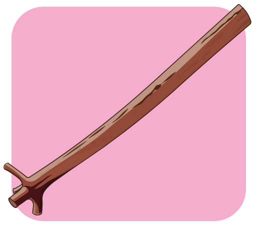




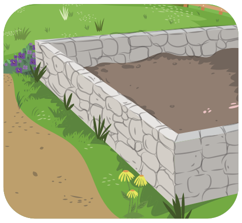
B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' atilok tu junun yol utz ala. Chok sitxala jatva'l tuul vi' atilok tu junun yol utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.



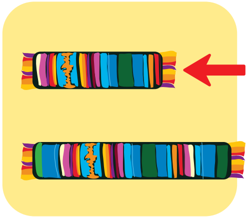
Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' ni xe'tik itz'ib'alka.



jutb'al



atib'al



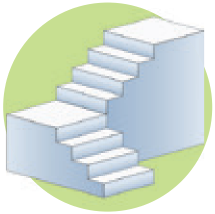
kutkin

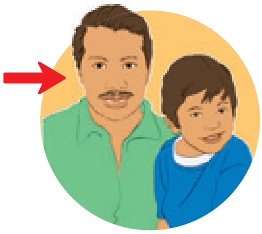
Tun

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'.

tal – ta'lkab' – jito'm – Te'k – ta'l – kab'ite – tenam
manteeka – pa'teb'al – lemeeta – Tin

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii sijaq'.





Sik'le junun nuk'ich yol utz tz'ajsa tuch' ma'l q'u tzaq'b'eb' tetz atil tu u kaaxoob'al. Tz'ib'aku' tu q'u q'e'lich.

Atil u joo ____________________

tu a'
tu uken

B'en u Taa tu ____________________

soli'm eet
Ilom ma'it

Ch ch

Cheel u muuk'ul va'l sa kuchus u tz'ib' **ch.** Sa xe't o' ti' tab'il u paaleb'e'm tza'. A' ni yolonku ti' ma'l u txutx nitxa' nich ichem ma'l po't, patx oj q'e'na'j, loq' paal ma'l u kam.

Vichem u Sil

Nich ichem ma'l po't u Sil tetz u titz'in. Ni'xh ich iseb'a tib', loq' ye' nich ixaan u chem. Ch'ooich, loq' ech ye'xh sa ole' uchchil ti' tilone'.

Ipich'u u chem u Sil utz kajay b'a'nich.

Tz'ajel q'ul isik'le'. B'a'nich itxuklu q'u b'anich vatzib'al tuul. B'a'nich ich'ii u tuul chem. Loq' ye'xh nich ixaan u chem.

Nich tek tela'tok tiz'ab'al u Sil. Tu ma'l u aq'b'al tzane'i tul nich titz'a vichem. Aatz b'en ivata'm, ivatzk'a u Ixchel, viq'esla nan u chem.

—¿Kantu' ye' nixaan vunchem? —Chi ch'otit u Sil, as ma'tich taq'tu **ichajlichil.**

—Ni va'y u chem —Texh u q'esla nan.— Ye'n ooksa ta'l q'ota ti'.

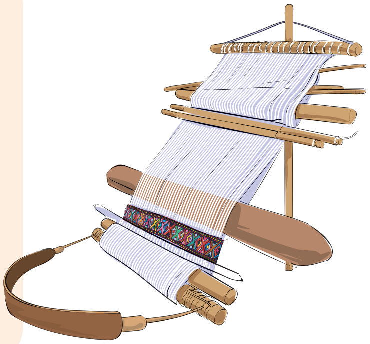
Yakich lakpoj u Sil utz itzaq'sa u ta'l q'ota. Ech, toksa u chem tu ta'l q'ota.

Tu va't u q'ii xaan u chem ech seb'lan tole' u Sil.

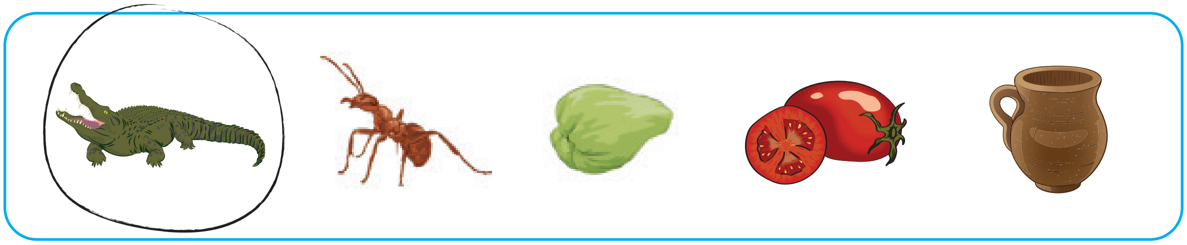
Yolonoj o':

- ¿Ab'il va'l ni'xh iyolon uch chil ti' tu u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kam uch tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kantu' paali?
- ¿Kam ech u Sil inach tu jank'il u paaleb'e'm?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /ch/, /ch/, /ch/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /chii/-/b'i/-/chil/, /cheej/, /chee/, /cho/-/q'o'/-/ib'/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /ch/.
- B'an isajil u b'anich vatzib'al tetz u tx'akab'en. Kalab' txokop atil tuul, loq' ma'l ko'n, iq'omal u tuul vi' /ch/ tixe'teb'al vib'ii. Choka utz b'an ma'l sete'r ti'.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. B'an ma'l sete'r ti' q'u'l iq'omal u tuul vi'/ch/ tiya'teb'al taq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. B'an ma'l sete'r ti' q'u'l iq'omal u tuul vi'/ch/ tinik'atb'al taq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

Ch ch

ch → o, a, e, i, u

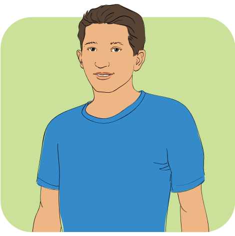
ch → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuul vi' /ch/. A' u txutx tz'ib' **Ch** tuch' u tal tz'ib' **ch.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Aatz cheel b'an tek tuch' u tal vi' aq'ab' vatz vameexha, tuch' naq'noq' oj vatz tx'ava'. B'an ti' iqul ma'l q'ul amol utz la ib'an ti' aqul majte. Utz jatpajul ko'xh sa b'an tu ma'l xaj u' tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **chi** tuch' **che.**

chi'

che'

chiko'm



chelem

Sik'le q'u yol tza' tuch' q'u pi'xhil yol q'u'l sitxala. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o junun yol tuch' u pi'xhil yol va'l atil tu vib'ii. B'an isajil u k'uchuvatz.

chem	che, cha, che, chuu, cho	b'enchil	chu, chi, chi, che, cha
choko'm		saacheb'al	
chelem		chusb'alib'	
chanal		chi'a	

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Ch** tuch' u tal tz'ib' **ch.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Ch ch Ch ch Ch ch Ch ch

Ch ch

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **ch** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

cho

cha

che

chi

chu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' ch, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **choo, chaa, chee, chii, chuu.**

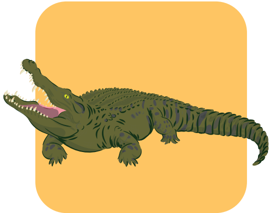
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **cho, cha, che, chi, chu, choo, chaa, chee, chii, chuu** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu q'u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

chi

Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Eesa u ya'teb'al tz'ib' tetz junun yol utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich sitxala, kam ech ikaae'. Sik'le u yol vet atz'ib'a. B'an isajil u k'uchuvatz.

achi'

achi'm



si'ch

sanich

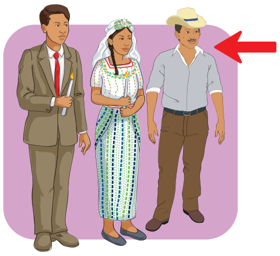
che'emal

chinam

b'enchil

Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al. Aatz q'u b'ii aanima tuch' txutx tz'ib' ni xe'tik itz'ib'alka.

chisi



b'aluch

chiib'ichil

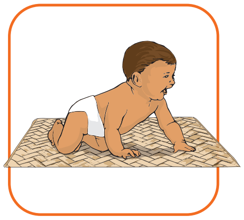
koolichil

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'. Oj ye' ootzaj kam tokeb'al u yol, ch'oti tu vachusul. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam.

chi' – che' – chelem – sanich – si'ch – chulul – achi'm – sachil che'emal – b'enchil

Sik'le utz ka'paju junun nuk'ich yol. Oksa ma'l sete'r ti' u b'anich vatzib'al va'l nik'ul tib' tuch' va'l ni tal u nuk'ich yol.

Ni saach u ne' vi' pop.



Ni chi' chi'o u Taa.

B'en u Ku' tu chusb'alib'.

l

ol - al - el - il - ul

ool - aal - eel - iil - uul

- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **l** saaq'o, aya' u /lll/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **l.**
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **l.**

o
a
e
i
u

l

oo
aa
ee
ii
uu

l

- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' ol, al, el, il, ul, ool, aal, eel, iil, uul. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam: /el/-/q'om/, /il/-/b'al/, /al/-/tzi'm/, /il/-/b'e'm/, /al/-/b'a'n/, /el/-/ya/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **uul, il, el, aal.**

uul

ilb'al

aaltoke'

El

Sik'le junun q'u pi'xhil yol tz'akamal tu q'an. Chok tu q'u kaaxoob'al sijaq aya' q'u'l ela utz tz'aka ma'lko'n tilon sa b'ane'. B'an isajil u k'uchuvatz.

al		il		el	
al	al	il	li	el	el
al	la	il	il	le	el

ol		aal		uul	
ol	lo	aal	aal	uul	uul
ol	ol	aal	laa	luu	uul

Sik'le q'u tanul yol tza' tuch' u pi'xhil yol va'l atil sitxala. Chok u yol va'l iq'omal u pi'xhil yol taq'o utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. Ech, tz'ib'a u yol tu q'u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

el

umul

lekb'al

elchil

elchil

il

moliib'

ilb'e'm

jul

ul

jupel

lemeeta

ulchil

al

alb'a'n

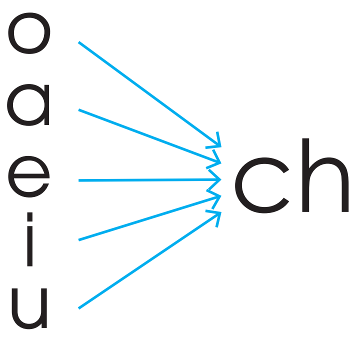
laana

b'olob'

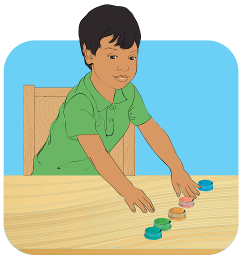
ch

och - ach - ech - ich - uch
ooch - aach - eech - iich - uuch

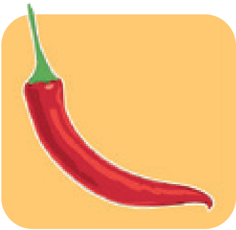
- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **ch** saaq'o, aya' u /ch/, /ch/, /ch/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **ch.**
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **ch.**



- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i och, ach, ech, ich, uch, ooch, aach, eech, iich, uuch. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam: /ech/-/b'iil/, /uch/-/chil/, /ech/-/la/, /ech/-/b'u/-/b'al/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **ach, ich, uch.** Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.

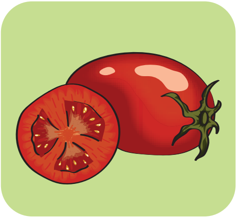


ach



ich

uch



pa'ich

Sik'le q'u pi'xhil yol atil tu q'u kaaxoob'al. Tz'aka kajay q'u pi'xhil yol och, ach, ech, ich, uch, ooch, aach, eech, iich, uuch, q'u'l sa chab'a. B'an isajil u k'uchuvatz.

ech	che	uch	eech
ich	cho	och	chuu
chu	ach	cha	ech
uuch	chi	uch	ich

Sik'le q'u tanul yol tza' tuch' u pi'xhil yol va'l atil sitxala. Chok u yol va'l iq'omal u pi'xhil yol taq'o utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. Ech, tz'ib'a u yol tu q'u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

chi'a
ach
b'enchil
ach
ach

chelem
sanich
echb'u'm
ech

chiko'm
pa'ich
chulul
ich

chem
chisi
echb'iil
ech

l s k t ch

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

Alb'al inujul:
Aatz tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti', sa chab'a unjolol yol ti' q'u tz'ib' q'u'l chusel tek saaq'o: l, s, k, t tuch' ch. B'an q'u aq'on tza'. Sa veeti sa b'an ka'xvo'j tu ma'l q'ii utz xamtel la b'an ka'xva'te.

- Sik'le q'u yol tu junun tanul tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti'.
- Aq' techlal q'u yol q'u'l ye' ootzaj utz ch'oti tu vachusul u tokeb'al. Atil ka'xva'l yol a' ni yolb'elik tu unjoltu tenam.
- Txaa ka'tanul yol, sib'ane' tuch' u tz'ib' l, s, k, t oj ch. B'an ya'l ooje'l sa sik'le. B'axa u b'axa tanul ech la b'en axh ti' va'te.
- Chok tu junun tanul: ma'l yol unpi'xhil ko'n utz tz'aka tu kaj. Ma'l yol ka'pi'xhil utz tz'aka tu q'an. Ma'l yol oxpi'xhil utz tz'aka tu ti' xay.
- Chok kajay q'u yol q'u'l ni yolon ti' txokop utz tz'ib'a tu vavu'. Ech, chok q'u yol ni yolon ti' echb'ub'al utz tz'ib'a tu vavu'.
- Tu junun tanul yol, chok q'u b'ii aanima. B'an ma'l seter ti'.
- Tu junun tanul yol, chok q'u'l atil u tz'ib' **l** tiya'teb'al utz tz'ib'a tu vavu'.

L l

laana	jal
uule	jab'al
lee	jelu'm
pala	b'elo'm
elchil	pol
jupel	uul
umul	jub'al
b'a'la'j	lemeeta
jul	leemal
ilb'al	Lu'

S s

su'n	si'
sin	sanich
pis	oksa'm
sok	sajb'ichil
Sinakan	ka'paj
sub'	sip
aasukal	Susana
is	solib'al
us	isq'u'm

K k

karne'l	ka'
ka'paj	okeb'alop
amlika	Kat
kab'ite	ta'lkab'
ko'm	ka'paj
mako	kutkin
ku'k	ka'b'
paanku'	malaanka
kanteela	koolichil
sok	aaltoke'

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

T t

ta'lkab'
pa'teb'al
jutb'al
aaltoke'
tenam
jalite
jito'm
punii't
kot

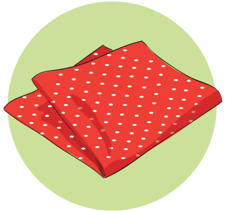
lemeeta
ta'l
ti'
tiil
tuul
toch'o'm
Tun
atib'al
kutkin

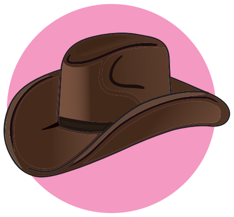
Ch ch

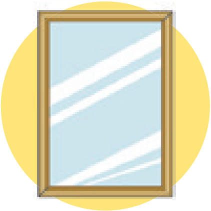
koolichil
ach
ich
choq'o'ib'
si'ch
chi'a
chulul
b'enchil
chisi
echb'u'm

pa'ich
chiib'ichil
chi'
uch
che'
chelem
saacheb'al
sanich
chiko'm
chusb'alib'

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii sijaq'.

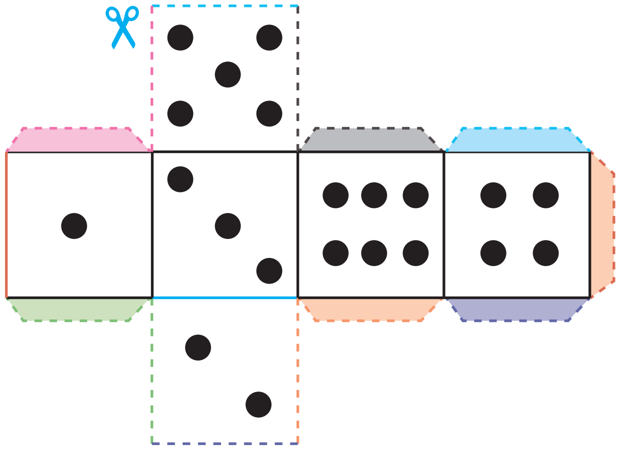






Txakkin utz yolpeb'al tetz yol

Atil q'u alb'al inujul u saach tu ti' iqul.



Txakkin utz yolpeb'al tetz yol

Tzok' u b'ul atil sijaq' u saach utz nuk'a. Moch' junun q'ul itxala utz lak'u q'u'l ela tilone', echa' sa tal vachusul see.

¿Kam ech isaacheb'ele'?

- Molo iib' tuch' ka'va'l oj oxva'l amol. Sa eb'anb'e ma'l tal kam ch'oo sa txakon sete ti' etaq'tu techlal veyakeea'. Si'an ma'j laave oj tal sivan. Sa ejale tib', kajay sa k'ononje' u b'ul.

- Aatz tokeb'al u saach utz b'iichaj sa yake' ti' va'l sa tal u b'ul. Utz'oj sa opon u echlal tu va'l atik ma'l u yotx, unchee' sa veet apaalb'en tu va't u kaaxoob'al va'l ni tzojpika. Oj a' sa oponku tu va'l atik ma'l u juxub'alib', unchee' sa q'aav axh tu va't u kaaxoob'al va'l sa tiq'ovb'en axh.

- Sa atin kaava'l b'anich vatzib'al tu q'u kaaxoob'al:

  1. Ma'l tz'ib'ab'al, a' ni tale' as sa tz'ib'a vib'ii u b'anich vatzib'al va'l atil tu u kaaxoob'al.
  2. Ka'xva'l q'ab' ni poq'le', a' ni tale' as sa ijatx tib' q'u pi'xhil yol atil tu vib'ii u b'anich vatzib'al va'l atil tu u kaaxoob'al.
  3. Ma'l kaaxoob'al tuch' talaj sete'r, a' nitale' as sa aal q'u tuul vi' q'u'l atilok tu vib'ii u b'anich vatzib'al va'l atil tu u kaaxoob'al.
  4. Ma'l xaab', a' ni tale' as sa paalb'en axh tu ma'l kaaxoob'al.

a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a'	o'	u'	e'	i'
a'	o'	u'	e'	i'
aa	oo	uu	ee	ii

l	s	k	t	ch
l	s	k	t	ch
l	s	k	t	ch
l	s	k	t	ch
L	S	K	T	Ch
L	S	K	T	Ch

K' k'

Tu q'u q'ii tza', sa ootzaji u tz'ib' **k'.** Tz'imb'a' iib' ti' u paaleb'e'm tza' aatz ib'ii utz "U k'oy ka'pajun tetz kam".

¿Ootzaj tzik kam tokeb'al u yol ka'pajun tetz kam? Ka'pajun tetz kam a' ni tal va'l ni ka'paju q'u'l ni b'anle'.

U k'oy ka'pajun tetz kam

Unjolol q'u k'oy nich motx itxumune'. Ti' tan ma'tich tok iyaab'il ma'l u chelem k'oy. A' nich motx titz'a unjolol q'u k'oy si kajayil. Aatz q'ul iyuq'u'pane' utz kajay nich ichiib'ixsa.

Aatz va'l ni'xh ich isa'ale' aya' vika'pajut q'u kam nich ib'anle'. Nich ika'paju kam q'u'l nich ib'an q'u txokop tu tx'akab'en. Loq' aatz cheel kaava' tek iq'ii tu u chi'om.

Aatz u q'esala tal tiq'olb'en xe' u aatz'ak. Tz'ib'alk'asu'l tu u aatz'ak kam va'l sa ib'ane': o'k'alal iyuq'pu umul, ka'k'alal ijelun tentzun, unk'alal toq' b'alam utz laval ika'k'al toq' xhi'l. Oxpajul tu ma'l q'ii.

Aatz u k'oy **ka'pajun tetz kam** txumun ti' va'l alchute. Nich ichi'on ichi'l utz ye' nich isa'a ika'pajut ve't kam.

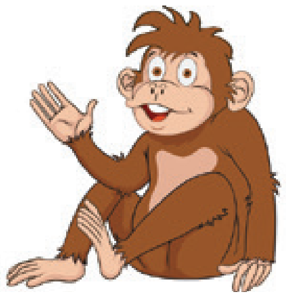
Tiq'oopon b'a'nla iia vitxutx sivatz. Techb'u u k'oy ka'pajun tetz kam utz yakich ib'an b'a'n taq'o.

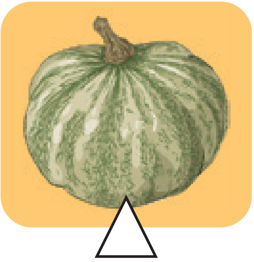
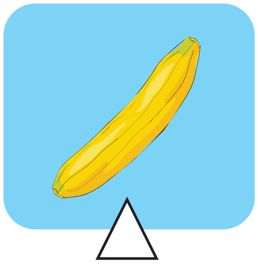
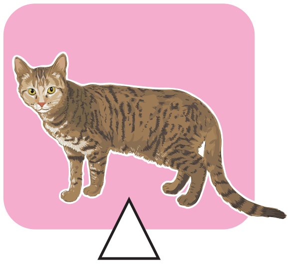
Ech xe't ib'an q'u'l alchute tu u aatz'ak. Kajay q'u k'oy motx chiib'i.

Yolonoj'

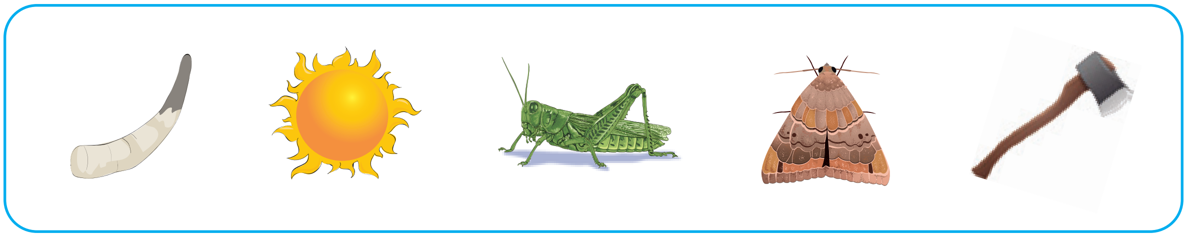
- ¿Til ib'anvu u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ech ootzajita'?
- ¿Kantu' as aatz u paaleb'e'm tza' "U k'oy ka'pajun tetz kam"? ib'ii.
- ¿Kam ech ib'antu b'a'n u k'oy ka'pajun tetz kam?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /k'/, /k'/, /k'/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /k'u/-/xab'/, /k'o/-/yom/, /k'a/-/yi/-/b'al/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /k'/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u ox xoob'al tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /k'/.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. B'an ma'l sete'r ti' q'u'l iq'omal u tuul vi' /k'/ tiya'teb'al taq'o.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. B'an ma'l sete'r ti' q'u'l iq'omal u tuul vi' /k'/ tinik'atb'al taq'o.

k' → o, a, e, i, u

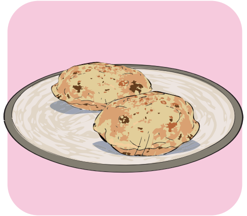
K' k'

k' → oo, aa, ee, ii, uu

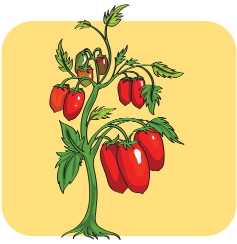
- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /k'/. A' u txutx tz'ib' **K'** tuch' u tal tz'ib' **k'.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **k'o, k'a, k'i** tuch' **k'u.**

k'oto'm

ak'al



sipk'ichil

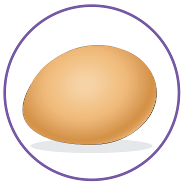


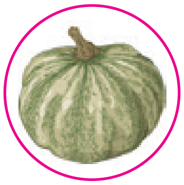
k'umpa'ich

Sik'le q'u yol tu q'u kaaxoob'al utz chok u b'anich vatzib'al va'l nik'uchunsa. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

k'alo'm | k'um | k'olob'

ak'e'l | lak'ub'al | k'o'm





Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **K'** tuch' u tal tz'ib' **k'.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

K' k' K' k' K' k' K' k' K' k'

K' k'

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **k'** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

k'o

k'a

k'e

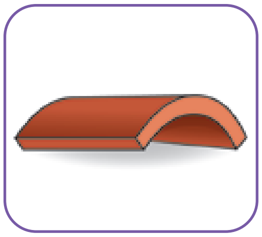
k'i

k'u

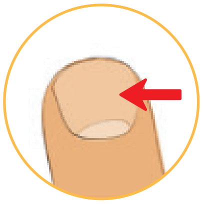
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' k', yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **k'oo, k'aa, k'ee, k'ii, k'uu.**

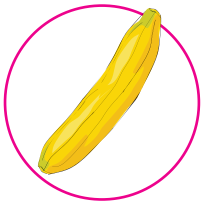
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **k'o, k'a, k'e, k'i, k'u, k'oo, k'aa, k'ee, k'ii, k'uu,** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu junun q'u q'e'lich sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.

k'u



B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' q'u'l atilok tu junun yol utz ala. Tz'aka ma'l sete'r ti' junun q'u tuul vi' q'u'l atilok tu u yol. B'an isajil u k'uchuvatz.

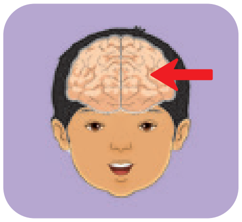




Al ib'ii junun q'u b'anich vatzib'al tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol atilok tuul. Oksa tu ma'l sete'r u pi'xhil yol va'l atil tu vib'ii. Sa ib'ane' tuch' u tz'ib' **k** oj u **k'**. B'an isajil u k'uchuvatz.

k'o ko

k'a ka



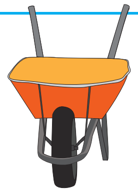
ko k'o

k'o ko

ka k'a

ko k'o

B'an isajil junun q'u b'anich vatzib'al utz al vib'ii. Tz'aka visete'ril q'u tz'ib' q'u'l atilok tu vib'ii. Sa ib'ane' aatz u yol tz'ib'amal tuch' **k** oj **k'.** B'an isajil u k'uchuvatz.



p e' k r
a k' o t

o k u b'
k' l s t

a k u l
b' l a k'

o a k' t
k j e s

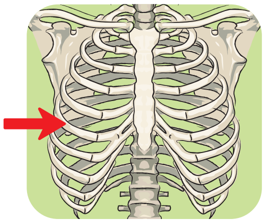
Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a, b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu. Atil ka'xva'l tuch' **k'** utz ka'xva'te tuch' **k.**

k'a, ka, k'o, ko, ku, k'u, ke, k'e, k'i, ki, kuu, k'uu, k'oo, koo, kaa, k'aa.

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'.

k'um – pok' – k'alo'm – k'olob' – k'oto'm – tuk' lak'ub'al – k'umpa'ich – ak'al – nuk'el

- Tzok' q'u talaj u' tetz tz'ib' tu u q'e'lich b'anel tu tz'itkin. Sik'le utz chok u yol va'l nik'ul tib' tuch' junun b'anich vatzib'al.
- Lak'uku' tu vavu' q'u talaj u' tetz tz'ib' tuch' q'u b'anich vatzib'al utz aq'ku' sijaq', u yol va'l b'a'n.

			
Kusal	uk'al	ko'm	melek
K'usal	ukal	k'om	melek'

Tz'ajsa oxva'l q'u nuk'ich yol tuch' u yol va'l ye'k tuul. Chok tu u kaaxoob'al utz tz'ib'a tu u nuk'ich yol va'l nik'ul tib' tuch'.

jal - k'olob' - K'usal

Ni lee ______ u Mat.

Ni chiklu k'um pa'ich tu ______.

K'apumal ______ tu u tal ku'k.

Q q

Tu q'u q'ii tza', sa ootzaji u tz'ib' **q.** Tz'imb'a' iib' ti' u paaleb'e'm tza'. Aatz u paaleb'e'm tza' a' niyolonku ti' ma'l u kam uch tixo'l u qul tuch' u uu oj uj.

U qul tuch' q'u uu

Tu ma'l u aq'b'al ivatzk'a u Maya as nich iq'ilal tu viqul. Tu vivatzik', nich ich'oti viqul te kantu' ye' nich toksa ma'j tuu. Aatz u Maya, ma'l ich tal ixviiak b'eluval iyaab', tal tu viqul as sa atin **ch'ivanchil** k'atza. Sa' texh toksa ma'l tetz as tx'anel.

Ech q'ala'm q'ejal, ye'saj ich ib'en tu chusb'alib', aatz u Maya toksa u tuu vinan.

Tu paj va't u aq'b'al, q'aav paj ivatzk'a viqul u Maya. Ik'ama te ti' toksat u tuu. Loq' tal te as nich isa'a ma'l tetz as tetzchitu'. Yit' a'koj u tetz vinan.

El ivata'm u Maya ye'ich tootzaj kam sa ib'ane'. Ye'kich ipuuj as sa ilo'q ma'j tuu.

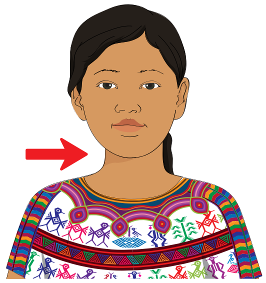
Tiq'aaveb'al tu chusb'alib' ichab'a choroon, tiil ch'ixi. Isik' nimal tetz utz ib'an ka'va'l uu te. Itz'aka xolel ib'ana utz toksa.

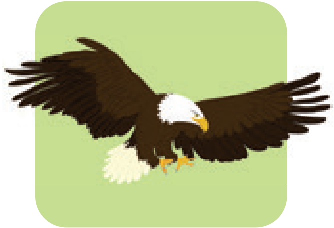
Ivatzk'a paj viqul tu aq'b'al utz tila as techal ichiib' ti' q'u tuu.

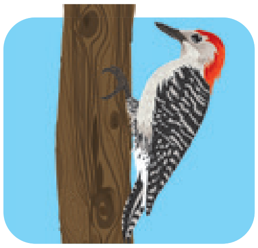
Yolonoj o':

- ¿Til ib'anvu u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kantu' na nache' as aatz viqul nich isa'a ma'l uu?
- Na nache' kam paal tixe'teb'al, tinik'atb'al tuch' tiya'eb'al u paaleb'e'm. Al tu q'ul amol.

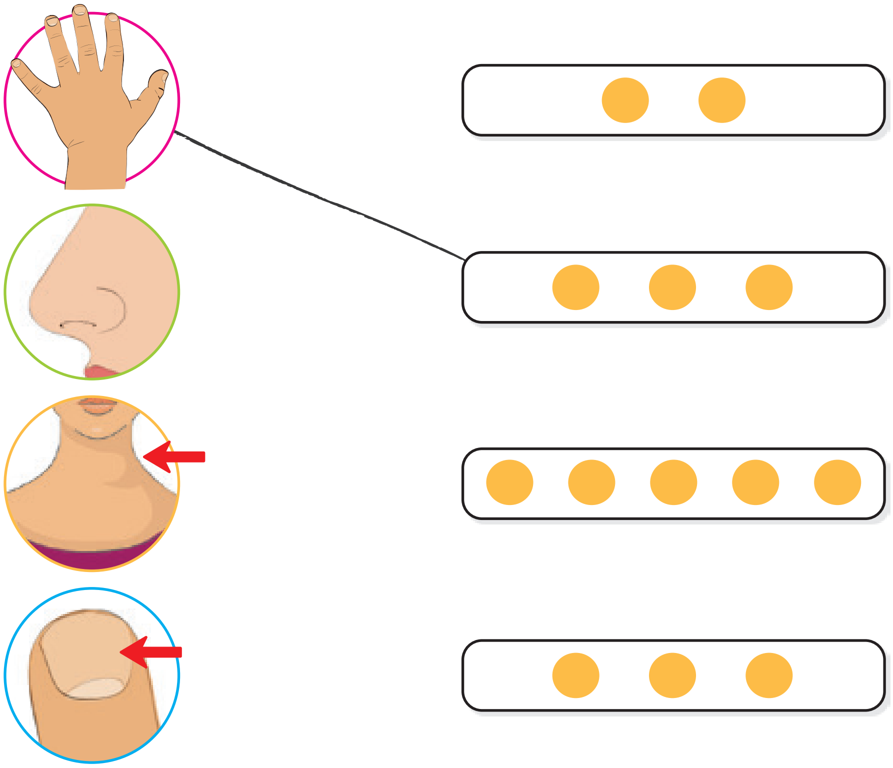
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /q/, /q/, /q/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /qi/-/ni'm/, /qootz'/, /qetz/, /qaan/-/xe/-/lal/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /q/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tetz q'u tz'ichin. Ma'l ko'n, iq'omal u tuul vi' /q/ tixe'teb'al vib'ii. Choka utz b'an ma'l sete'r ti'.







- ¡Saacheb'e q'u tuul vi'! Ab'i q'u yol tza'. Untz'oj aatz u tuul vi' /q/ a' sa cheek tixe'teb'al u yol, sa aaq' ma'l poq'oq'ab'. Untz'oj aatz u tuul vi' /q/ a' sa cheek tinik'atb'al, oj tiya'teb'al utz saaq' ka'va'l poq'oq'ab': /qopo'l/, /ooqe'l/, /ixqel/, /peteq/, /aqa/, /qitzo'm/, /ixk'aq/, /qili'l/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii, q'ooni. Chok q'u tuul vi' atilok tu junun yol utz ala. Chok sitxala jatva'l tuul vi' atilok tu junun yol utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

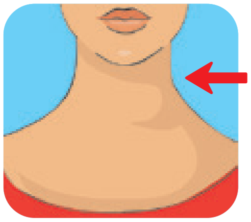


q — o, a, e, i, u

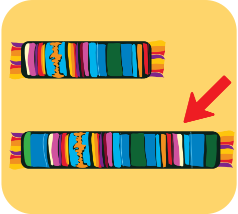
Q q

q — oo, aa, ee, i i, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /q/. A' u txutx tz'ib' **Q** tuch' u tal tz'ib' **q.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **qu, qi** tuch' **qo.**



qul



qinkin

qolo'm

qu's

Sik'le kajay q'u pi'xhil yol q'u'l tu u kaaxoob'al, ti' junun tzolol ab'en ti'. Chok kajay q'u'l iq'omal u tz'ib' q taq'o utz oksa tu ma'l sete'r. B'an isajil u k'uchuvatz.

b'a	qa	pe	qe	qu
paa	qi	b'i	ka	qoo
quu	puu	ki	qo	qaa
po	qo	ku	b'e	qee

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Q** tuch' u tal tz'ib' **q.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Q q Q q Q q Q q Q q

Q q

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **q** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

qo

qa

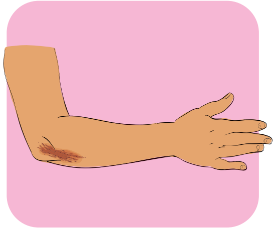
qe

qi

qu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' q, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **qoo, qaa, qee, qii, quu.**

B'an isajil junun b'anich vatzib'al. Sik'le ka'va'l q'u yol atilok sitxala sijununil. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al u yol va'l nik'ul tib' tuch' u b'anich vatzib'al. Aatz va't u yol ech ib'ii ni talchu tu ka'xva't tenam.



qili'l

qilumal

jajlele

jaqlele

iqvil

ijvil

b'aq

b'aj

aja

aqa

b'a'la'j

b'a'qlaq'

¡Saachen ti' ichulil yol! Sik'le q'u pi'xhil yol q'u'l tu u b'axa tanul. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o q'u pi'xhil yol q'u'l atil tu u ka'b' tanul. Tz'ib'aku' tu q'u q'e'lich sitxala utz sik'le u yol va'l vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

qa	la	→
qe	so	→ qaso
qu	pe	→
qoo	tu	→
qi	chi	→

- Sik'le q'u yol q'u'l atil tu junun kaaxoob'al. Sik'le unpate b'an ya'l oojel sa sik'le.
- Tz'aka tuch' tz'akab'al, q'u pi'xhil yol q'u'l atil u tz'ib' q tuul q'u'l sa chab'a tu junun yol. B'an isajil u k'uchuvatz..

qini'm	qopo'l
qoo	poqoq
qos	qu'j
iqa'm	qoj
qu'	ooqe'l
qaale'l	qalele

Ab'i q'u yol tza'. Chok u pi'xhil yol echa': qo, qa, qe, qi, qu, qoo, qaa, qee, qii, quu. B'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu:

qootz' – qetz – qini'm – qolo'm – qaale'l

Junun sa sik'le q'u nuk'ich yol tza'. Tz'ib'aaok u nuk'ich yol k'atz u b'anich vatzib'al va'l nik'ul tib' tuch'.

Nich ilee tib' u qu's eet. **Atilku' ma'l tuu u Mat tiqul.** **B'en u Te'k tu qini lajche'.**

X x

Aatz cheel sa kuchus u tz'ib' **x.** Ab'i u paaleb'e'm tza' a' ni yolonku ti' va'l paalku ma'l u xim tuch' vichem xim oj sok xim.

U chemol xim

Aatz tixoob'al otzotz atil u xim Ania. Aatz u Ania ma'l ich chemol as tz'ejxeb'al k'u'l. Junq'ii nich ichem vichem xim ye'k ila'm nich ib'ane'. Nich itxayka talaj us, us tuch' xa'n tuul, aya' q'u'l ni'xh ich isa'a.

Tu ma'l u aq'b'al tul nich ichemon u Ania, paal ma'l u mam **q'ala.** Isa'a chit tok ti' xe't iko'p a' tu va'l atichku vichem xim. Aatz u a' xe't itzutk'asu'l vichem xim. Aatz u Ania aya' u xim q'eex topon tu va't vixoob'al u otzotz. Tuch' va'l nitx'ole' xe't ichem va't ak'. Yakich ko'xh ya'oj iko'p u a'. Aatz u Ania q'aavb'en tu totzotz utz ib'antuch vichem xim.

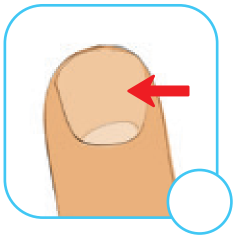
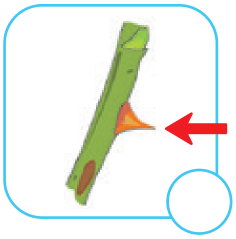
Aatz tek cheel atil ka'va'l itx'anel la chem, tu junun xoob'al. Utz ni titz'a sa ichem tere'n tetz tu joltu q'u poch'kin, tetz oj b'a'n sa xe't jab'al.

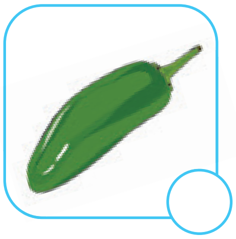
Yolonoj o':

- ¿Kam paalku u Ania, u xim?
- ¿Kam txokpil nitxay u Ania tuch' vichem xim?
- ¿Kam ech ixe't u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ech iyaae'?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /xxx/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /xol/, /xi'l/-/vi'/, /xa/-/mal/, /xe'/-/ti/-/chil/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /x/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u q'e'lich kaaxoob'al tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /xxx/.

- Ab'i q'u yol tza'. Oj atil u tuul vi' /x/ tuul tilko'xhte, la aaq' ma'l yuq'pi'l: /ixoj/, /tx'ix/, /pa'teb'al/, /txo'xi'/, /cha'x/, /tzok'o'm/, /ch'ixvichil/, /max/.
- Saji q'u b'anich vatzib'al sijaq' utz yak'il al vib'ii. Oj aatz u tuul vi' /x/ aye'n tiya'teb'al, tz'aka u sete'r tu cha'x. Oj tinik'atb'al, tz'aka tu q'an. B'an isajil u k'uchuvatz.



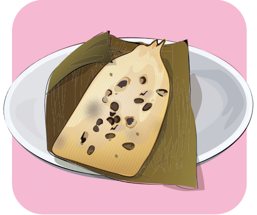
x → o, a, e, i, u

X x (1, 2)

x → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /x/. A' u txutx tz'ib' **X** tuch' u tal tz'ib' **x.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **xa, xe, xi** tuch' **xoo.**

xan

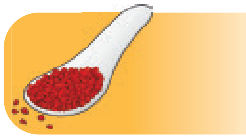


xe'p

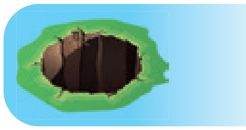
xi'l

xoob'al

K'atz junun b'anich vatzib'al atil ma'l pi'xhil yol. Tz'ajsa u yol va'l nik'ul tib' tuch' u b'anich vatzib'al, a' sa chokvu xo'l q'u pi'xhil yol q'u'l atil sitxala, u tz'ajsab' tetz. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich. B'an isajil u k'uchuvatz.



k'u — xi'm



xo — xab'

i — b'al

k'ox — to'l

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **X** tuch' u tal tz'ib' **x.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

X x X x X x X x X x

X x

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **x** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

xo

xa

xe

xi

xu

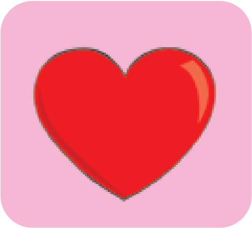
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' x, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **xoo, xaa, xee, xii, xuu.**

Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'ajsa u yol tz'ib'aaok u pi'xhil yol va'l ye'k k'atza. B'a'n sa ib'ane': xo, xa, xe, xi, xu, xoo, xaa, xee, xii, xuu. B'an isajil u k'uchuvatz.

xim

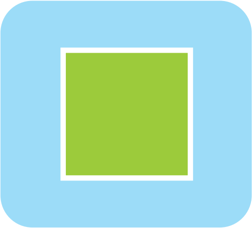
b'

mal



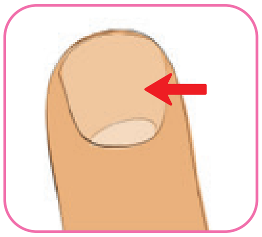
aan lal

kom



kaa b'al

B'an isajil junun b'anich vatzib'al. Sik'le ka'va'l q'u yol atilok sitxala sijununil. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al u yol va'l nik'ul tib' tuch' u b'anich vatzib'al. Aatz va't u yol ech ib'ii ni talchu tu ka'xva't tenam.



ixk'aj

ixk'aq

xikin

xichin

jixab'

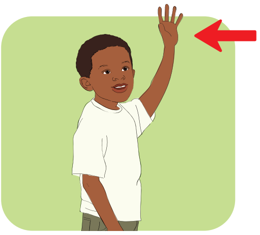
xiiab'

maxu'm

k'axu'm

Sik'le q'u yol atil jaq' junun b'anich vatzib'al. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al. Aatz q'u b'ii tenam tuch' txutx tz'ib' nixe'tik itz'ib'alka.

ixqel



max

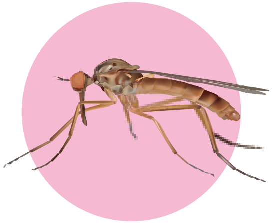
ixoj

Xe'tenamich

- Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.
- Tz'ib'a tu u kaaxoob'al va'l atil sijaq', ma'l yol as sa itxay tib' tuch' u b'anich vatzib'al tza'. B'an isajil u k'uchuvatz.

xim

nim



Sik'le junun nuk'ich yol utz tz'ajsa tuch' ma'j q'u yol q'u'l atil tu u kaaxoob'al. Tz'ib'aku' tu q'u q'e'lich.

Atil xe'p tu ________.

xel
uk'al

Ni b'anlu xan tu ________.

chaxkab'
b'ixal

Ni lo'li'n u xo' tu ________.

b'a'xeb'al
jab'al

Ch' ch'

Aatz cheel sa kuchus u tz'ib' **ch'.** Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U ch'isb'al va'l ye' nich isa'a eesa ch'is

Aatz u txu' To'n ye'kanich tek ich'isb'al tu otzotz. Ech ti' b'en xo'ltze' ti' ichokax **tzakb'ay.** Aatz ichab'a u tal tze', itzok' nimal iq'ab'aj. Ib'an ma'l tx'anel la ch'isb'al tuul. Techal ichiib'e', q'aavb'en tu otzotz.

Veet itx'a'n tetz q'ala'm sa ich tek teesa u ch'is vatz otzotz. Loq' aatz u ch'isb'al itxakb'a' tib' echa' ma'l tze'. Ye' nich isa'a tel ch'is.

Aatz u txu' To'n xo'v taq'o. Titz'a as ye't itx'ol itxaal q'u q'ab'aj tzakb'ay. Ipich'u junun ib'en ti' utz kajay b'a'nich. Ib'an paj unpate', loq' ye't paj itx'ol tel ch'is.

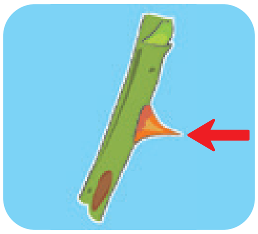
Unchee' ul sik'u'l as ye'sajich ijajtu tu u xo'ltze'. Ech q'aavi ex ijaj kuyb'al te.

Ech xamtich ti' va'l tzi', aatz u ch'isb'al teesa tek ch'is va'l ichiib'e'.

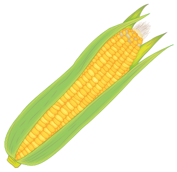
Yolonoj o':

- ¿Til ib'anvu u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kam paal tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kantu' paali?
- ¿Matz asa'a u paaleb'e'm tza'? ¿Kantu'?

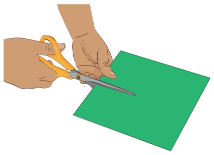
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /ch'/, /ch'/, /ch'/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /ch'ii/-/ya/, /ch'e/-/xel/, /ch'u'/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /ch'/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u q'e'lich kaaxoob'al tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /ch'/.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. B'an ma'l sete'r ti' q'u'l iq'omal u tuul vi' /ch'/ tiya'teb'al taq'o.



B'an isajil junun b'anich vatzib'al utz ala kam va'l nib'an q'u aanima. Echa' u k'uchuvatz, aatz u b'axa b'anich vatzib'al aya' u: sik'le tz'ib'. B'an ma'l sete'r ti' u b'anich vatzib'al va'l iq'omal tinik'atb'al vib'ii, u tuul vi' /ch'/.

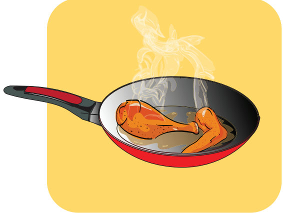


ch' → o, a, e, i, u

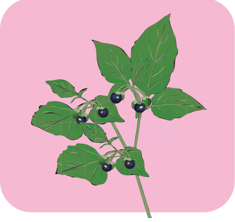
Ch' ch'

ch' → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /ch'/. A' u txutx tz'ib' **Ch'** tuch' u tal tz'ib' **ch'.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **ch'e, ch'i, ch'o** tuch' **ch'aa.**

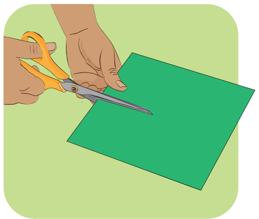


ch'ilimal



ch'aauk'

moch'o'l



jach'u'm

Junun sa sik'le q'u pi'xhil yol tu q'u sete'r. Chok u yol va'l iq'omal u pi'xhil yol taq'o utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

ch'ii	ch'oo
ch'e	ch'iich'
ch'u	ch'exel
ch'oo	ch'iiaq
ch'ii	jach'u'm

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Ch'** tuch' u tal tz'ib' **ch'.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Ch' ch' Ch' ch' Ch' ch' Ch' ch'

Ch' ch'

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **ch'** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

ch'o

ch'a

ch'e

ch'i

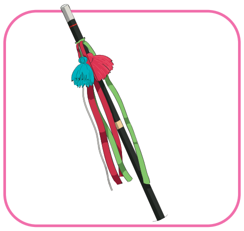
ch'u

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' ch', yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **ch'oo, ch'aa, ch'ee, ch'ii, ch'uu.**

Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Chok u tuul ivi' q'u pi'xhil yol **ch'o, ch'a, ch'e, ch'i, ch'u, ch'oo, ch'aa, ch'ee, ch'ii, ch'uu** jank'il q'u'l sa chab'a. Tz'ib'a u pi'xhil yol va'l sa ku' tu q'u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

ch'i

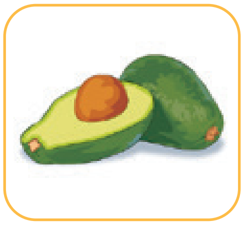
¡Saachen ti' ich'exul q'u yol! Sik'le u yol tz'ib'amalku' yaq' junun b'anich vatzib'al. Oksa u tz'ib' ch' tiya'teb'al junun yol utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul, kam ech ikaae'. Sik'le junun yol vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.



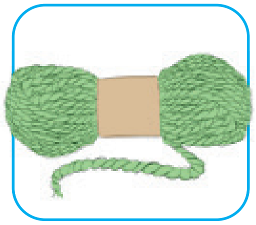
b'aara

b'aarach'

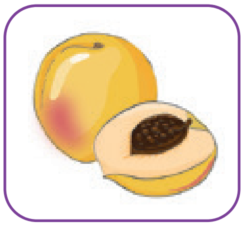
lee



oo



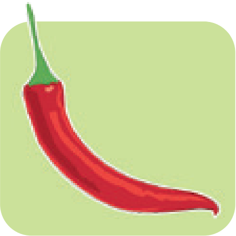
laana



turaansa

lemeeta

Al ib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Oksa tu ma'l sete'r u tz'ib' va'l atil tu vib'ii. Sa ib'ane' u **ch** oj u **ch'.** B'an isajil u k'uchuvatz.

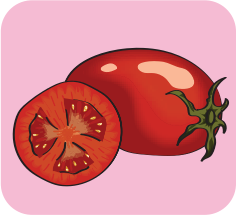


ch ch'

ch ch'

ch ch'

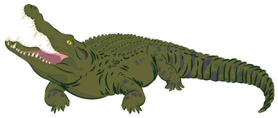
ch ch'



ch ch'

ch ch'

B'an isajil junun q'u b'anich vatzib'al utz al vib'ii. Tz'aka visete'ril q'u tz'ib' q'u'l atilok tu vib'ii. Sa ib'ane' aatz u yol tz'ib'amal tuch' **k** oj **k'.** B'an isajil u k'uchuvatz.



i' j ch' x

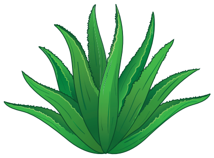
ch u e s

q ch' oo s

i u j ch

a ch x s

i l b' ch'



ch' q ii s

a e ch j

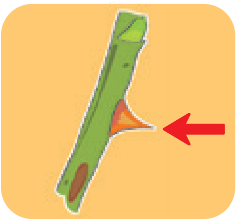
Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a, b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu. Atil ka'xva'l tuch' **ch'** utz ka'xva'te tuch' **ch.**

ch'a, cha, ch'o, cho, chu, ch'u, che, ch'e, ch'i, chi, ch'oo, choo, chaa, ch'aa, chii, ch'ii.

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'.

ch'ili'm – ch'uu – ch'oti'm – moch' – jich' – koch'i'm
jach'u'm – xich' – pach' – ch'iich'

- Tzok' q'u talaj u' tetz tz'ib' tu u q'e'lich b'anel tu tz'itkin. Sik'le utz chok u yol va'l nik'ul tib' tuch' junun b'anich vatzib'al.
- Lak'uku' tu vavu' q'u talaj u' tetz tz'ib' tuch' q'u b'anich vatzib'al utz aq'ku' sijaq', u yol va'l b'a'n.



ch'el	ch'i'x	sanich'	chixi
chel	chix	sanich	ch'ixi

Tz'ajsa oxva'l q'u nuk'ich yol tuch' u yol va'l ye'k tuul. Chok tu u kaaxoob'al utz tz'ib'a tu u nuk'ich yol va'l nik'ul tib' tuch'.

ch'i'x - Kat - ch'el

Atil ________ xo'laj ch'ixi.

B'en u Tin ti' ichokax ________ .

B'en u ________ tu choko och'.

Tz tz

Oponyu u muuk'ul sa ootzaji u tz'ib' **tz.** Tz'inb'a' iib' ti' u paaleb'e'm sa aab'i.

U tze' va'l xalamti

Aatz tu u xo'laj tze' tetz tenam kaana ich q'eslachaj tze'. Aatz va'l **q'es** vi' kajayil mam nim ich utz sib' tuleval. B'a'n ich tatin q'u tze' k'atza nich inache'. Ech itat nich motx ib'an te.

Tu ma'l u aq'b'al chajpu ma'l u mam q'ala utz taq'ku' u tze'. Tu va't u q'ala'm kajay q'u tze' motx txumuni. Aatz q'u tz'ichin q'u'l atich isok vi' q'ul iq'ab'aj motx ichok va't tatib'al.

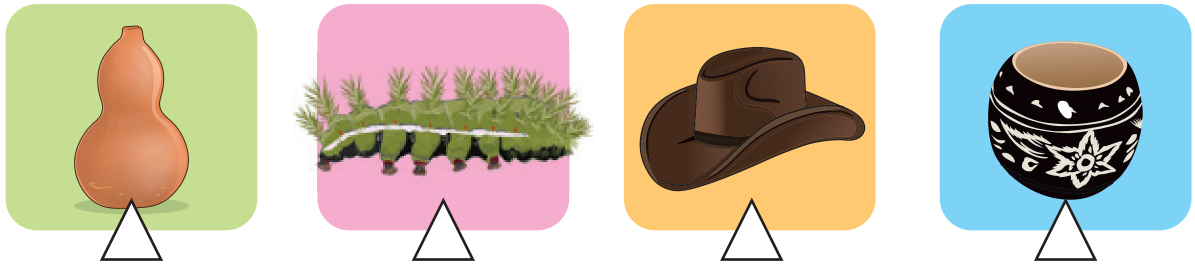
Aatz q'u vinaj tu u tenam motx oponi utz teesa aq'en tuul. A' texh kaa ma'l u sete'r kucham vatz tx'ava'. Loq' ye'sajich itzojpu u taq'on u tze' vatz tx'ava'.

Unche', aatz tab'i u b'axa jab'al tetz u yaab', el ixalam u tze'. Utz atin tere'n.

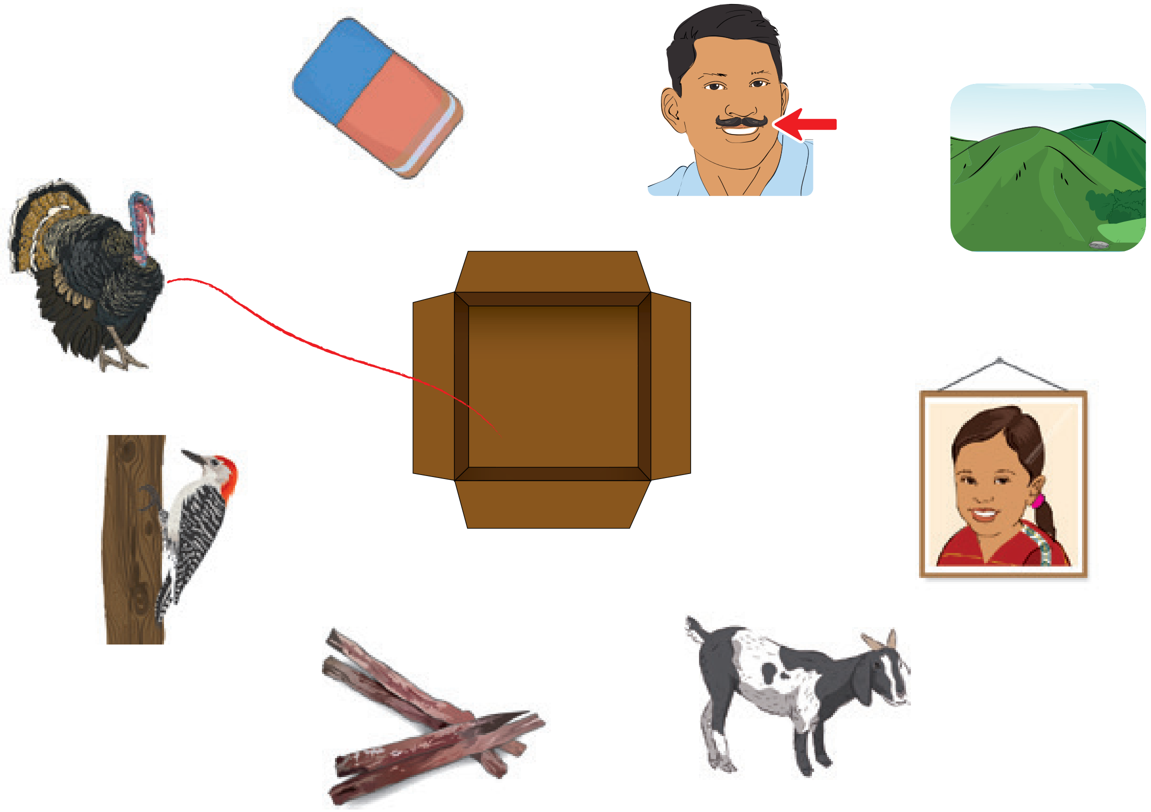
Yolonoj o':

- ¿Kam paalku u tze'?
- ¿Kam tokeb'al q'u yol: "ye'sajich itzojpu u taq'on u tze' vatz tx'ava'".
- ¿Kam sa paalku u tze' na nache' va'l tu u paaleb'e'm tza'?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /tz/, /tz/, /tz/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /tza'l/, /tzub'/, /tzii/, /tzi'/-/aj/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /tz/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u ox xoob'al tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /tz/.



- Ab'i q'u yol tza'. Oj atil u tuul vi' /tz/ tinik'atb'al oj tiya'teb'al, la aaq' ma'l yuq'pi'l: /vatz/, /sotzsa'm/, /tzaji/, /vetz/, /k'atza/, /vatzik'/, /tzaq'al/, /q'antze'/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al sijaq' utz al vib'ii. Oj atil u tuul vi' /tz/ tinik'atb'al oj tiya'teb'al, xe'tixsab'en ma'l q'e'lich k'atza a' sa k'aj u kaaxha. B'an isajil u k'uchuvatz.



tz → o, a, e, i, u

Tz tz

tz → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /tz/. A' u txutx tz'ib' **Tz** tuch' u tal tz'ib' **tz.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **tze, tzi, tzo** tuch' **tzaa.**

tze'l

tzi'

qitzo'm

tzaa

Sik'le q'u pi'xhil yol tu q'u kaaxoob'al. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich q'u pi'xhil yol q'u'l tu u b'axa tanul tuch' q'u'l tu u ka'b' tanul ech sa b'an ma'l yol ootzajimal. B'an isajil u k'uchuvatz.

b'i	mel	→	
tza	aj	→	
tzu	tzen	→	b'itzen
tzi'	tzo'm	→	
po	nu'm	→	

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Tz** tuch' u tal tz'ib' **tz.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Tz tz Tz tz Tz tz Tz tz Tz tz

Tz tz

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **tz** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

tzo

tza

tze

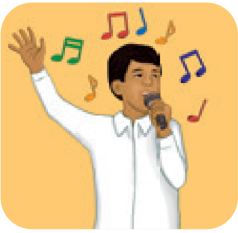
tzi

tzu

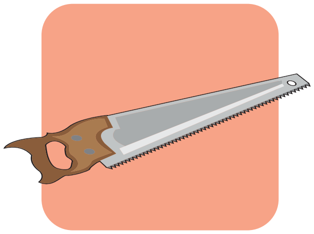
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' tz, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **tzoo, tzaa, tzee, tzii, tzuu.**

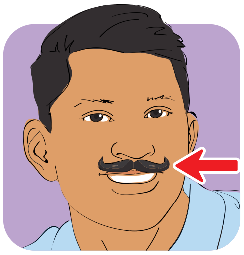
Sik'le q'u yol tu u kaaxoob'al. Tz'ib'aku' jaq' junun q'u b'anich vatzib'al va'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

~~sajitza~~ –	tzaa –	tzuk –	tze'
sotzsab'al –	b'itza'm –	tzok'b'al tze' –	aatzo'

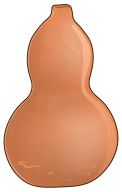


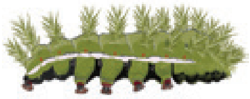
sajitza





B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii. Chok q'u tuul vi' q'u'l atilok tu junun yol utz ala. Tz'aka ma'l sete'r ti' junun q'u tuul vi' q'u'l atilok tu u yol. B'an isajil u k'uchuvatz.





Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib'. Ech tz'ib'a tu vavu'.

tzii – atzika – k'atza – tzok'o'm – tzatz – tzumul
Tzelul – ijatz – tetz – sotzsa'm

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.

Jatx q'u yol tetz q'u nuk'ich yol q'u'l tu u kaaxoob'al. Jikom sa tz'ib'a junun nuk'ich yol, tu q'u q'e'lich sijaq', sa aaq'ka ma'l ixo'l junun yol. La nach taq'axku' tz'itkin tiya'teb'al. B'an isajil u k'uchuvatz.

Nitze'nuTe'k.

Ni tze'n u Te'k.

B'enuMattzelul.

Nib'itzuKat.

k'

ok' - ak' - ek' - ik' - uk'

ook' - aak' - eek' - iik' - uuk'

- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **k'** saaq'o, aya' u /k'/, /k'/, /k'/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **k'**.
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **k'**.

o, a, e, i, u → k'

oo, aa, ee, ii, uu → k'

- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' ok', ak', ek', ik', uk'. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam: /ak'/-/vay/, /ik'/-/pi/, /ak'/, /ak'/-/naj/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **uk', ak', ek'.** Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.

uk'

ak'sa'm

ek'

B'an isajil u b'anich vatzib'al tetz u amlika. Chok kajay q'u tx'umil q'u'l atil q'u pi'xhil yol tuul: ok', ak', ek', ik', uk' utz tz'aka. B'an isajil u k'uchuvatz.

Sik'le q'u yol. Ka'paju tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol. Tz'ib'a junun pi'xhil yol tu q'u kaaxoob'al atil sitxala. Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.

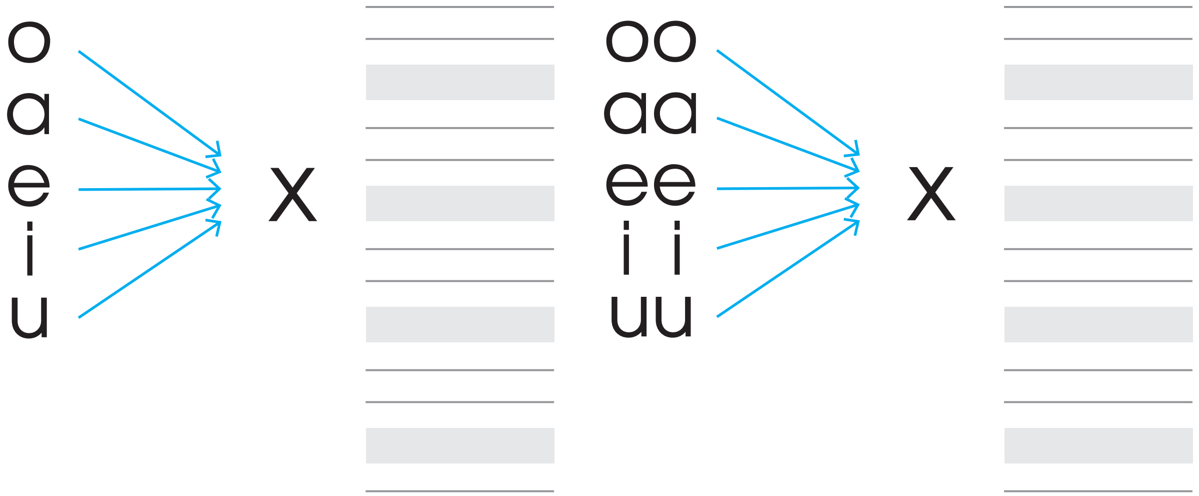
ak'naj →	ak'	naj
ak'sa'm →		
ik'pi →		

x

ox - ax - ex - ix - ux

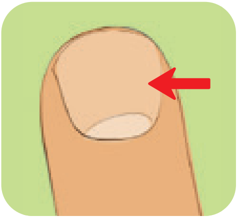
oox - aax - eex - iix - uux

- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **x** saaq'o, aya' u /xxx/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **x.**
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **x.**



- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' ox, ax, ex, ix, ux. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam: /ox/-/va'l/, /ix/-/k'a/-/la/, /ox/-/la/-/val/, /ix/-/kol/-/q'ab'/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **ex, ix, ux.** Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.

ex

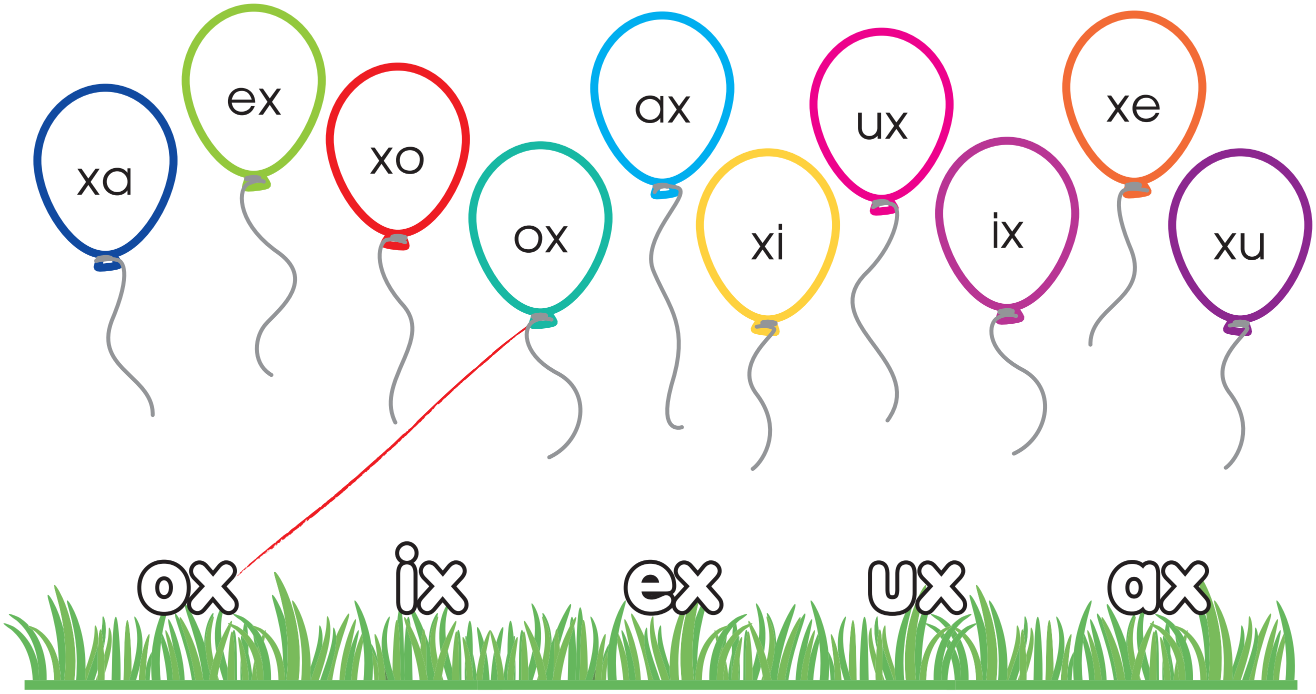


ixk'aj

uxb'al

ixqel

Sik'le q'u pi'xhil yol atil tu q'u pip. Ik'ul tib' q'u pi'xhil yol saaq'o q'u'l atil vi' u ch'im tuch' q'u'l atil tu q'u pip aya' q'u'l ela. B'an isajil u k'uchuvatz.



Sik'le q'u yol. Ka'paju tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol. Tz'ib'a junun pi'xhil yol tu q'u kaaxoob'al atil sitxala. Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.

ixpia →	ix	pia
uxpia →		
ixchin →		

ch'

och' - ach' - ech' - ich' - uch'
ooch' - aach' - eech' - iich' - uuch'

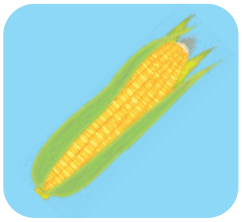
- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **ch'** saaq'o, aya' u /ch'/, /ch'/, /ch'/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **ch'.**
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **ch'.**

o, a, e, i, u → ch'

oo, aa, ee, ii, uu → ch'

- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' och', ach', ech', ich', uch'. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam: /ich'/, /ach'/-/vatz/, /uch'/-/kin/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: ich', och', ech'. Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.

ich'



och'

ich'

ech'

Sik'le q'u pi'xhil yol q'u'l tu q'u kaaxoob'al tu b'axa tanul. Chok tu u ka'b' tanul q'u'l ela utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

och'	ich'
ech'	ach'
uch'	che'
ich'	och'
ach'	cho'
	ech'
	uch'
	chi'

Sik'le q'u yol. Ka'paju tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol. Tz'ib'a junun pi'xhil yol tu q'u kaaxoob'al atil sitxala. Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.

och' →	och'	
uch'kin →		
ich' →		

k' q x ch' tz

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

Alb'al inujul:
Aatz tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti', sa chab'a unjolol yol ti' q'u tz'ib' q'u'l chusel tek saaq'o: k', q, x, ch tuch' tz. B'an q'u aq'on tza'. Sa veeti sa b'an ka'xvo'j tu ma'l q'ii utz xamtel la b'an ka'xva'te.

- Sik'le q'u yol tu junun tanul tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti'.
- Aq' techlal q'u yol q'u'l ye' ootzaj utz ch'oti tu vachusul u tokeb'al. Atil ka'xva'l yol a' ni yolb'elik tu unjoltu tenam.
- Txaa ka'tanul yol, sib'ane' tuch' u tz'ib' k', q, x, ch' oj tz. B'an ya'l ooje'l sa sik'le. B'axa u b'axa tanul ech la b'en axh ti' va'te.
- Txaa ka'va'l yol tu junun tanul utz tz'ib'a tu vavu'. Tz'ib'a txala junun yol, q'u pi'xhil yol atil tuul.
- Chok kajay q'u yol q'u'l ni yolon ti' chi'l aanima utz tz'ib'a tu vavu'.
- Chok kajay q'u yol q'u'l ni yolon ti' q'u kam q'u'l ni b'an q'u aanima utz oksa ma'l sete'r ti'. Echa' u k'uchuvatz: k'o'm.

K' k'

tuk'	k'oto'm
ak'al	pok'
sipk'ichil	k'umpa'ich
k'olob'	ak'e'l
k'alb'al	k'o'm
lak'ub'al	k'oxb'al
k'o'm	ka'
k'um	uk'al
sak'	melek'
k'axk'o	k'uxab'

Q q

qini'm	qitzo'm
ixqel	qu's
qolo'm	qopo'l
qul	qetz
poqoq	b'aq
qili'l	qaanxelal
qu'	ixoq
qinkin	qoo
peteq	noonaq
aqa	iqa'm

X x

k'oxb'al	xan
xe'p	k'a'x
k'uxab'	toxpaj
xu'm	xo'
b'ixal	pixo'm
xe'tichil	b'a'xeb'al
ixi'm	b'a'x
b'axa	kux
max	xel
xi'l	xichin

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

Ch' ch'

ch'i'x	ch'im
ch'i'm	ch'is
ich'	och'
ch'el	ch'ili'm
koch'i'm	ch'isb'al
moch'	moch'o'l
ch'ilimal	ch'u
ch'ixi	ch'iich'
jach'u'm	ch'aauk'
xich'	jich'

Tz tz

tza'l	tzub'
sotzsab'al	tzanu'm
potzo'm	b'itzen
tzaa	tzumel
tzi'	qitzo'm
atzik	tzuk
aatzo'	ijatz
b'itza'm	q'antze'
tzok'b'al tze'	k'atza
tetz	Tzelul

Sik'le q'u pi'xhil yol, yuua utz b'an yol te. Tz'ib'a junun yol tu q'u q'e'lich. B'an isajil u k'uchuvatz.

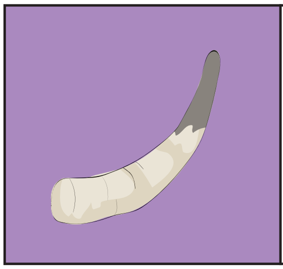
k'o	to'm	k'oto'm
k'o	lob'	k'olob'
qi	tzo'm	
qi	ni'm	
xo	to'l	
xo	kom	
ch'i	xi	
ch'i	li'm	

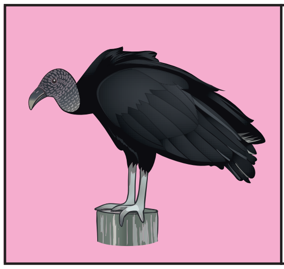
Saach “Nuk'b'al tetz yol”

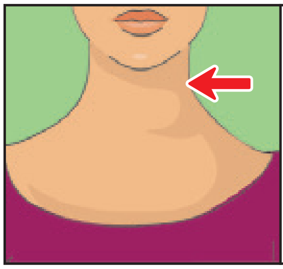
Alb'al inujul: k'atu q'u talaj u' tetz tz'ib' tu u q'e'lich b'anel tu tz'itkin. Kol tu ma'j kolonb'al ech ye'k sa tz'ejxi. Sa veeti sa saach axh tuch' va't amol. Sa enuk'e' ab'il b'axa sa ib'an tetz. Un molol ko'n talaj u' tetz tz'ib' ni save' ech sa saacheb'eli.

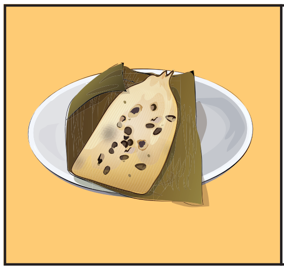
¿Kam ech isaacheb'ele'? Junun talaj u' tetz tz'ib' atil ma'l b'anich vatzib'al tuul utz tuch' va't yol. Aatz u saach ni b'an ya'l ik'ultu tib' junun yol tuch' u b'anich vatzib'al va'l nik'ulo'k ti'. Ab'il va'l b'axal sa saachi nixe'tixsa u usaach, nitaq'je' ma'l q'u talaj u' tetz tz'ib' vatz meexha. Ab'il tek ti', sa ichok ma'l xo'l q'u talaj tu' tetz tz'ib' as atil vib'ii u b'anich vatzib'al tuul utz sa toksa sitxala. Ech ko'xh ib'ena' motxnalen q'u talaj u' tetz tz'ib'.

qu's


qul

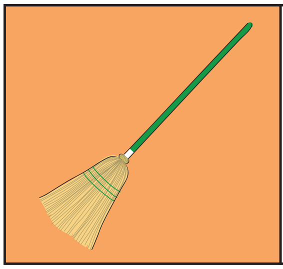

xe'p

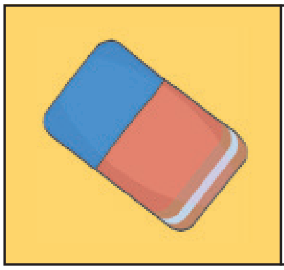

ixi'm

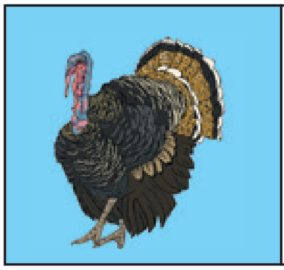

ich'

ch'isb'al

sotzsab'al


aatzo'


tuk'


k'oxb'al

a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a'	o'	u'	e'	i'
a'	o'	u'	e'	i'
aa	oo	uu	ee	ii

k'	q	x	ch'	tz
k'	q	x	ch'	tz
k'	q	x	ch'	tz
k'	q	x	ch'	tz
K'	Q	X	Ch'	Tz
K'	Q	X	Ch'	Tz

Q' q'

Oponyu u muu'k'ul sa ootzaji u tz'ib' **q'.** Tz'inb'a' iib' ti' u paaleb'e'm sa aab'i.

Q'ul iq'inom u Tiina

Aatz tu totzotz u Tiina atich ma'l tze'il q'inom kaana ivatz. Loq' aatz q'u q'inom junal k'ay ich. Ech ti' ye'xhab'il nich sa'on. Niko'xh q'u tux t'el q'u'l nich isolin jaq' u tze' nich koj echb'un.

Tu ma'l u q'ii iloq' tzaq'al turaansa u Tiina a' chit tel tu chusb'alib'. Techal ich ichi'l. ¿Kam ne taq'ko'p xe' q'u turaansa? Texh ich'otit u Tiina. Nimal ta'lkab', texh u aak'a'y te.

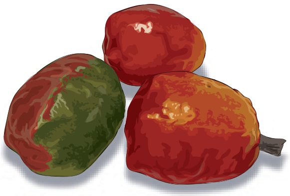
Aatz opon tu totzotz, ex ichok ma'l xu'k k'ayla q'inom u Tiina. Itx'aa utz tuch' vilochb'al vinan itzaq'sa. Taq'ko'p ta'lkab' tzixe' as ma'tich itzaq'e', ¡techalich ichi'l!

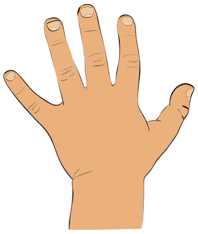
Motx ik'ayi nimal q'inom u Tiina tu kajay q'u **tetztz'alol.**

Yolonoj o':

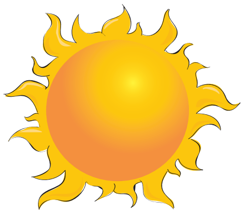
- ¿Til ib'anvu u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kam u tza'l aab'i tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ech itx'olax inujul b'anli?
- ¿Kam va't ib'ii u paaleb'e'm sa aale' tza'?

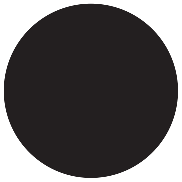
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /q'/, /q'/, /q'/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /q'a'l/, /q'utx/, /q'iil/, /q'e'/-/le/-/le/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /q'/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u kaaxoob'al tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /q'/.



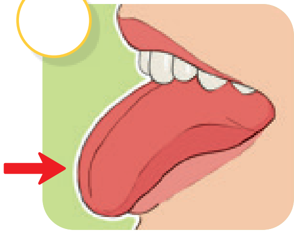
 ☐

☐

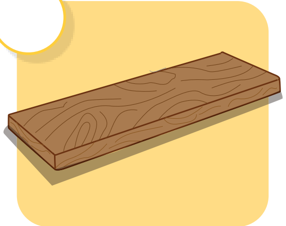
 ☐

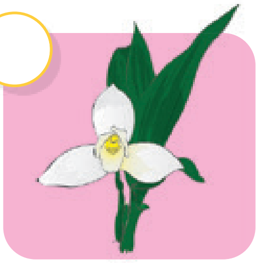
 ☐

Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'aka visete'ril q'u'l iq'omal u tuul vi' /q'/ tiya'teb'al taq'o.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'aka visete'ril q'u'l iq'omal u tuul vi' /q'/ tinik'atb'al taq'o.





q' → o, a, e, i, u

Q' q'

q' → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /q'/. A' u txutx tz'ib' **Q'** tuch' u tal tz'ib' **q'.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **q'o, q'e, q'a** tuch' **q'ii.**

q'ota

q'esal

q'an

q'iil

Sik'le q'u yol tu junun kaaxoob'al. Tz'aka q'u yuub'al tib' q'o, q'a, q'e, q'i oj q'u atil tu junun yol. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o q'u yol q'u'l ela q'u yuub'al tib'. B'an isajil u k'uchuvatz.

aq'on	aq'oni'm
q'u'm	q'ejal
q'esala	q'a'l
q'ol	choq'o'm
q'antze'	taq'il
q'inom	b'uq'u'm

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Q'** tuch' u tal tz'ib' **q'.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Q' q' Q' q' Q' q' Q' q' Q' q'

Q' q'

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **q'** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

q'o

q'a

q'e

q'i

q'u

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' q', yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **q'oo, q'aa, q'ee, q'ii, q'uu.**

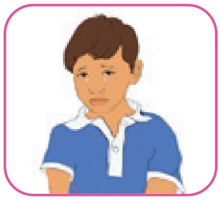
Jatpajul ko'xh sa sik'le q'u yol. Ech, ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o junun yol tuch' u b'anich vatzib'al va'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

q'an

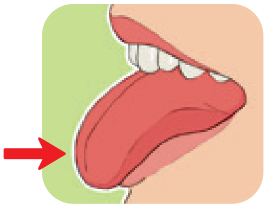
oq'el

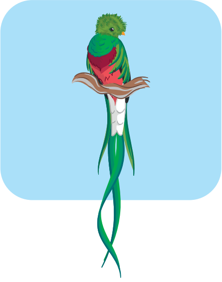
isq'u'm

loq'o'm



B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii. Chok q'u tuul vi' q'u'l atilok tu junun yol utz ala. K'atz junun b'anich vatzib'al atil ka'xva'l sete'r a' nik'uchunsa q'u tuul vi' atilok tu u yol. Tz'aka u oj q'u sete'r atil u tuul vi' /q'/ tuul. B'an isajil u k'uchuvatz.





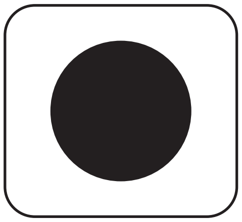
B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Atil ka'va'l pi'xhil yol sitxala, tz'aka va'l atil tu vib'ii. Ech, tz'ib'a tu q'u q'e'lich u yol tz'ajel. B'an isajil u k'uchuvatz.

qi | q'i

q'inom

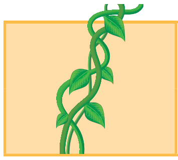
q'a | qa

q'e | qe



q'e | qe

B'an isajil junun b'anich vatzib'al utz sik'le ka'va'l q'u yol atil sitxala. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich u yol va'l jikom itz'ib'ale'. Sa ib'ane' a' sa tz'ib'alku tuch' u **q** oj tuch' u **q'**. B'an isajil u k'uchuvatz.



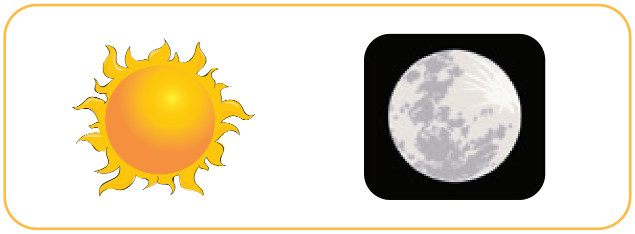
isaq
isaq'

mochoq'
mochoq

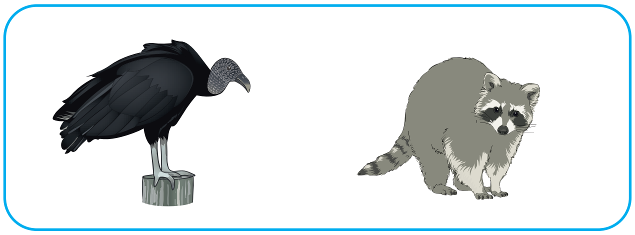
qitzo'm
q'itzo'm

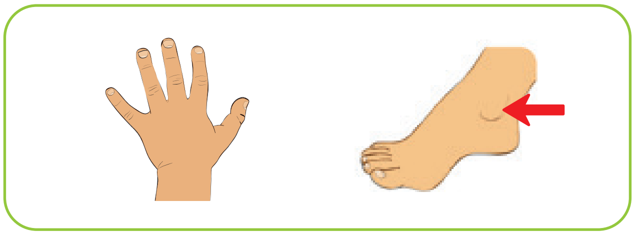
qelele
q'e'lele

B'an isajil q'u tzumul b'anich vatzib'al utz tz'ib'a q'ul ib'ii. B'an isajil u k'uchuvatz.

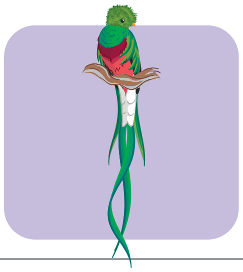


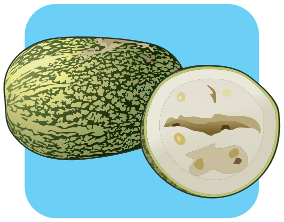
q'ii tuch' ich'





Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.





Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a, b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu. Atil ka'xva'l tuch' **q'** utz ka'xva'te tuch' **q.**

q'a, qa, q'o, qo, qu, q'u, qe, q'e, q'i, qi, q'oo, qoo, qaa, q'aa, qii, q'ii.

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech, tz'ib'a tu vavu'. Oj ye' ootzaj kam tokeb'al u yol, ch'oti tu vachusul. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam.

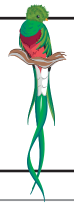
q'anq'o – q'alu'm – q'ejal – q'antze' – aq'en – isb'oq'
o'q'ab' – uq'nub'al – q'esal – Q'anaq'il

Sik'le junun nuk'ich yol sa ooksa q'u b'anich vatzib'al tuul. Tu q'u q'e'lich sijaq', tz'ib'aku' u nuk'ich yol aq'ku' sivatzil u b'anich vatzib'al, u yol va'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

Ni toq' u .

Ni toq' u ne'.

Q'ool u Ku'.

Ni xich'an u  .

R r

Cheel sa kuchus u tz'ib' **r.** Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U roski'y va'l b'oono ib'oxq'e'

Chiib' q'u roski'y elu'l tu oorno. Elu'l ma'l tixo'l nimal b'oxq'u vi' q'ul imol. Utz tila aatz u tilone' chalkin, xo'vi. Titz'a as ye'xhab'il sa sa'on.

Aatz u roski'y va'l b'oono iboxq'e' b'enku' vatz u xu'k. Nich ichok imujtu tib' vatz kajay uch chil.

Iq'olb'en q'u roski'y tu nimla q'ii tetz tenam. Aatz u aak'a'y ichab'a u roski'y va'l b'oono ib'oxq'e', taq' tatib'al. Txumun chit u roski'y.

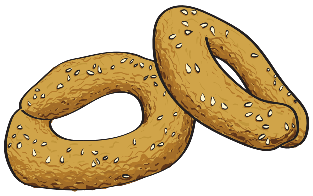
B'iilich ko'xh tuul, paal u **b'ooq'ol q'esla nan** tetz tenam tzi'. Ech aatz u aak'a'y taq' u roski'y te va'l b'oono ib'oxq'e' echa' ma'l tx'aja'm.

Chiib' chit u b'ooq'ol q'esla nan ti' u oya. Utz ex isuti'lsa tu jank'il u nimla q'ii. Nich ichiib' ib'en u roski'y va'l b'oono ib'oxq'e' tiq'ab' u b'ooq'ol q'esla nan.

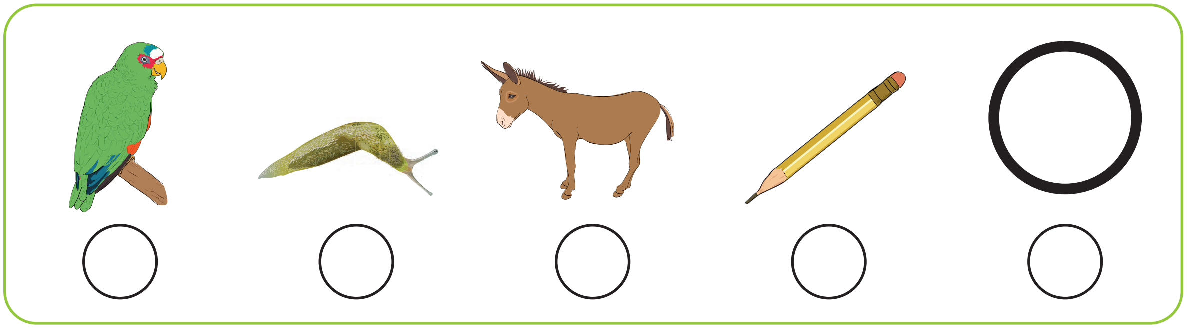
Yolonoj o':

- ¿Matz asa'a u paaleb'e'm tza'? ¿Kantu'?
- ¿Ab'il chit i' niyolunku u paaleb'e'm tza': u roski'y oj u b'ooq'ol q'esla nan?
- ¿Kantu' niitz'a as aatz u aak'a'y taq' tatib'al u roski'y va'l b'oono ib'oxq'e'?

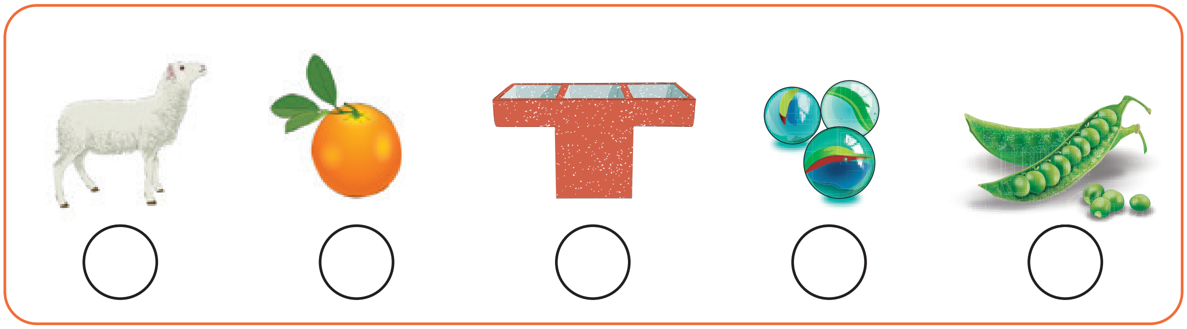
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /rrr/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza' ni b'anb'el tu chukchaj tenam: /ra/-/t'o'm/, /rem/-/b'uu/-/ta/, /ru/-/mi'm/, /roo/-/xhax/, /ri/-/pi'ch/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /r/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al, junal oksa'm. Ma'l ko'n, iq'omal u tuul vi' /r/ tixe'teb'al vib'ii. Choka utz b'an ma'l sete'r ti'.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'aka visete'ril q'u'l iq'omal u tuul vi' /r/ tiya'teb'al taq'o.



Al vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'aka visete'ril q'u'l iq'omal u tuul vi' /r/ tinik'atb'al taq'o.



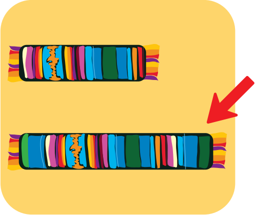
r → o, a, e, i, u

R

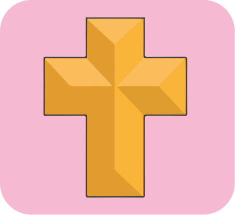
r

r → oo, aa, ee, ii, uu

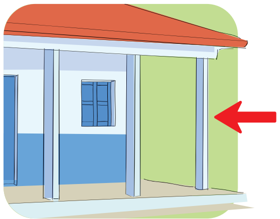
- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /r/. A' u txutx tz'ib' **R** tuch' u tal tz'ib' **r.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijunun. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **ra, ru, raa** tuch' **ro.**



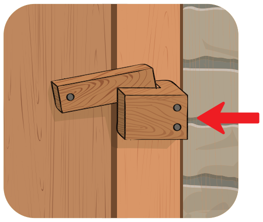
rankin



kurus

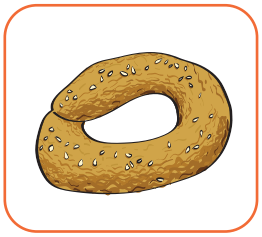


piraal

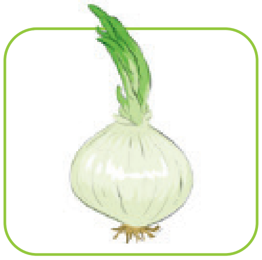


koroche'

Sik'le q'u pi'xhil yol tu q'u kaaxoob'al. Tz'aka u pi'xhil yol va'l atil tu vib'ii junun b'anich vatzib'al. B'an isajil u k'uchuvatz.



ri	ro
ru	ra



ra	ri
ro	ru

raa	re
ru	roo

ri	re
roo	raa

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **R** tuch' u tal tz'ib' **r.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

R r R r R r R r R r

R r

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **r** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

ro

ra

re

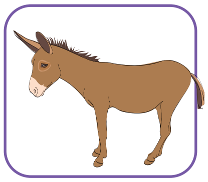
ri

ru

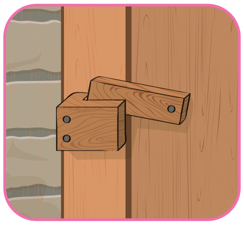
Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' r, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **roo, raa, ree, rii, ruu.**

Jatpajul ko'xh sa sik'le q'u yol. Ech, ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o junun yol tuch' u b'anich vatzib'al va'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

kampoor **b'ur** **lo'r** **lante'r**



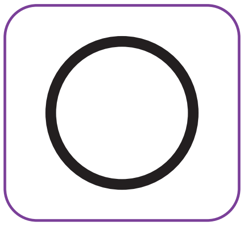
¡Saachen ti' ich'exul q'u yol! Sik'le u yol tz'ib'amalku' yaq' junun b'anich vatzib'al. Eesa u b'axa tz'ib' utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul, kam ech ikaae'. Sik'le junun yol vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

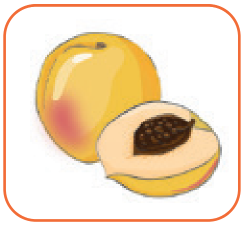

koroche'
oroche'

kare't

b'aara

kurus


sete'r


turaansa

- Sik'le q'u yol q'u'l atil sijaq'. Tz'aka tuch' tz'akab'al, q'u pi'xhil yol q'u'l atil u tz'ib' r tuul q'u'l sa chab'a. Tz'ib'amal ka'xva'l yol as ech iyolb'el tu ka'xva't tenam.
- Tz'ib'a tu q'u q'e'lich atil sitxala, u pi'xhil yol va'l vet atz'aka. B'an isajil u k'uchuvatz.

rachkin	rach	aasarom	
aroos		karunaato	
rumi'm		remb'uuta	

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib'. Ech tz'ib'a tu vavu'.

puraato – rapu'm – arb'aato – Kara'p – kartuucho
seb'oorio – oorno – mertooma

Sik'le junun nuk'ich yol utz tz'ajsa tuch' ma'l q'u yol q'u'l atil tu u kaaxoob'al. Txaa ab'iste u b'a'n seetz utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich.

Atilje' u Me'k ti' ______ .

sak' – aatzo' b'ur

Ni toq' u ______ junq'ala'm.

aanxelal – lo'r – xim

______ u Ni'l ti' ichokpu turaansa.

Oq' – B'en – Tze'n

Tx tx

Cheel sa kuchus u tz'ib' **tx.** Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U txay va'l jutzpuji'ul tu u tatib'al txay

Jatva'l ko'xh ich' ma'tich ijeje' u txay tu ma'l **tatib'al txay.** Loq' ye'kanich tek nich isa'a atinchil tzi'. Nich itxumun tu q'u ku'q'ii tan nich tulsa u mam nima' sik'u'l. Nich tulsa q'u tatin sik'u'l tuch' u echb'ub'al kaana xo'l q'u xajtze' vi' a'.

Tu ma'l u q'ii aatz q'ul ib'aal u tatib'al txay motx itx'aa utz ijal u a' atil tuul. Ech taq'ko'p u txay tu ma'l lekb'al nipaal sajinchil tuul.

Til u txay as atichji'op vi' otzotz. Utz til ipaal ma'l u pe' ch'iich' tuch' nimlachaj tatib'al a'. Aatz paal u pe' ch'iich' sitxala yuq'pi jank'il iyak'il. Utz yakich ko'jop tu ma'l u tatib'al a'.

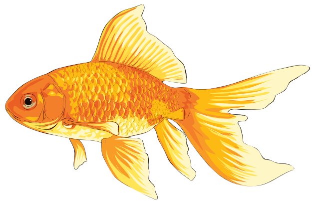
Aalich ib'en u pe' ch'iich' tu u tenam naja'ch vitenam. Utz sa'nalich paal vi' u nima'. Aatz opon k'atz u q'aa', juq'puko'p u txay tu nima'.

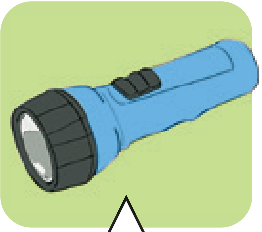
Chiib'i, xe't tachin tu u nima'. Utz imol tib' tuch' q'u tatine'.

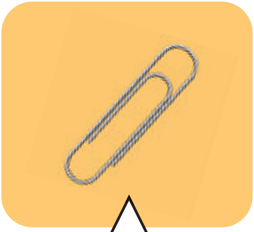
Yolonoj o':

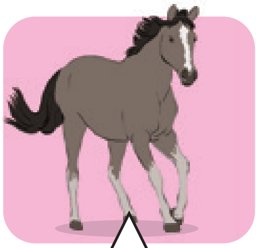
- ¿Kantu' nich itxumun u txay tu u tatib'al txay?
- ¿Jank'il xe'tik ixo'v u txay? ¿Jank'il txuq'txunka?
- Ala kam ech ijutzpuji'ul u txay tu u tatib'al txay utz opon tu nima':
  B'axa...
  Xamtiche...
  Tiya'teb'a...

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /tx/, /tx/, /tx/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza' ni b'anb'el tu chukchaj tenam: /txa/-/la/, /txi/-/kel/, /txok'/, /txu/-/ni'm/, /txe/-/yo'm/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /tx/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u ox xoob'al tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /tx/.

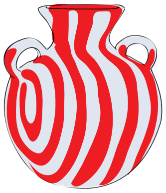


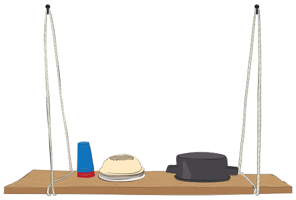


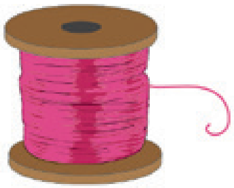




- Ab'i q'u yol tza'. Oj atil u tuul vi' /tx/ tuul tilko'xhte, la aaq' ma'l yuq'pi'l: /jatxel/, /txumb'al/, /tz'unun/, /motxchil/, /xutx/, /xich'/, /matxo'm/, /vutx/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza', iq'omal u tuul vi' /tx/ taq'o. Al vib'ii sijununil. Untz'oj a' atik u tuul vi' /tx/ tixe'teb'al u yol, tz'aka u b'axa kaaxoob'al. Untz'oj xamtel nicheea', unche' tz'aka u ka'b'. B'an isajil u k'uchuvatz.







tx → o, a, e, i, u

Tx

tx

tx → oo, aa, ee, i i, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /tx/. A' u txutx tz'ib' **Tx** tuch' u tal tz'ib' **tx.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **txi, txu, txo** tuch' **txa.**

txikel

txuk

matxo'm

txalatzi'

Sik'le q'u yol q'u'l tu q'u kaaxoob'al. Ik'uli tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o q'u'l ela utz tz'aka, ela ko'n tilon sa b'ane'. B'an isajil u k'uchuvatz.

txikich k'olob'	txun
txok'	txa' xamal
jatxel	txumb'al
txaaom	jatxo'm

jatxel	txikich k'olob'
txumb'al	jatxo'm
txok'	txaaom
txun	txa' xamal

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Tx** tuch' u tal tz'ib' **tx.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Tx tx Tx tx Tx tx Tx tx Tx tx

Tx tx

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **tx** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

txo

txa

txe

txi

txu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' tx, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **txoo, txaa, txee, txii, txuu.**

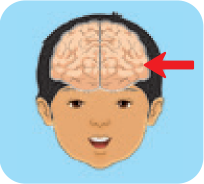
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'ajsa u yol tz'ib'aaok u pi'xhil yol va'l ye'k k'atza. B'a'n sa ib'ane': txo, txa, txe, txi, txu. B'an isajil u k'uchuvatz.

txun

'xi'

kon

'n



'ko'n

'mb'al

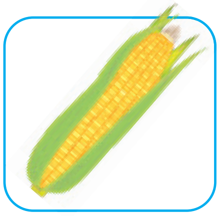
¡Saachen ti' ich'exul q'u yol! Sik'le u yol tz'ib'amalku' yaq' junun b'anich vatzib'al. Oksa u tz'ib' tx tixe'teb'al junun yol utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul, kam ech ikaae'. Sik'le junun yol vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

ixoj

txijox

ich'

ab'

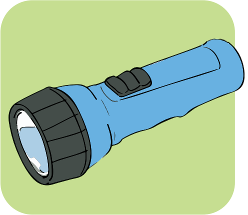


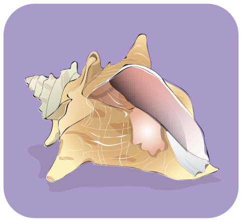
och'

uul

amlika

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.





Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib'. Ech tz'ib'a tu vavu'.

txikel – txa' tze' – txul txikon – txokop – txa' uk' – q'ejtxii
txutx – Txe'l

Sik'le ka'va'l q'u nuk'ich yol tu junun kaaxoob'al. Tz'ib'a va'l b'a'n tu q'u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

Noonaj tuul u txuk tu a'.
Noonaj tuul u txe'n tu a'.

Noonaj tuul u txe'n tu a'.

B'en un Tin tu choko q'utx.
B'en un Tin tu choko txala tzi'.

B'en u Mat tu Txe'l.
B'en u Mat tu txikon.

Tz' tz'

Cheel u muuk'ul va'l sa kuchus u tz'ib' tz'. Sa xe't o' ti' tab'il u paaleb'e'm tza'.

Aatz tu u paaleb'e'm tza' niyolon ti' ma'l tal nitxa' tuch' viq'esla b'aal oj q'esla tat. Utz nitale' kam motx paalku tu ma'l u q'ii, tuch' ma'l u tz'ichin ye' ootzajimal oj ye' ootzimal.

¿Satz esa'a sa etootzaji kam uchi? Etz'imb'a'taj etib'.

U tz'ichin va'l ye' ootzajimal

Aatz u Te'k ma'l ich tal xiiak tek' tootzajich q'u tz'ichin. Ichab'a kam k'atza tuch' viq'esla tat. Ichuste kam ech taq'lu techlal tuch' q'u toq'e', q'ul ib'anone' utz q'u tilone'.

Tu ma'l u q'ii tab'i toq' ma'l u tz'ichin ye' ootzajimal. Motx ichoka sika'b'il.

—Q'esla tat, ¿Kam tz'ichinil va'l aab'i? —Texh ich'otit u Te'k.

—Ye' vootzaj. Niko'xh unpajoj ab'imal vaq'o. —Texh u q'esla tat.

Tab'i u toq' sunjalite. Aatz u Te'k tuch' viq'esla tat ik'ajb'en k'atza, loq' ye't til ma'j kam.

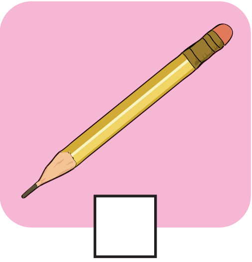
B'iilich ko'xh tuul tab'i toq' sunjalite. Motx jutzin iq'aavb'en tzi', loq' ye't paj tila.

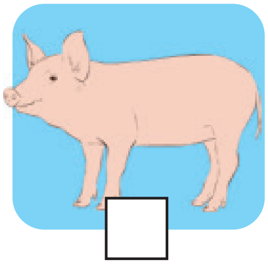
Sa ich tek iya'sa **ichokle'** tul ex txake'oj u tz'ichin sivatz. Ma'l ich tz'ichin ch'iiumal ixolpe'. Ech motx tala as ye' ootzajimal ib'ii.

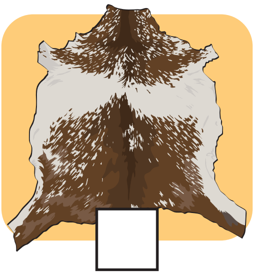
Yolonoj o':

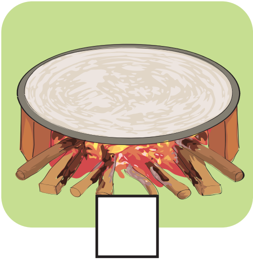
- ¿Matz asa'a u paaleb'e'm tza'? ¿Kantu'?
- ¿Ab'iste va'l ma'xh asa'a tu u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kam ich u tootzajib'al u Te'k ti' q'u tz'ichin? ¿Kam ech ichab'ata'?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /tz'/, /tz'/, /tz'/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /tz'a'/, /tz'uu/, /tz'e'/-/sa'm/, /tz'i/-/so'm/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /tz'/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u kaaxoob'al tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /tz'/.

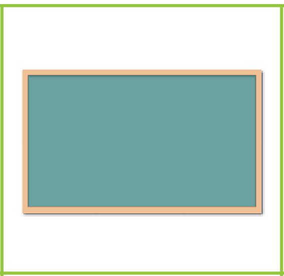


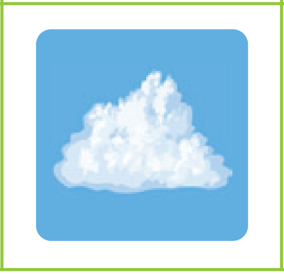






- Ab'i q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' /tz'/ taq'o tinik'atb'al oj tiya'teb'al. Ka'paju tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol: /aatz'ib'/, /matz'/, /jutz'vi'/, /a'tz'akab'al/, /itz'a'm/, /kotz'inib'/, /qootz'/, /utz'kin/.
- B'an isajil vikaaxoob'alil q'u b'anich vatzib'al. Al vib'ii sijunumil. Utz'oj aatz u yol iq'omal u tuul vi' /tz'/ tiya'teb'al oj tinik'atb'al, aq'ku' ma'l X ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.





tz' — o, a, e, i, u

Tz'

tz'

tz' — oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /tz'/. A' u txutx tz'ib' **Tz'** tuch' u tal tz'ib' **tz'.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **tz'i, tz'a, tz'uu** tuch' **tz'e.**

tz'ib'

tz'ajol

tz'uu

itz'e'b'al

Aatz tu q'u kaaxoob'al sijaq' atil yol nitz'ib'al tuch' u tz'ib' tz'. Atil kaaxoob'al majte as atil q'u pi'xhil yol tuul: tz'a, tz'i, tz'o, tz'u tuch' tz'e. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich q'u yol tuch' q'u pi'xhil yol q'u'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

Tz'o	tz'ach	tz'a	tz'il
titz'in	Tz'olo	tz'e	
tz'ejo'm	tz'u	tz'akab'al	
tz'i	tz'ulub'	tz'a	tz'i

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Tz'** tuch' u tal tz'ib' **tz'.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz'

Tz' tz'

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **tz'** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

tz'o

tz'a

tz'e

tz'i

tz'u

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' tz', yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **tz'oo, tz'aa, tz'ee, tz'ii, tz'uu.**

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o junun b'anich vatzib'al tuch' u yol va'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

tz'ub'

tz'uqub'

tz'ejxichil

baatz'

tz'ujub'

tz'utz'

ch'ich'tz'ib'ab'al

atz'am

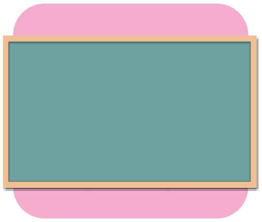
B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' aq'je' tuul avi' utz al vib'ii. Chok q'u tuul vi' q'u'l atilok tu junun yol utz ala. K'atz junun b'anich vatzib'al atil ka'xva'l sete'r a' nik'uchunsa q'u tuul vi' atilok tu u yol. Tz'aka u oj q'u sete'r atil u tuul vi' /tz'/ tuul. B'an isajil u k'uchuvatz.

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Atil ka'va'l pi'xhil yol sitxala, tz'aka va'l atil tu vib'ii. Ech, tz'ib'a tu q'u q'e'lich u yol tz'ajel. B'an isajil u k'uchuvatz.

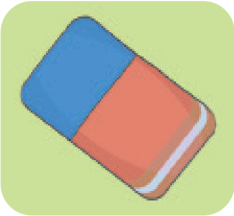
tz'o	tzo'

aatzo'

tz'i	tzi

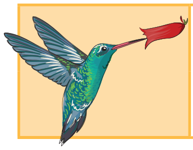


tz'i	tzi



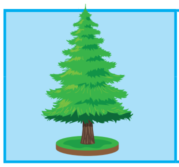
sotz'	sotz

B'an isajil junun b'anich vatzib'al utz sik'le ka'va'l q'u yol atil sitxala. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich u yol va'l jikom itz'ib'ale'. Sa ib'ane' a' sa tz'ib'alku tuch' u **tz** oj tuch' **tz'**. B'an isajil u k'uchuvatz.



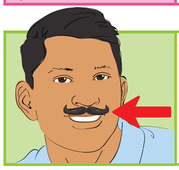
tzunun
tz'unun

tz'unun



tzaa
tz'aa

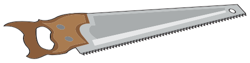
tzib'ab'al
tz'ib'ab'al



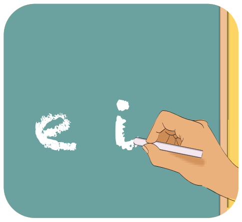
tzuk
tz'uk

B'an isajil q'u tzumul b'anich vatzib'al utz tz'ib'a q'ul ib'ii. B'an isajil u k'uchuvatz.

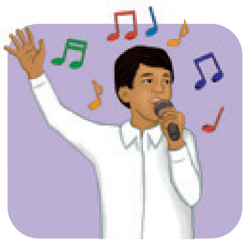
b'aatz' tuch' tze'

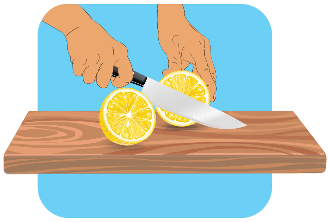


Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.



tz'ib'a'm





Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a, b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu. Atil ka'xva'l tuch' **tz'** utz ka'xva'te tuch' **tz.**

tz'a, tza, tz'o, tzo, tzu, tz'u, tze, tz'e, tz'i, tzi, tz'oo, tzoo, tzaa, tz'aa, tzii, tz'ii.

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech, tz'ib'a tu vavu'. Oj ye' ootzaj kam tokeb'al u yol, ch'oti tu vachusul. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam.

tz'a' – tz'it xamal – tzub' – atz'mi'm – tz'akanal
sotzsa'm – matz' – tz'ilb'isa'm – ijatz – qootz'

Tz'ajsa oxva'l q'u nuk'ich yol tuch' u yol va'l ye'k tuul. Chok tu u kaaxoob'al utz tz'ib'a tu u nuk'ich yol va'l nik'ul tib' tuch'.

utz'a'l - itz'aj - xo'lajtze'

Ni saach u b'aatz' ________.

Iloq' ma'l ________ laj u ixoj.

B'en u Kul tu tzok'o ________.

Y y

Cheel sa kuchus u tz'ib' **y.** Ab'i u paaleb'e'm tza'.

U yak va'l opon tu u nimla tenam

Aatz u yak nich ipaal vi' u tx'akab'en til u nimla tenam. Tz'ejxu ik'u'l. ¿Kam ib'ii va'la'tzi'? Yit' choo koj. Ma'l xo'lajtze', a'koj majte'. ¿Kam chaj ib'ii q'u kam tzi' nim itxakea' nirib'une'? ¿Tuch' q'u txakonsa'm toxhq'eb'al motx ijutzine' echa' in? Nich ich'otije' te.

Q'aavb'en tu u atib'al ti' **ichoklu ixe'al.** Va'lich itxuq'txun ixaane'. Ech opon k'atz ma'l u mam nima' imaj ipaale'. Isoli vitzi'aj ech tila satz veet iranta'. Ib'an ya'l tuch' yuq'pi'l, loq' nimich ivatz u nima'. Ib'an ya'l achi'm tuul, loq' toxhq'eb'alich iyak'il.

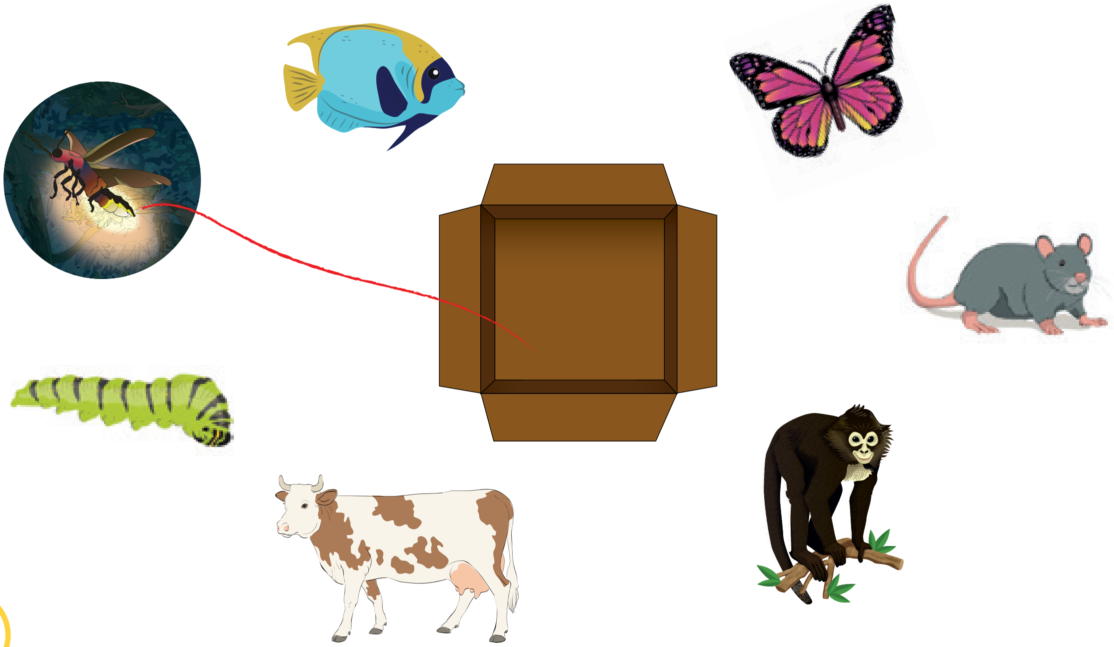
Nich tek ipaal ik'u'l tul ichab'a ma'l u juk'ub'. Q'oon ije'op tuul, ye'xhab'il ilon. Iran u nima' ech veet topon tu u nimla tenam.

Yolonoj o':

- ¿Kam b'iioj tetz u nimla tenam nich isajik'asu'l u yak vi' u tx'akab'en?
- ¿Kam u tza'l vet aab'i tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ech itx'olax inujul b'anli?
- Paal iiq'o ivi' u paaleb'e'm tza'. Itz'a kam sa ib'an u yak tu u nimla tenam. Al tu q'ul amol kam va'l vet iitz'a.

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /yyy/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza' ni b'anb'el tu chukchaj tenam: /yaab'/, /yo/-/lel/, /yi/-/ku/-/mal/, /yuu/-/el/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /y/.
- B'an isajil q'u kam atil tu u atib'al. Ma'l ko'n, iq'omal u tuul vi' /y/ tixe'teb'al vib'ii. Choka utz b'an ma'l sete'r ti'.

- Ab'i q'u yol tza'. Oj atil u tuul vi' /y/ tinik'atb'al oj tiya'teb'al, la lakje' q'ul aq'ab': /kuyb'al/, /Pulay/, /pa'ich/, /va'y/, /k'ayib' chib'/, /ak'vay/, /si'ch/, /tx'u'y/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tetz txokop utz al vib'ii. Oj atil u tuul vi' /y/ tinik'atb'al oj tiya'teb'al, xe'tixsab'en ma'l q'e'lich k'atza a' sa k'aj u kaaxha. B'an isajil u k'uchuvatz.

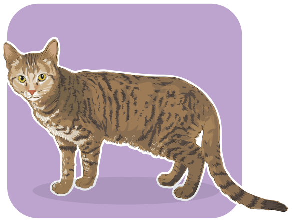


y → o, a, e, i, u

Y y

y → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /y/. A' u txutx tz'ib' **Y** tuch' u tal tz'ib' **y.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **ya, yo, yi** tuch' **yaa.**



yak

k'oyom

k'ayinal

yaab'

Sik'le q'u yol q'u'l tu q'u kaaxoob'al. Ik'uli tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o q'u'l ela utz tz'aka, ela ko'n tilon sa b'ane'. B'an isajil u k'uchuvatz.

poyi'm

ye'le

yak'il

yolb'al

ya

yo

yi

ye

yuu

ye'ka

yansa'm

yol

yuuel

ya'l

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Y** tuch' u tal tz'ib' **y.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Y y Y y Y y Y y Y y

Y y

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **y** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

yo

ya

ye

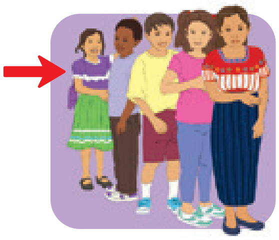
yi

yu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' y yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **yoo, yaa, yee, yii, yuu.**

Sik'le q'u yol tu u kaaxoob'al. Tz'ib'aku' jaq' junun q'u b'anich vatzib'al va'l ni k'ulo'k ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

~~ya'teb'al~~ – k'ayib'al – yotx – k'ay



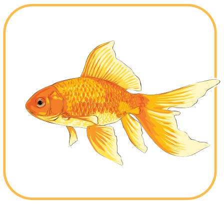
ya'teb'al

¡Saachen ti' ich'exul q'u yol! Sik'le u yol tz'ib'amalku' yaq' junun b'anich vatzib'al. Oksa ma'l qultzil tz'ib' tiya'teb'al junun yol. B'a'n sa ib'ane' u qultzil tz'ib' a, o, i, e tuch' u. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul, kam ech ikaae'. Sik'le junun yol vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

k'ayinal

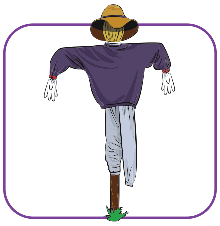
k'ayinala

k'oy

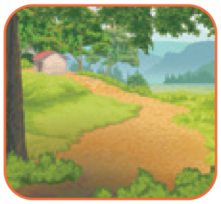


txay

kukuy

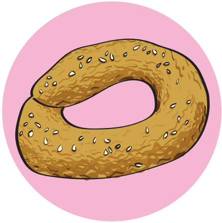


poy



b'ey

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.



¡Saachen ti' q'u talaj avu' tetz tz'ib'! B'anb'e q'u'l atil u **y** tuul tuch' q'u'l atil q'u qultzil tz'ib' tuul. Tuch' tere'n tz'ib' majte. Iyuu tib' saaq'o ti' ichulil yol.

Nuk' q'u yol atil jaq' junun kaaxoob'al ech sa b'an ma'l nuk'ich yol tuul. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich. Ulsa sak'u'l aatz kajay nuk'ich yol nixe't tuch' txutx tz'ib' utz niya' tuch' tz'itkin.

txay saach u nima'. tu Ni

junaq'b'al. txijtxun u Ni kukuy

b'ix u ine'. Ni k'oy tuch'

q'

oq' - aq' - eq' - iq' - uq'

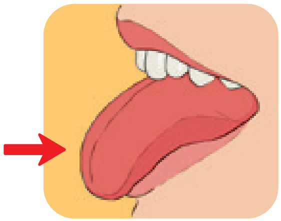
ooq' - aaq' - eeq' - iiq' - uuq'

- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **q'** saaq'o, aya' u /q'/, /q'/, /q'/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **q'.**
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **q'.**

o, a, e, i, u → q'

oo, aa, ee, ii, uu → q'

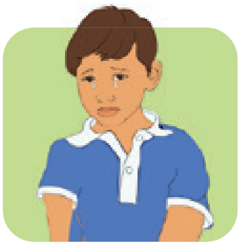
- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' oq', aq', eq', iq', uq'. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam: /iq'/, /aq'/-/b'i/, /ooq'/-/le/, /uq'/-/nu/-/b'al/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **aq', oq'.**



aq'

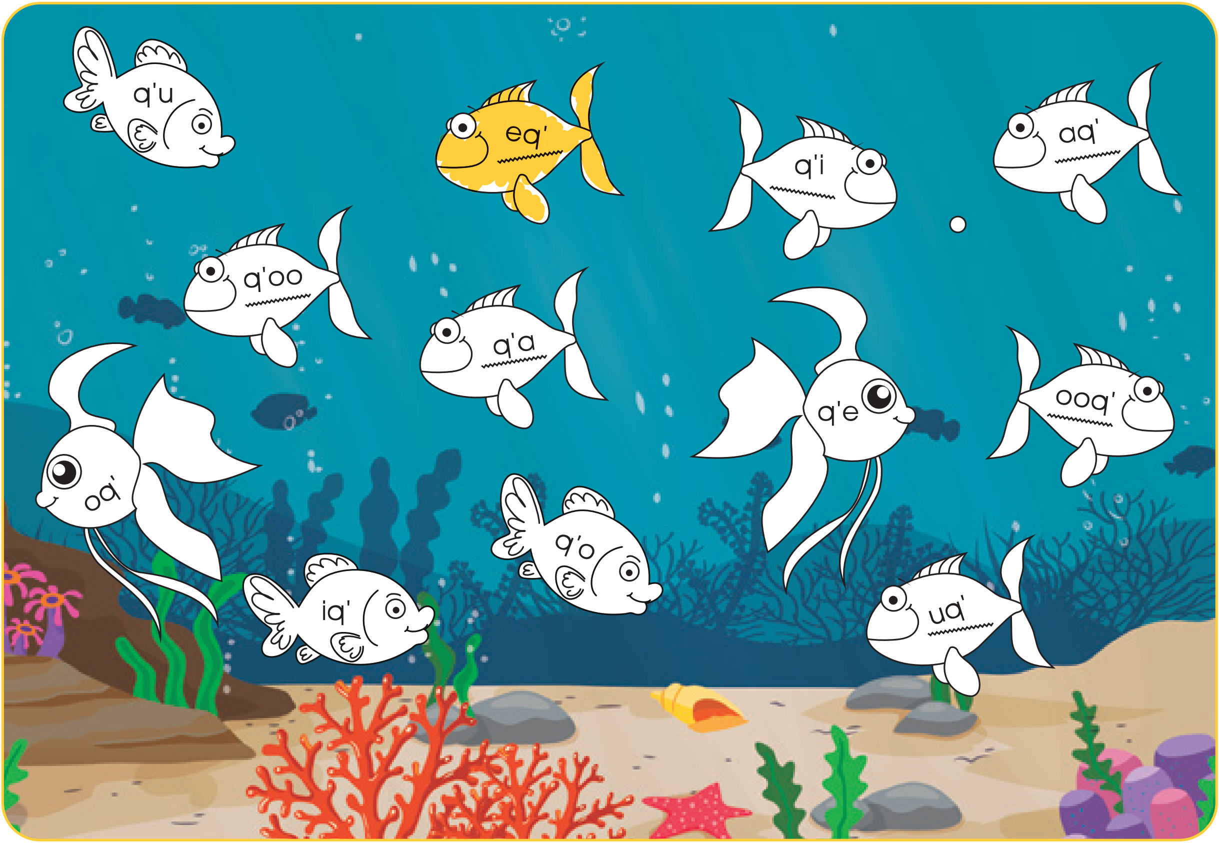
oq'no'y

aq'b'al



oq'chil

B'an isajil u b'anich vatzib'al tetz u atz'mil a'. Chok kajay q'u txay q'u'l atil q'u pi'xhil yol tuul: oq', aq', eq', iq', uq' utz tz'aka. B'an isajil u k'uchuvatz.



Sik'le q'u yol tza' utz chuli unjoltu yol tuch'. Ch'exu u b'axa pi'xhil yol ti' ka'va'l q'u'l atil tu q'u kaaxoob'al. Tz'ib'a u yol va'l ib'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

aq'b'al

eq'	eq'b'al
oq'	oq'b'al

oq'no'y

iq'	
aq'	

oq'chil

aq'	
uq'	

aq'b'ichil

oq'	
iq'	

tz'

otz' - atz' - etz' - itz' - utz'
ootz' - aatz' - eetz' - iitz' - uutz'

- Ootzajimal tek u tuul ivi' u tz'ib' **tz'** saaq'o, aya' u /tz'/, /tz'/, /tz'/. Aatz cheel b'an tab'ile' kam ech isich'in u pi'xhil yol as atilok ma'l qultzil tz'ib' sivatz u **tz'**.
- Sik'le utz tz'ib'a viyuut tib' q'u qultzil tz'ib' tuch' u tz'ib' **tz'**.

o
a
e
i
u
→ tz'

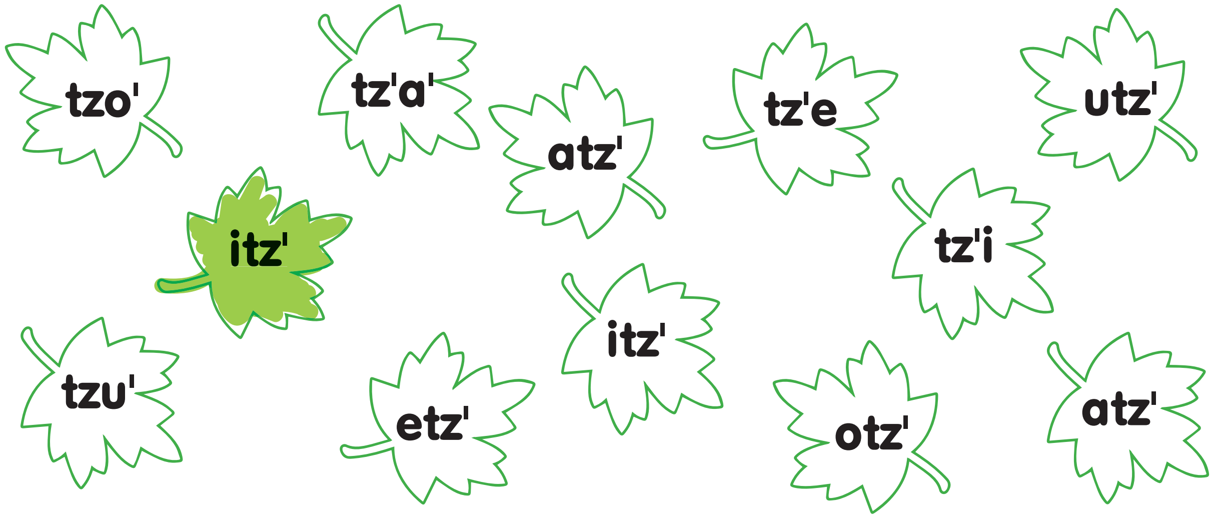
oo
aa
ee
ii
uu
→ tz'

- Ab'i q'u yol tza' utz ala kam pi'xhil yol naab'i, echa' otz', atz', etz', itz', utz'. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam:
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. B'an ya'l isik'lel q'u yol sijaq'. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al, q'u pi'xhil yol: **itz', atz'**.

itz'leb'al

atz'mi'm

Sik'le q'u pi'xhil yol atil tu junun xajtze'. Tz'aka q'u'l atil q'u pi'xhil yol tuul: otz', atz', utz', itz' tuch' etz'. B'an isajil u k'uchuvatz.



Sik'le q'u yol tza' utz chuli unjoltu yol tuch'. Ch'exu u b'axa pi'xhil yol ti' ka'va'l q'u'l atil tu q'u kaaxoob'al. Tz'ib'a u yol va'l ib'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

itz'leb'al

etz'	etz'leb'al
atz'	atz'leb'al

atz'mi'm

itz'	
utz'	

itz'pichil

otz'	
atz'	

atz'mimal

itz'	
utz'	

q' r tx tz' y

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

Alb'al inujul:
Aatz tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti', sa chab'a unjolol yol ti' q'u tz'ib' q'u'l chusel tek saaq'o: q', r, tx, tz' tuch' y. B'an q'u aq'on tza'. Sa veeti sa b'an ka'xvo'j tu ma'l q'ii utz xamtel la b'an ka'xva'te.

- Sik'le q'u yol tu junun tanul tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti'.
- Aq' techlal q'u yol q'u'l ye' ootzaj utz ch'oti tu vachusul u tokeb'al. Atil ka'xva'l yol a' ni yolb'elik tu unjoltu tenam.
- Txaa ka'tanul yol, sib'ane' tuch' u tz'ib' k' q', r, tx, tz' oj y . B'an ya'l ooje'l sa sik'le. B'axa u b'axa tanul ech la b'en axh ti' va'te.
- Chok kajay q'u yol q'u'l ni yolon ti' txokop utz tz'ib'a tu vavu'.
- Sik'le untanul u yol tetz u tz'ib' **q'**. Aq' techlal kajay q'u yol q'u'l iq'omal u tz'ib' q' tuch' m tu vib'ii. Echa' u k'uchuvatz: q'inom.
- Sik'le untanul u yol tetz u tz'ib' **y**. Tz'ib'a tu vavu' kajay q'u yol q'u'l iq'omal u tz'ib' y tuch' k tu vib'ii. Echa' u k'uchuvatz: k'a'y.

Q' q'

q'an	q'antze'
q'esal	b'uq'u'm
oq'el	q'anq'o
q'inom	aq'oni'm
aq'	q'ol
q'iil	q'u'm
aq'b'al	q'ejal
uq'nub'al	mochoq'
loq'o'm	kaj q'oq'
q'oq'	Q'anaq'il

R r

rankin	piraal
turaansa	kare't
lante'r	kampoor
aroos	Ro's
arb'aato	sete'r
b'aara	lo'r
aasaron	raxhton
b'ur	koroche'
piira	karne'l
poro'	ripi'ch

Tx tx

txun	txikel
txii	txo'xi'
txe'n	matxo'm
petx	q'utx
txuq'txunchil	q'ejtxii
txa' tze'	txa' uk'
txokop	txa' xamal
jatxel	motxnaj
txikich k'olob'	txul txikon
txutx	Txe'l

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

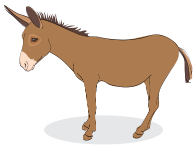
Tz' tz'

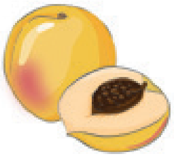
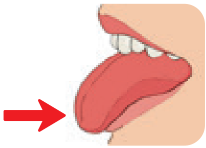
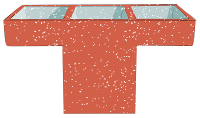
tz'ib'	tz'ejo'm
tz'ach	tz'akab'al
aatz'ib'	itz'a'm
tz'aka'm	tz'ulub'
tz'iso'm	sok tz'ichin
tz'ub'	utz'a'l
itz'e'b'al	tz'e'na'j
tz'u'm	atz'am
kotz'inib'	tz'il
Tz'olo	utz'kin

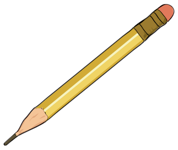
Y y

yolo'm	yolel
ch'iiya	kuyb'al
yaab'	k'ayib'al
oq'no'y	yaab'tx'i'
k'a'y	k'ay
k'ayib' xaab'	k'ayib' chib'
k'oyom	yotx
kab'yo'k	aak'a'y
yansa'm	Pulay
k'uuay	txeyb'al

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Untz'oj aatz u yol ma'l pi'xhil yol atil tuul, tz'ib'a tu u b'axa kaaxoob'al. Untz'oj atil ka'va'l oj nimal, tz'ib'a tu u ka'b'. B'an isajil u k'uchuvatz.





b'ur	mochoq'

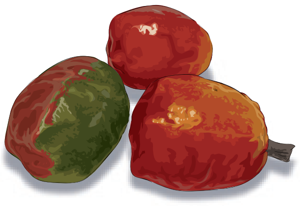
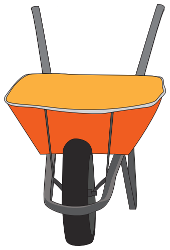
Saach "Nuk'b'al tetz yol"

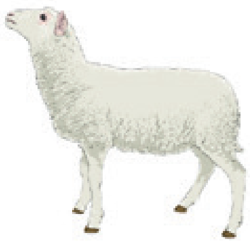
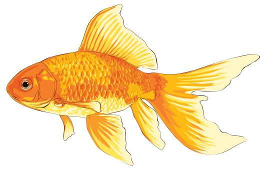
Alb'al inujul: K'atu q'u talaj u' tetz tz'ib' tu u q'e'lich b'anel tu tz'itkin. Kol tu ma'j kolonb'al ech ye'k sa tz'ejxi.

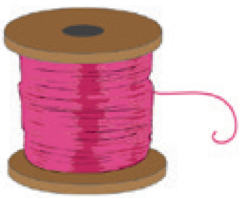
¿Kam ech isaacheb'ele'? Kamko'xh saach sa veeti sa b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' tza':

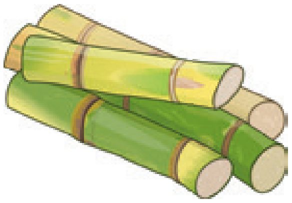
1. B'axa. Imlot tib' ka'va'l. Junun sa itxay oxva'l tal u' tetz tz'ib' utz sa ik'uch tu vimol. Sa itz'ib'a ib'ii u b'anich vatzib'al tu u tu'.
2. Ka'b'. Sa txaal oxva'l tal u' tetz tz'ib' utz sa alax vib'ii junun b'anich vatzib'al. Ech, sa alax q'u tuul vi' atilok tu u yol.
3. Toxva'. Sa txaal ka'va'l tal u' tetz tz'ib' utz sa tz'ib'al vib'ii u b'anich vatzib'al, sa eesal u b'axa tz'ib'. Sik'le kam ech ikaa u yol. Sa veeti sa eb'ane', sa eteesa u ya'teb'al tz'ib'.

Junun q'u saach tza', sa veeti jatpajul ko'xh sa ab'ane'.





a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a'	o'	u'	e'	i'
a'	o'	u'	e'	i'
aa	oo	uu	ee	ii

q'	r	tx	tz'	y
q'	r	tx	tz'	y
q'	r	tx	tz'	y
q'	r	tx	tz'	y
Q'	R	Tx	Tz'	Y
Q'	R	Tx	Tz'	Y

Tx' tx'

Tu q'u q'ii tza', sa ootzaji u tz'ib' **tx'.** Tz'imb'a' iib' ti' u paaleb'e'm tza'. Aatz tu u paaleb'e'm tza' ni yolon ti' u tal An, vitx'i' tuch' vinan oj vitxutx.

Vitx'i' u tal An

Aatz u tal An analich tal ne'. Atil b'enku tu vitxutx k'uxh aatz q'u b'aq' ivatz nim utz tx'anel, ye' nich tilone'. Txumunchit ti' u kam tza'. B'iichaj atil b'enku te as aatz vichiib'ichil u tal An ti' vipaale' tuch' visaach ti' kajay q'u kam nich itxaye'. Unche' titz'a k'uxh ye' nitilone', loq' sa chiib'i.

Tz'aj ma'l iyaab' u tal An. Xe't ik'o'ne' utz ech xaani. Aatz vinan toya ma'l itx'i' xeenal ib'ii toksa.

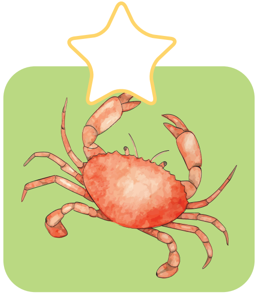
Imolo u xeenal nimal yaab'. Nich tul ib'en tuch' tilko'xhte. Ichab'a xaaom k'atza ye' nich tel ti' ma'j kam, nich ib'enje' utz nich iku'l vi' q'u tanatik oj tanka'l nich it'aspe' utz kamko'xh tere'n nich ib'ane'. Ma'lich tal chiib'inajla tal tx'i' utz **xamel** chit ti', chajpaj. Nich isaache' utz nich motx ichiib'e'.

K'uxh ye'xhkam nich tilon u tal An, junaq'b'al ye'sajen ivate' nich iq'alu. Q'oon nich talte tixichin: nun sa'axh xeenal.

Yolonoj o':

- ¿Kam va'l paalku u tal An?
- ¿Kantu' na nache' as oksal vib'ii u tx'i' Xeenal?
- ¿Kam va'l ma'xh asa'a tu u paaleb'e'm?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi'/tx'/, /tx'/, /tx'/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /tx'o/-/kan/, /tx'u'y/, /tx'aj/-/mi/-/chil/, /tx'ix/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /tx'/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u tx'umil tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /tx'/.



- ¿Ab'i q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' /tx'/ taq'o tinik'atb'al oj tiya'teb'al. Ka'paju tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol: /jutx'u'm/, /jolotx'/, /aa tx'iche'/, /jeltx'umal/, /aatx'amil/.
- B'an isajil vikaaxoob'alil q'u b'anich vatzib'al. Al vib'ii sijununil. Utz'oj aatz u yol iq'omal u tuul vi' /tx'/ tiya'teb'al oj tinik'atb'al, aq'ku' ma'l X ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

tx' → o, a, e, i, u

Tx' tx'

tx' → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /tx'/. A' u txutx tz'ib' **Tx'** tuch' u tal tz'ib' **tx'.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **tx'a, tx'u, tx'i** tuch' **tx'o.**

tx'akom

tx'u'y

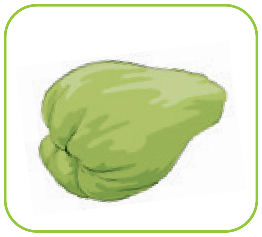
tx'i'

tx'okan

Sik'le q'u pi'xhil yol tu q'u kaaxoob'al. Tz'aka u pi'xhil yol va'l atil tu vib'ii junun b'anich vatzib'al. B'an isajil u k'uchuvatz.

tx'a	tx'i
tx'o	tx'u

tx'o	tx'a
tx'i	tx'e



tx'e	tx'ii
tx'i	tx'a

tx'i	tx'o
tx'u	tx'a

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Tx'** tuch' u tal tz'ib' **tx'.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx'

Tx' tx'

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **tx'** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

tx'o

tx'a

tx'e

tx'i

tx'u

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' tx', yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **tx'oo, tx'aa, tx'ee, tx'ii, tx'uu.**

Jatpajul ko'xh sa sik'le q'u yol. Ech, ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o junun yol tuch' u b'anich vatzib'al va'l ni k'ulo'k ti'.

tx'ima

tx'imay

tx'aab'al q'ab'

tx'ajb'al q'ab'

xotx'

tol

b'otx'b'o'l

b'oxb'o'l

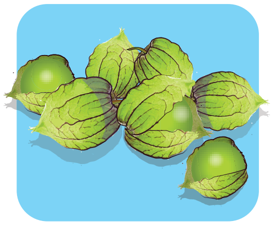
Sik'le junun yol utz tz'ajsa tuch' u tz'ib' va'l ye'k k'atza. Tz'aka u sete'r tetz u tz'ib' va'l sa tz'ajsan u yol utz tz'ib'a. B'an isajil u k'uchuvatz.

jeltx'umal	q	l
tx'i	x	s
tx'a'o	m	t
jutx'u'	ch	m
jolo	k'	tx'
tx'ajmichi	l	p

Saji q'u b'anich vatzib'al. Nuk' q'u tz'ib' ech sa b'an u yol. Txaa u tz'ib' **tx'** oj **tx** aya' va'l nitz'ib'alku u yol utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich. B'an isajil u k'uchuvatz.

n tx' e' tx

txe'n

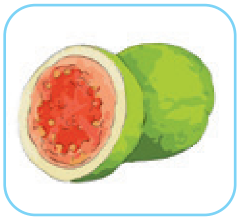


u tx t tx'

m tx' i l u tx

k i tx' o n tx

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Atil ka'xva'l iq'omal u tz'ib' tx' utz ka'xva'te u tx tu vib'ii. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.



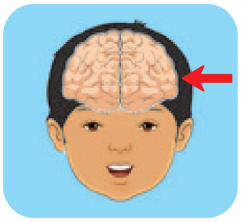
Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz nuk'a, b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib' q'u'l ak'atu. Atil ka'xva'l tuch' **tx'** utz ka'xva'te tuch' **tx.**

tx'a, txa, tx'o, txo, txu, tx'u, txe, tx'e, tx'i, txi, tx'aa, txaa, tx'oo, txoo.

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech tz'ib'a tu vavu'.

tx'ut – tx'ak – jolotx' – tx'u'y – tx'i' – tx'a'kom
tx'ajmichil – jutx'u'm – aa tx'iche' – iib'otx'

- Tzok' q'u talaj u' tetz tz'ib' tu u q'e'lich b'anel tu tz'itkin. Sik'le utz chok u yol va'l nik'ul tib' tuch' junun b'anich vatzib'al.
- Lak'uku' tu vavu' q'u talaj u' tetz tz'ib' tuch' q'u b'anich vatzib'al utz aq'ku' sijaq', u yol va'l b'a'n.

			
katx'ub'al	txoxi'	txa'k'o'n	patx
katxub'al	txo'xi'	txak'on	patx'

Sik'le q'u tanul nuk'ich yol atil tu q'u kaaxoob'al. Txaa ma'l, va'l ni'xh asa'a utz tz'ib'a tu vavu'. B'an ma'l b'anich vatzib'al nik'ul tib' tuch' va'l ni tal u tanul nuk'ich yol.

Ni chiib' u patx' xo'lajtze'. Junaq'b'al ni saji irib'un q'u tx'umil.

B'en u Ku' tu pitx'o eet. Tiq'o ma'l pitx'b'al txim ijal.

B'en u Tel ti' iloq'ax itx'ix. Toksaka ikatx'ub'al u jub'al tetz totzotz.

V v

Tu q'u q'ii tza', sa ootzaji u tz'ib' **v.** Tz'imb'a' iib' ti' u paaleb'e'm tza'.

U vatzib'al tetz itz'in atzik

Pi'l unb'ii utz laval unyaab'. Jejlel in tu ma'l tal tenam. Aatz q'u vatine' ipaasa ma'l nimla q'ii ti' **itz'ajeb'al yaab'** ti' itzume' q'u q'esla untxutx unb'aal. Kajay q'u vitz'in atzik opon tu u nimla q'ii. ¡Techalich unchiib'e'!

Sa ich atin o' su kukajayil, isavsa ma'l eesan vatzib'al vuntat ech sa ich teesa ma'l vatzib'al tetz q'u vatine'. Ech, sa ich atin ma'l tx'anel la nachb'al tetz u techal la q'ii.

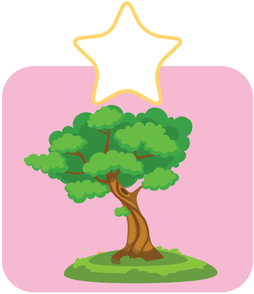
Aatz u eesan vatzib'al itxakb'a' q'u aanima ti' iqul q'u'l nim itxakeea' utz aatz jank'il q'u talaj nitxa', sivatz. Aatz q'u q'esla untxutx unb'aal okka tinik'a. Aatz vunq'esla nan nich isa'a u vatzib'al a'koj elku jaq' ma'l u b'axa tze' va'l motx ichika as tzume'i.

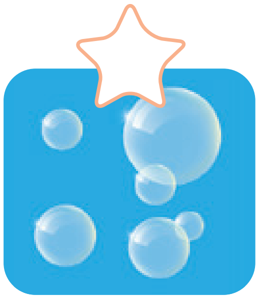
Aatz tu u vatzib'al tetz itz'in atzik nichee q'ul unch'oo tat, unch'oo nan, vunq'esla tat, vuntat, vunnan, u vanab' utz tuch', in, Pi'l. In va'l atilje' u mam vi' unq'ab'. ¿Satz a sa'a sa saji? ¡Tx'anel ikaae'!

Yolonoj o':

- Alol tetz ib'ii va'l ni alon ma'l paaleb'e'm. ¿Ab'il va'l ni alon u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kantu' imol tib' q'u tatin u Pi'l?
- ¿Til eesalik u vatzib'al tetz q'u tatin tib'? ¿kantu' aatz u q'esla nan itxaa u atimb'al va'ltzi'?

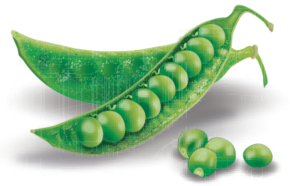
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /v/, /v/, /v/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /vi'/, /va/-/tzik'/, /vetz/, /va/-/nab'/. Al ka'xva'toj yol as nixe't tuch' u tuul vi' /v/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u tx'umil tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /v/.

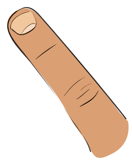


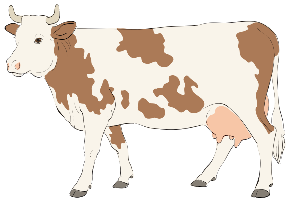


- Ab'i q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' /v/ taq'o tinik'atb'al oj tiya'teb'al. Ka'paju tul sa aaq' ma'l poq'oq'ab' ti' junun pi'xhil yol: /avb'al/, /ka'vi'l/, /xa'v/, /avanaal/, /xo'val/, /ch'ixvichil/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Untz'oj a' atik u tuul vi' /v/ tixe'teb'al u yol, tz'aka u b'axa kaaxoob'al. Untz'oj xamtel ni cheea', unche' a' sa tz'aka u ka'b'. B'an isajil u k'uchuvatz.

11





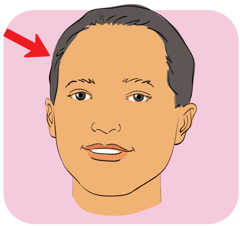


v → o a e i u

V v

v → oo aa ee ii uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /v/. A' u txutx tz'ib' **V** tuch' u tal tz'ib' **v.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **vi, va, ve** tuch' **vu.**



vi'

vatb'al

ch'evex

vutx

Sik'le q'u yol tza' tuch' q'u pi'xhil yol q'u'l sitxala. Tz'aka u pi'xhil yol atil tu junun yol. B'an isajil u k'uchuvatz.

ak'vay — vo vi va

avom — va vi vo

vetz — va ve vu

vatzom — va vo ve

tuul vi' — vi vu vo

ka'vi'l — ve vu vi

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **v** tuch' u tal tz'ib' **v.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

V v V v V v V v V v

V v

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **v** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

vo

va

ve

vi

vu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' v, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **voo, vaa, vee, vii, vuu.**

Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'ajsa u yol tz'ib'aaok u pi'xhil yol va'l ye'k k'atza. B'a'n sa ib'ane': vo, va, ve, vi, vu. B'an isajil u k'uchuvatz.

vitz

laa

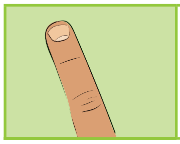
junla ____ l

____ ta'm

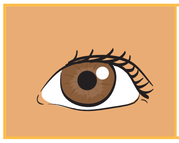
____ tzib'al

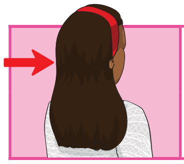
____ tz

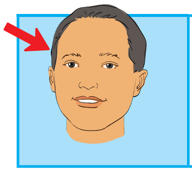
B'an isajil junun b'anich vatzib'al utz sik'le ka'va'l q'u yol atil sitxala. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich u yol va'l jikom itz'ib'ale'. B'an isajil u k'uchuvatz.


vi' q'ub
vi' q'ab'

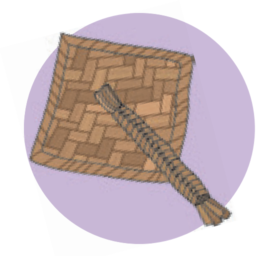
vi' q'ab'

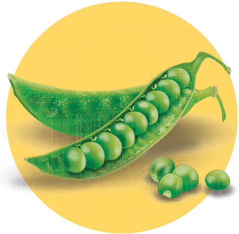

b'aq' vatz
b'aq vetz


xi'l vo'
xi'l vi'


vitz
vatz

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.



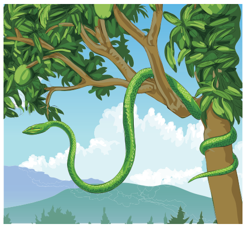


Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech, tz'ib'a tu vavu'.

va'y – tx'ava' – xa'v – to'va' – vatzik – alav – ak'vay
vatztze' – vatzk'ichil – Veel

Sik'le kam va'l nital junun untanul nuk'ich yol. Chok sitxala, u b'anich vatzib'al va'l nik'ul tib' tuch' va'l nitale' utz b'an ma'l set'er ti'.

Ni solin u tal alav xo'laj tze'. K'apumal ma'l vatz tze' titzi'. Taq' vinan te sa techb'u q'ala'm.



Atil ma'l tal itx'i' u tal Ve'l. Toya vixib'en te tu tz'ajeb'al iyaab'. Ni saach tuch' vi' pop junku'q'ii.

Xh xh

Aatz cheel sa kuchus u tz'ib' **xh.** Ab'i u paaleb'e'm tza' a' niyolonku ti' va'l paalku ma'l u xhaaro oj xhaalo.

U xhaaro tetz u k'ay

Aatz vitxutx u Xhiv atil ma'l ixhi'l tetz junun echb'ub'al utz ma'l ixhaaro tetz junun uk'am a'.

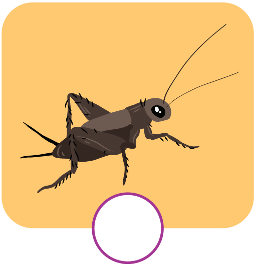
Tu ma'l u q'ala'm, ipaxi u xhaaro tetz k'ay u Xhiv. Axhib'i ye'kich vitxutx, itxay va't u ak' xhaaro. Tu u muuk'ul tzi' sa ich ib'anb'e ti' itzaq'sal ik'ay, loq' ye' nich ipultu u k'ay. Toksa tere'n si' tu xamal utz ye'xh nich ipultu u k'ay.

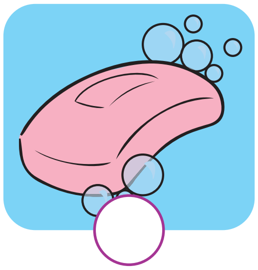
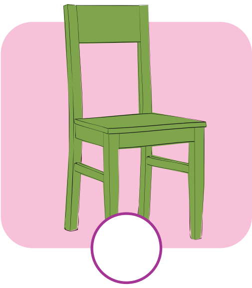
Tu ku'eb'al q'ii inach tika'paj utz ye'paj nich ipulte'. Uche' opon vitxutx. Tal u Xhiv te ti' va'l uchi. Itxay u xhaaro vitxutx utz **itz'aka.** Ib'ante echa' nib'anlu tu q'u ak' xhaaro. Ech, **yolon** tuch' u xhaaro ech sa tzaq'sani. Echnalen itzaq'sa u k'ay u xhaaro.

Yolonoj o':

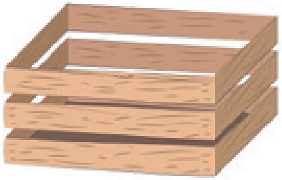
- ¿Kam ti' niyolunku u paaleb'e'm tza'?
- ¿Kam u tza'l vet aab'i tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ech itx'olax inujul b'anli?
- ¿Ni tzik ipaal atxumb'al tuul kam tokeb'al "vitz'akal u xhaaro"? Al tuch' ayol.

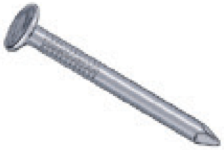
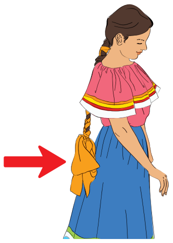
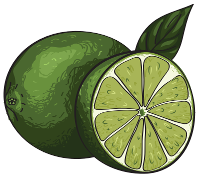
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Q'oon sa aale'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /xh, xh, xh/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /xhe/-/b'oo/-/ro/, /xhe/-/ku'm/, /xhal/-/pan/, /Xhu'l/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Tz'aka u sete'r tetz q'u b'anich vatzib'al q'u'l nixe'teb'e u tuul vi' /xh/.



- Ab'i q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' /xh/ taq'o tinik'atb'al oj tiya'teb'al. Ka'paju tul sa aaq' ma'l yuq'pi'l ti' junun pi'xhil yol. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam: /axh/, /pixhi'l/, /aniixh/, /tixheerixh/, /tena'xh/.
- Aq'je' tuul avi' utz ka'paju vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al sijaq'. Untz'oj a' atik u tuul vi' /xh/ tixe'teb'al u yol, tz'aka u b'axa kaaxoob'al. Untz'oj xamtel ni cheea', unche' a' sa tz'aka u ka'b'. B'an isajil u k'uchuvatz.



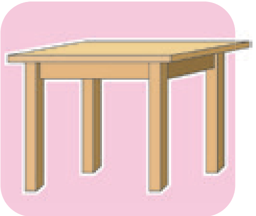




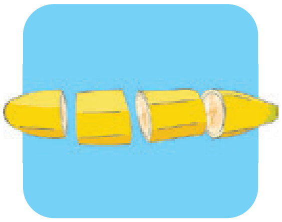
xh → o, a, e, i, u

Xh xh

xh → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /xh/. A' u txutx tz'ib' **Xh** tuch' u tal tz'ib' **xh.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **xha, xhi, xhaa** tuch' **xhe.**


meexha


pixhi'l

xhaaro

Xhe'p

Sik'le q'u pi'xhil yol atil tu junun sete'r. Chok q'u'l ela utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

xha, xhi, xha, xhi, xhe

xho, xhe, xho, xhu, xhu

xhaa, xhii, xhaa, xhii

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **Xh** tuch' u tal tz'ib' **xh.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

Xh xh Xh xh Xh xh Xh xh Xh xh

Xh xh

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **xh** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

xho

xha

xhe

xhi

xhu

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' xh, yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **xhoo, xhaa, xhee, xhii, xhuu.**

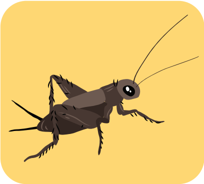
Q'oon sa aal vib'ii junun q'u b'anich vatzib'al. Tz'ajsa u yol tz'ib'aaok u pi'xhil yol oj u tz'ib' va'l ye'k k'atza. B'an isajil u k'uchuvatz.

jaavaxh

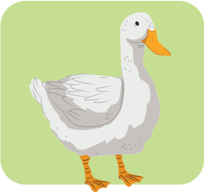
kaa

la

kuuri



'l



paatu

¡Saachen ti' ich'exul q'u yol! Sik'le u yol tz'ib'amalku' yaq' junun b'anich vatzib'al. Oksa u tz'ib' xh tiya'teb'al junun yol utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul, kam ech ikaae'. Sik'le junun yol vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

jee

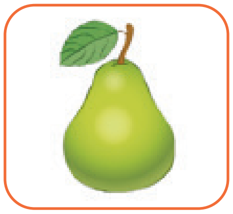
jeexh

k'oo

laave

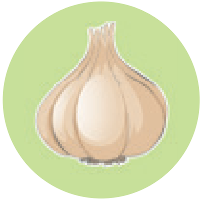
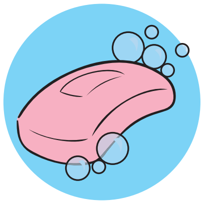
tzaa

chisi



peera

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.

Ab'i junun yol sa tal vachusul see. Ka'paju utz b'an tuch' q'u talaj u' tetz tz'ib' ak'atu. Ech, tz'ib'a tu vavu'. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva'l tenam.

aniixn – axh – Xhan – Xhun – xhaarma – xheju'm keexhu – lavuxh

Sik'le q'u nuk'ich yol atil tu q'u kaaxoob'al. Tz'ajsa q'u nuk'ich yol q'u'l atil sijaq', tuch' q'u yol q'u'l ye'k k'atza.

Ni solin u paatuxh tu nima'. Ijamal ka'va'l q'u talaj paatuxh taq'o.

Ni solin u ______ tu nima'. ______ ka'va'l q'u ______ paatuxh taq'o.

Atil ma'l tal xhi'l tixoob'al atib'al. Chajpaj junaq'b'al va'l ich'iritune' ye'xh nikoole'.

Atil ma'l tal xhi'l tixoob'al ______. Chajpaj junaq'b'al va'l ______ ye'xh nikoole'.

T' t'

Cheel u muuk'ul va'l sa kuchus u tz'ib' **t'.** Sa xe't o' ti' tab'il u paaleb'e'm tza' ni yolon ti' u ak'atx, kaxhan oj t'el.

Q'ul ik'ajachil u vi'aji'tzomla t'el

Aatz u vi'aji'tzomla t'el ok vib'ii tzi' tan nich ib'en tu soli'm. Tib'axa, b'enje' tu ma'l **tuktuk** utz isoli u kalpul oj ko'm. Xamtel, b'en tu ma'l kare't utz paal tu u kalpul oj ko'm sinaja'ch.

Tu va't q'ii b'en tu ch'iich' utz opon tu u tenam. Jutzin iq'aave' tan b'iitko'xh ye't pach'lu tu ma'l u pe' ch'iich'.

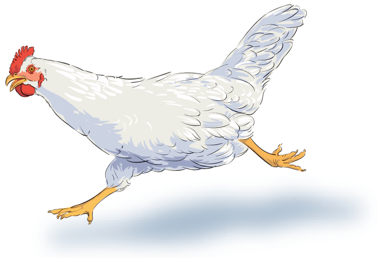
Loq' xo'v chitu' as b'en tu u ijtzom ch'iich'. Aatz opon tu u tenam nich tilb'e tib' ti' kaanaich b'ioj ch'iich'. Utz vatz q'u aanima majte nich isa'a sa ich motx itxaye' ech sa taq'je' ta'l. Peena itx'ol iji'op unpat tu u ijtzom ch'iich' tiq'aaveb'al.

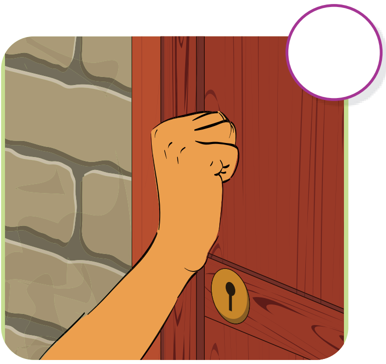
Naq'b'inajnal tu paalchil, aatz tek cheel ni tek titz'a unpat soli'm. Loq' ye' tootzaj oj aal ib'en tu atz'mil a' oj tu tx'akab'en. Ni ka'ltziune' matz sa b'en tu **xich'a'mla ch'iich'** oj tu **vi'a' ch'iich'.**

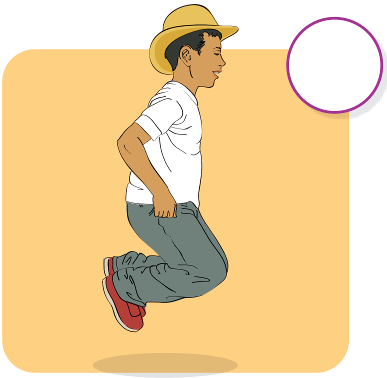
Yolonoj o':

- ¿Matz asa'a u paaleb'e'm tza'? ¿Kam va'l ma'xh asa'a?
- ¿Kam ch'iich'il tootzajle u vi'aji'tzomla t'el? ¿Kam ch'iich'il ye'saj tootzajita'?
- Ni koj ak'uliib' tuch' u vi'aji'tzomla t'el: ¿Kam sa ch'oti te?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala?. Aya' ma'l t'el. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? Aya' u tuul vi' /t'/, /t'/, /t'/. Jatpajul ko'xh sa aale'. Ab'i utz ka'paju q'u yol tza': /t'e's/, /t'eb'/-/kin/, /t'as/-/pi'm/, /t'ub'/-/le/-/le/.
- B'an isajil junun b'anich vatzib'al utz ala kam va'l ni b'an q'u aanima. Echa' u k'uchuvatz, aatz u b'axa b'anich vatzib'al aya' u: saach. Tz'aka visete'ril q'u b'anich vatzib'al q'u'l iq'omal u tuul vi' /t'/ tu vib'ii.







t' → o, a, e, i, u

T'

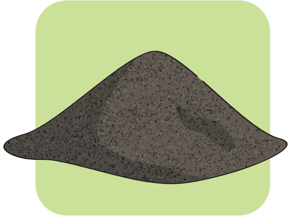
t'

t' → oo, aa, ee, ii, uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /t'/. A' u txutx tz'ib' **T'** tuch' u tal tz'ib' **t'.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'ale' kam ko'xh txakonsa'm sa b'anb'e echa' sa tal vachusul see.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil. B'an ya'l isik'lel junun yol. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam. Ka'paju tuch' tz'ib'ab'al oj tz'akab'al, q'u pi'xhil yol tza': **t'e, t'o** tuch' **t'u.**

t'el

t'oko'm


t'ub'lele

b'aal t'el

Sik'le q'u pi'xhil yol atil tu junun ox xoob'al. Chok q'u'l ela utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.

t'o t'a t'i t'a t'i t'u t'u t'e t'e t'o

Chus vitz'ib'al u txutx tz'ib' **T'** tuch' u tal tz'ib' **t'.** Ka'paju u k'uchuvatz tuch' vatz'ib'ab'al utz b'an q'u tz'ib' ni talchu see.

T' t' T' t' T' t' T' t' T' t'

T' t'

Ka'paju vitz'ib'al u tal tz'ib' **t'** yuuel tuch' qultzil tz'ib'. B'an q'u tz'ib' ni talchu see.

t'o

t'a

t'e

t'i

t'u

Ka'paju tu vavu' vitz'ib'al u tz'ib' t', yuuel tuch' q'u tzumul qultzil tz'ib': **t'oo, t'aa, t'ee, t'ii, t'uu.**

B'an isajil junun b'anich vatzib'al. Sik'le q'u yol atilku' sijaq' sijununil. Ka'paju tuch' vatz'ib'ab'al u yol va'l nik'ul tib' tuch' u b'anich vatzib'al. Aatz ka'xva't u yol ech ib'ii ni talchu tu ka'xva't tenam.

t'aspichil

yuq'pi'l

yujpichil

t'aspi'l

ooje'l

ooqe'l

t'isnab'chil

jat'ixhchil

¡Saachen ti' ichulil yol! Sik'le q'u pi'xhil yol q'u'l tu u b'axa tanul. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o q'u pi'xhil yol oj ma'j tz'ib' q'u'l atil tu u ka'b' tanul. Tz'ib'aku' tu q'u q'e'lich sitxala utz sik'le u yol va'l vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

t'a	ko	→
t'o	pe	→ t'ape
t'i	qi	→
t'e	chu	→
t'u	ja	→

- Sik'le q'u yol q'u'l atil tu junun kaaxoob'al. Atil yol tuch' u t tu u b'axa. Aatz tu u ka'b', tuch' u tz'ib' t'. Atil ka'xva'l yol a' ni b'anb'elik tu ka'xva't tenam.
- Tz'aka tuch' tz'akab'al, q'u pi'xhil yol q'u'l atil u tz'ib' q tuul q'u'l sa chab'a tu junun yol. B'an isajil u k'uchuvatz.

ta'lkab'	t'ankin
tuul	sat'kin
pa'teb'al	t'onle'l
atib'al	t'aspi'm
jutb'al	rit'o'm
aaltoke'	t'ub'lele

Ab'i q'u pi'xhil yol tza' utz b'ana a' sa b'anb'e q'u talaj u' tetz tz'ib'. Ka'xva'l tuch' u tz'ib' **t'** utz ka'xva'te tuch' u **t.**

t'a, ta, t'o, to, tu, t'u, te, t'e, t'i, ti.

Sik'le q'u nuk'ich yol atil tu q'u kaaxoob'al. Aatz tu u kaaxoob'al va'l sitxala, b'an ma'l b'anich vatzib'al as sa itxay tib' tuch' va'l nital u nuk'ich yol.

Ni toq' u b'aalt'el junku'saj.

Ni tzoti ixi'm u txutx t'el.

Tch tch

Aatz cheel sa kuchus u tz'ib' **tch.** Aatz u tz'ib' tza' nik'uchunsa ma'l u tuul vi' atil tu nimal yol nib'anb'el tu u tenam tx'aul. Ma'l tuul vi' ela b'iil tuch' u tetz u tz'ib' ch. Ech ti', ma'l ko'n yolil sa veeti sa tz'ib'ali ka'va'l iveete' jalel tib': tuch' u tz'ib' tch tu tx'aul utz tuch' u tz'ib' ch tu Naab'a' tuch' tu K'usal.

Sa xe't o' ti' ichuslu u tz'ib' tza', sa yolon uchchil ti' ma'l u paaleb'e'm ti' u tchulul oj chulul.

U tchulul va'l b'en tu soli'm tziian

Va'lich itxuq'txun u tchulul sajb'i tan sa ich b'en tu soli'm tziian. Taq'ko'p u An titx'u'y tetz lochb'al taanima.

Aatz b'enje' tu u ijtzomla ch'iich', b'en tere'n kajq'an u tchulul tu **txuq'txuntchil.** Taq'ji'op vitx'u'y u An tu **tatib'al ijatz tetz u ch'iich'.** Ib'an tatin u tchulul ech sa sajinka tu sajinb'al tetz ch'iich'.

Latzi' nitch tilvuka ch'iich', aanima, xo'lajtze', chikob'e'm, nima', q'aa' tutch sib'at kam. Kajay aanima tiq'oku'l tijatz as opon tu va'l sa elkuka. Aatz tu u muuk'ul tetz lotchb'al aanima tiq'oji'ul vitchulul u An. ¡Xo'v tchit taq'o!

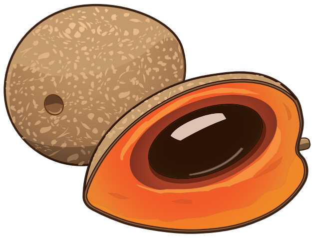
Loq' sa itch tek etchb'ul tu u An, oyal unpi'xhil ikaj q'an q'oq' tu ma'l u tal ixviak. Ikol u tchulul u An tu tx'u'y utz isotzsab'en sik'u'l.

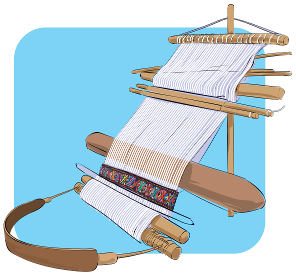
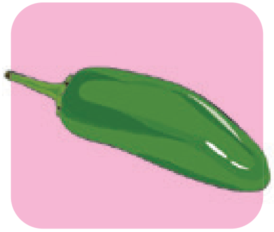
Etch tiq'aaveb'al, q'aav til jank'il u b'ey u tchulul tu sajinb'al tetz ch'iich'.

Yolonoj o':

- ¿Jank'il chiib'ik u tchulul? ¿Kam ti'?
- ¿Jank'il xo'vik u tchulul? ¿Kam ti'?
- ¿Ab'iste tu q'u b'ii tza' sa txaae' tetz u paaleb'e'm tza'?
  a. U xo'vinajla tchulul.
  b. U tchulul va'l el vatz kamchil.

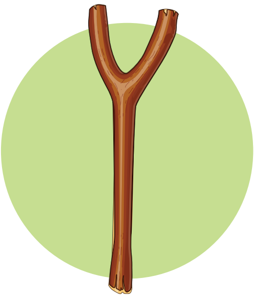
- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Aya' ma'l tchulul. Ech tel nib'anlu tu u tenam tx'aul utz aatz u tuul vi' va'l nixe'teb'e aya' u /tch/, /tch/, /tch/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Aatz tu q'u tenam Naab'a' tuch' K'usal, aatz q'u yol tza' nixe't tuch' u tuul vi' /ch/. Aatz tu u tenam Tx'aul, nixe't tuch' u tuul vi' /tch/.



B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Aatz tu q'u tenam Naab'a' tuch' K'usal, aatz q'u yol tza' nitzojpu tuch' u tuul vi' /ch/. Aatz tu u tenam Tx'aul, nitzojpu tuch' u tuul vi' /tch/.

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Aatz tu q'u tenam Naab'a' tuch' K'usal, aatz q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' /ch/ tinik'atb'al taq'o. Aatz tu u tenam Tx'aul, iq'omal tinik'atb'al u tuul vi' /tch/ taq'o.

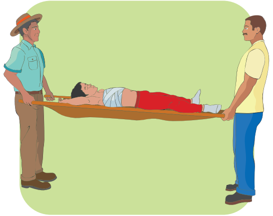
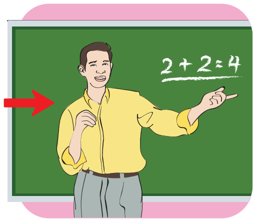


Tch tch

tch → o, a, e, i, u

tch → oo, aa, ee, i i, uu

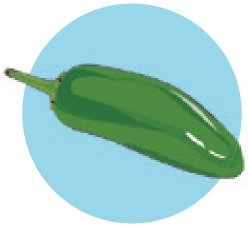
- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /tch/. A' u txutx tz'ib' **Tch** tuch' u tal tz'ib' **tch.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'al tu vavu'.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil, tu kava'l q'ul itz'ib'ale': untz'oj aatz u tuul vi' tu u yol aya' u /ch/, sa b'anb'el u tz'ib' ch. Untz'oj aatz u tuul vi' tu u yol aya' u /tch/, sa b'anb'el u tz'ib' tch.
- Txaa u yol va'l na b'anb'e utz ka'paju.

			
tchelemal	tchanal	tchusul	satchil
chelemal	chanal	chusul	sachil

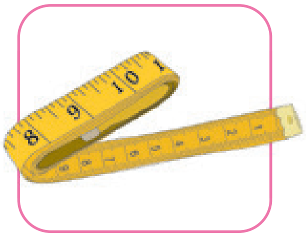
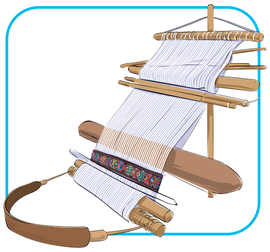
Aatz tu q'u sete'r atil pi'xhil yol tuul tuch' u tz'ib' tch utz aatz tu q'u aanxelal, tuch' u tz'ib' ch. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o, u sete'r tuch' u aanxelal q'u'l ela u qultzil tz'ib' atil tuul. B'an isajil u k'uchuvatz.

che, chu, chi, che, cho, chi, cha, cho, cha, chu

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'. Junal yol b'a'n sa ib'ane' iq'omal u tz'ib' tch oj ch taq'o, a' sab'enk axh ti' valaalta'.



B'an isajil q'u b'anich vatzib'al atil sijaq' utz al vib'ii. Txaa ma'l utz aatz tu q'u q'e'lich, tz'ib'a ma'l nuk'ich yol tuch' u yol tza'.

Tch' tch'

Aatz cheel sa kuchus u tz'ib' **tch'.** Aatz u tz'ib' tza' nik'uchunsa ma'l u tuul vi' atil tu nimal yol nib'anb'el tu u tenam tx'aul. Ma'l tuul vi' ela b'iil tuch' u tetz u tz'ib' ch'. Ech ti', ma'l ko'n yolil sa veeti sa tz'ib'ali ka'va'l iveete' jalel tib': tuch' u tz'ib' tch' tu tx'aul utz tuch' u tz'ib' ch' tu Naab'a' tuch' tu K'usal.

Sa xe't o' ti' ichuslu u tz'ib' tza', sa yolon uchchil ti' ma'l u paaleb'e'm ti' u tch'iitch oj ch'iich'.

U tch'iitch' ye'xhkam nib'ane'

Tijle u tch'iitch' as ik'axb'ixsa ma'l u tux t'el. Utz a' b'ioj tilayol, kam u tux t'el. Jank'il u pe' isuy ti' u tch'iitch' as a' b'anon u onkonil.

Loq' aatz u tch'iitch' ye'xhkam nib'ane'. Ik'axb'ixsa tib' u tux t'el as chajpuku'l vi' ma'l u b'iitz'. K'uxh echi, iq'olb'en u tch'iitch' tu **q'ato tzii.**

Nich ixo'v u tch'iitch' ti' tan aatz u q'atol tzii Paatuxh nich toksa mam choob'al paav. Loq' aatz tu u q'ii tetz q'ato tzii ijaj u b'iitz' sa ab'ili.

Aatz u q'atol tzii Paatuxh isa'a tab'il u b'iitz'. Loq' b'axal tab'i q'u xochb'al ni toksa q'u tux t'el.

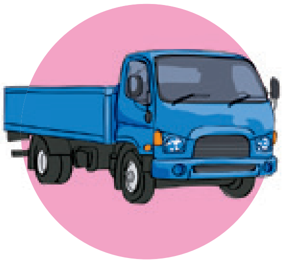
Unche' tal inujul u b'iitz' kam va'l uchú. Aatz u tch'iitch' ye'k ipaa.

Yolonoj o':

- ¿Al inujul tuch' ayol kam tokeb'al u "q'ato tzii".
- ¿Kantu' vet iq'olb'en tu q'ato tzii u tch'iitch'?
- ¿Ab'il q'u'l niyolon uchchil ti' tu u paaleb'e'm tza'? ¿Kam ib'ana sijununil?

- ¿Kam b'anich vatzib'al atil sitxala? Aya' ma'l tch'iitch. Ech tel nib'anlu tu u tenam tx'aul utz aatz u tuul vi' va'l nixe'teb'e aya' u /tch'/, /tch'/, /tch'/.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Aatz tu q'u tenam Naab'a' tuch' K'usal, aatz q'u yol tza' nixe't tuch' u tuul vi' /ch'/. Aatz tu u tenam Tx'aul, nixe't tuch' u tuul vi' /tch'/.

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza' utz al vib'ii. Aatz tu q'u tenam Naab'a' tuch' K'usal, aatz q'u yol tza' iq'omal u tuul vi' /ch'/, tinik'atb'al oj tiya'teb'al taq'o. Aatz tu u tenam Tx'aul, iq'omal u tuul vi' /tch'/ taq'o.

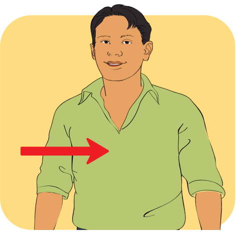


tch' o a e i u

Tch'
tch'

tch' oo aa ee ii uu

- B'an isajil u tz'ib' va'l nik'uchunsa u tuulvi' /tch'/. A' u txutx tz'ib' **Tch'** tuch' u tal tz'ib' **tch'.** B'an isajile' kam ech itz'ib'atje' vachusul vatz tz'ib'anb'al. Chus itz'ib'al tu vavu'.
- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'amalok ib'ii sijaq' sijununil, tu ka'va'l q'ul itz'ib'ale': untz'oj aatz u tuul vi' tu u yol aya' u /ch'/, sa b'anb'el u tz'ib' ch'. Untz'oj aatz u tuul vi' tu u yol aya' u /tch'/, sa b'anb'el u tz'ib' tch'.
- Txaa u yol va'l na b'anb'e utz ka'paju.

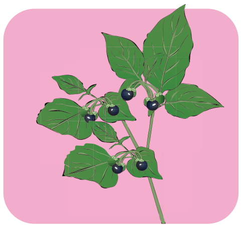


ch'u'

tch'u'

ch'ich'

tch'ich'



ch'aauk'

tch'avuk'

ch'oo

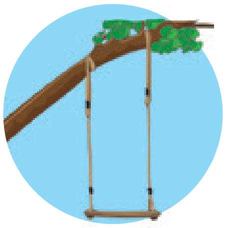
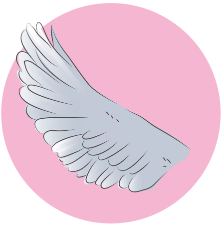
tch'oo

Aatz tu q'u sete'r atil pi'xhil yol tuul tuch' u tz'ib' tch' utz aatz tu q'u aanxelal, tuch' u tz'ib' ch'. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o, u sete'r tuch' u aanxelal q'u'l ela u qultzil tz'ib' atil tuul. B'an isajil u k'uchuvatz.

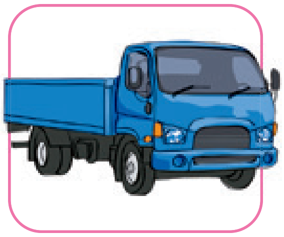
ch'o ch'e ch'u ch'i ch'e

ch'a ch'i ch'o ch'a ch'u

Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'. Junal yol b'a'n sa ib'ane' iq'omal u tz'ib' tch' oj ch' taq'o, a' sab'enk axh ti' valaalta'.

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al atil sijaq' utz al vib'ii. Txaa ma'l utz aatz tu q'u q'e'lich, tz'ib'a ma'l nuk'ich yol tuch' u yol tza'.



tx' v xh t' tch tch'

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

Alb'al inujul:
Aatz tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti', sa chab'a unjolol yol ti' q'u tz'ib' q'u'l chusel tek saaq'o: tx', v, xh, t', tch y tch'. B'an q'u aq'on tza'. Sa veeti sa b'an ka'xvo'j tu ma'l q'ii utz xamtel la b'an ka'xva'te.

- Sik'le q'u yol tu junun tanul tu u xaj u' tza' tuch' va'l tul ti'.
- Aq' techlal q'u yol q'u'l ye' ootzaj utz ch'oti tu vachusul u tokeb'al. Atil ka'xva'l yol a' ni yolb'elik tu unjoltu tenam.
- Txaa ka'tanul yol, sib'ane' tuch' u tz'ib' tx', v, xh, t', tch oj tch'. B'an ya'l ooje'l sa sik'le. B'axa u b'axa tanul ech la b'en axh ti' va'te.
- Txaa o'va'l yol, ma'l ti' junun tz'ib'. Al vi' ma'l amol, utz sa motx itz'ib'a. Ech, echat la b'an majte.
- Txaa oxva'l yol, ma'l ti' junun tanul utz tz'ib'a ma'l nuk'ich yol ti' sijununil.
- Txaa o'va'l yol, ma'l ti' junun tanul. Eesa u ya'teb'al tz'ib' k'atza utz tz'ib'a kam ech ikaa u yol.

Tx' tx'

tx'ut	tx'umil
tx'ak	tx'a'om
jutx'u'm	tx'ajmichil
xotx'	jeltx'umal
tx'u'y	tx'okan
katx'ub'al	aatx'amil
jolotx'	iib'otx'
tx'i'	pitx'o'm
b'otx'b'o'l	tx'ava'
patx'	tx'ix

V v

vatz	avb'al
ch'evex	Ve's
alav	paav
vutx	ka'vatzul
avan	xi'l vi'
che'v	voota
vi'	va'y
karavaansaxh	jaavaxh
vatztze'	ijvil
kakav	vetz

Xh xh

xhi'l	xhalpan
xhab'oon	meexha
pixhi'l	aaxhuxh
aniixh	paroomaxh
kaaxha	Xhe'p
xheju'm	axh
paatuxh	Kuxh
rixhtoon	kuurixh
xhiila	jaavaxh
vi'xh	vaakaxh

Yol tetz sa sik'leli utz sa chusli

T' t'

t'oko'm	rat'o'm
t'e's	t'oslele
t'onlele	t'eb'kin
jat'ixhchil	rit'i'punchil
t'el	t'ub'lele
t'aspi'm	t'u'b'a'm
sat'kin	t'i'kin
t'oyo'm	t'e'su'ib'
t'ankin	t'aspi'l
t'ompichil	b'aal t'el

Tch tch

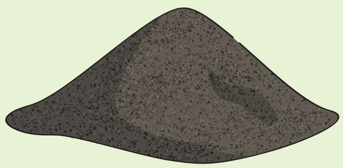
tchatch	tchelemal
tchik	b'otcho'm
etchb'u'm	tchil
k'oaatch	semetch
etchab'al	tchusul

Tch' tch'

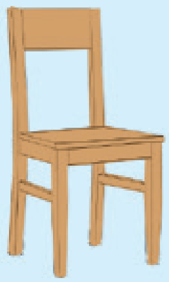
tch'uj	jitch'
pitch'ko'y	tch'oo
xitch'	potch'i'm
tch'oti'm	tch'ich'
patch'	patch'el

Sik'le vib'ii junun b'anich vatzib'al. Ech, ijatx tib' tu pi'xhil yol u b'ii, tz'ib'aaok sijaq' u b'anich vatzib'al. Xamtele, jatx ixo'l ti' tz'ib', junun sa tz'ib'a tu q'u kaaxoob'al.

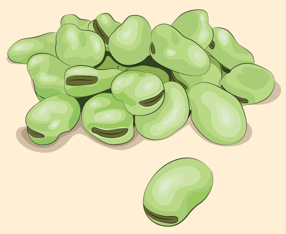
tx'ava



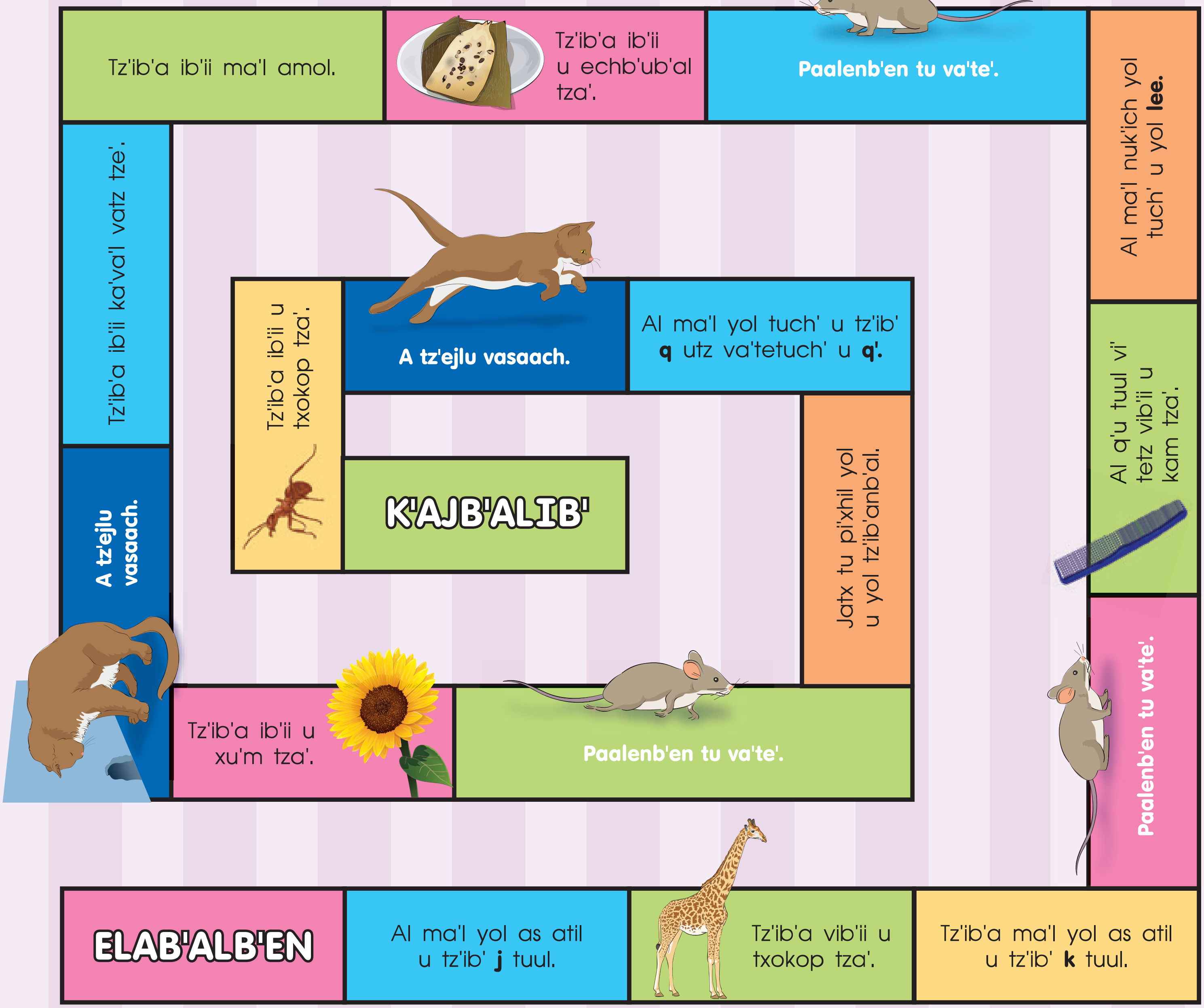
xhiila

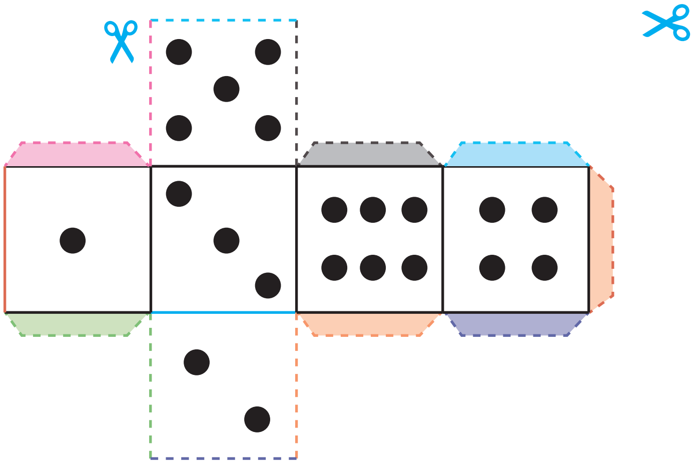


jaavaxh



Saach: u vi'xh tuch' u tx'oo





Atil q'u alb'al inujul u saach tu ti' iqul.

U vi'xh tuch' u tx'oo

Tzok' u b'ul atil sijaq' u saach utz nuk'a. Moch' junun q'ul itxala utz lak'u q'u'l ela tilone', echa' sa tal vachusul see.

¿Kam ech isaacheb'ele'?

- Molo iib' tuch' ka'va'l oj oxva'l amol. Sa eb'anb'e ma'l tal kam ch'oo sa txakon sete ti' etaq'tu techlal veyakeea'. Si'an ma'j laave oj tal sivan. Sa ejale tib', kajay sa k'ononje' u b'ul.
- Aatz tokeb'al u saach utz b'iichaj sa yake' ti' va'l sa tal u b'ul. Untz'oj aatz u tal echlal sa ku' tu va'l atik u vi'xh, aatz u saachom sa itz'ej visaach. Untz'oj aatz u echlal sa ku' tu va'l atik u tx'oo, sa xaanb'en ti' u ach va'l sa ik'uche'. Atil alb'al inujul kam ech ixaanb'en uchchil. Sa tx'akoni, ab'il b'axa sa opon tu k'ajb'alib'.
- Oj atil ma'j kam ye' nitel atxumb'al tuul, sa iloch axh vachusul.

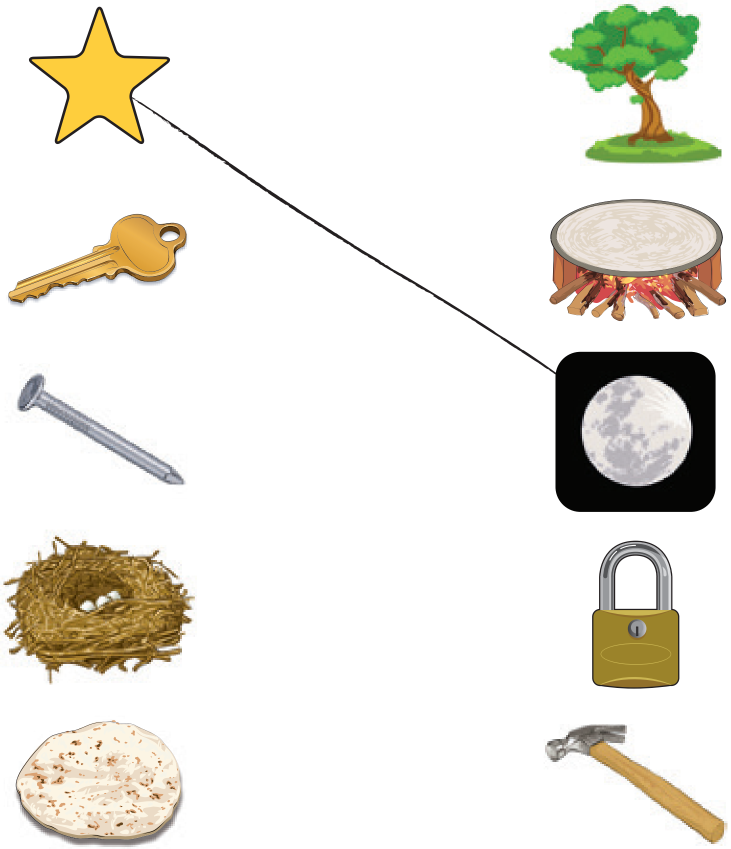
a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a	o	u	e	i
a'	o'	u'	e'	i'
a'	o'	u'	e'	i'
aa	oo	uu	ee	ii

tx'	v	xh	t'	tch
tx'	v	xh	t'	tch
tx'	v	xh	t'	tch'
tx'	v	xh	t'	tch'
Tx'	V	Xh	T'	Tch
Tx'	V	Xh	T'	Tch'

¡Kuchus u sik'le tz'ib' tuch' u tz'ib'a'm!

Jatva'len ko'xh aq'on sa chab'a tza' tx'anel b'anli tetz sa chab'a tz'ib'a'm tuch' sik'le tz'ib'. Sa b'anb'e kajay q'u tz'ib' chusel saaq'o.

- Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich q'u b'anich vatzib'al tetz u b'axa tanul q'u'l nitxay tib' tuch' q'u'l tu u ka'b' tanul.
- Tz'ib'a tu q'u q'e'lich vib'ii q'u b'anich vatzib'al q'u'l nitxay tib'. B'an isajil u k'uchuvatz.



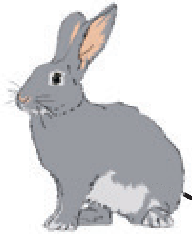
U tx'umil tuch' u ich'

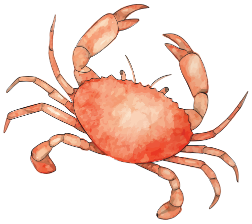
Sik'le q'u nuk'ich yol tza'. Atil ma'l yol tu junun nuk'ich yol as yit' imolkoj. Choka utz oksa tu ma'l sete'r. Ech, tz'ib'a tu q'u q'e'lich atil sitxala. B'an isajil u k'uchuvatz.

1. Ni jutzin u tx'ava' tu ch'im. tx'ava'
2. Ni saach u b'ey ti' b'a'x.
3. B'en u Maxh tu loq'o'm tu amlika.
4. Ni javun u paatuxh junaq'b'al.
5. Ni solin u tal ku'k vi' a'.

B'an isajil u b'anich vatzib'al tza' utz ala kam va'l niile'. Ech, tz'ib'a ma'l nuk'ich yol ti' u b'anich vatzib'al. B'anb'e q'u q'e'lich atil sijaq' u b'anich vatzib'al.

Al vib'ii junun txokop. Chok u yol va'l iq'omal vib'ii taq'o utz ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich saaq'o. B'an isajil u k'uchuvatz.





tap

pele'xh

nam

yax

se'm

masat

b'aal t'el

umul

naavi'

mam kaxhan

chee

Nuk' q'u pi'xhil yol atil tu q'u kaaxoob'al utz b'an ma'l yol. Tz'ib'a q'u yol vet ab'ana. B'an isajil u k'uchuvatz.

b'oon xha	xhab'oon
b'al ch'is	
te'r se	
k'o'm se	
ku' paan	
aan lal xe	
la b'al k'u	
raan tu sa	
va b'al tzi	

¡Ichulil yol!

Alb'al inujul:

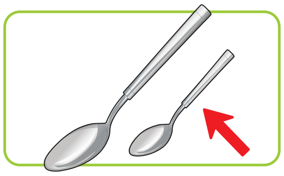
- K'atu q'u talaj u' tetz tz'ib' tu u q'e'lich b'anel tu tz'itkin. Kol tu ma'j kolonb'al ech ye'k sa tz'ejxi.
- Sik'le q'u pi'xhil yol q'u'l atil tu junun kaaxoob'al utz chuli yol tuul. Ik'ul tib' ka'va'l talaj u' tetz tz'ib' saaq'o utz sik'le u yol va'l ab'ana. B'an laval yol utz sik'le.
- Sa ib'ane q'u talaj u' tetz tz'ib' tu va't q'ii utz b'an tere'n yol chulimal.

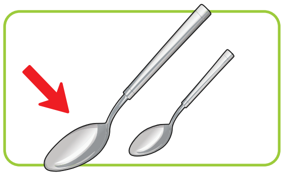
b'a	mi	pee	joo
k'u	ka	xi	chu
ch'i	k'o	q'o	ya
ne	q'i	la	txo
ta	tzaa	qu	tz'u

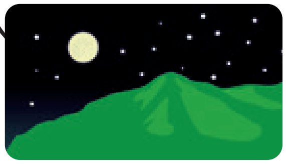
Sik'le u yol tu junun kaaxoob'al. Itz'a ti' ma'l b'ijil yol utz tz'ib'a tu q'u q'e'lich. B'an isajil u k'uchuvatz.

chiib'ichil	txumunchil
qinkin	
tz'a'	
jajo'm	
tziian	
piam	

B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tu u b'axa tuch' ka'b' tanul. Ik'ul tib' tuch' ma'l q'e'lich q'u'l ib'ijil tib'. Tz'ib'a sijaq' sijunuunil, u b'ii va'l nik'uchunsa. B'an isajil u k'uchuvatz.







Nuk' q'u tz'ib' tu junun kaaxoob'al utz chab'a ma'l yol. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich sijaq'. B'an isajil u k'uchuvatz.

a b' q'	o' k m	tx' m i u l
q'ab'		
q tz o' m i	k' l e' a	a s n i ch

B'an isajil u b'anich vatzib'al tza' utz ala kam va'l niile'. Ech, tz'ib'a ma'l nuk'ich yol ti' u b'anich vatzib'al. B'anb'e q'u q'e'lich atil sijaq' u b'anich vatzib'al.

Sik'le q'u tanul nuk'ich yol atil tu u kaaxoob'al. Sijaq, atil pajchit u tanul nuk'ich yol loq' ye' tek tz'ajel tan ye'k ka'xva't yol tuul. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul q'u yol q'u'l ye'k tuul.

Nimal ak'atx atil tu pe'. Ni motx techb'u ixi'm tuch' no'y.
U Xhiv nichoq'on.
Tetz itz'ajeb'al iyaab' vine'.

Nimal ak'atx atil tu ______. Ni motx techb'u ______ tuch' no'y.
U ______ nichoq'on. Tetz itz'ajeb'al iyaab' ______.

B'an isajil junun b'anich vatzib'al. Chok vib'ii xo'l q'u yol tz'ib'amal utz xe'tixsab'en ma'l q'e'lich k'atza a' sa b'enk'axh ti' u b'ey va'l ni tiq'onb'en tzixe'.

qu's

ch'isb'al

isaq'

ixkolq'ab'

pa'ich

k'oxb'al

Junun sa sik'le q'u nuk'ich yol tza'. Tz'ib'aaok u nuk'ich yol k'atz u b'anich vatzib'al va'l nik'ul tib' tuch'.

Ni saach u tal Tin ti' b'a'x. Ni xich'an ipaal q'u talaj ch'el xo'laj tze'. Ni solin u tal tx'i' tuch' vib'aal.

Tz'ib'a tu u kaj kaaxoob'al oxva'l yol as unpi'xhil ko'n. Aatz tu u xayi', oxva'l as ka'pi'xhil. Aatz tu u cha'x, oxva'l yol as oxpi'xhil oj nimal. B'an isajil u k'uchuvatz.

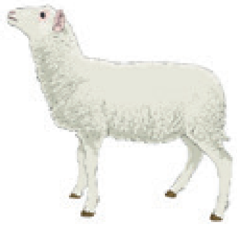
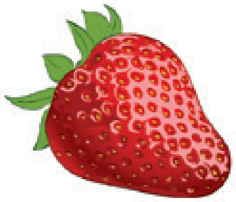
txe'n	ta'lkab'	k'ayib'al

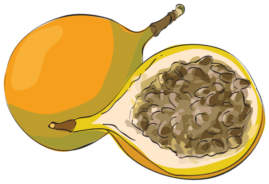
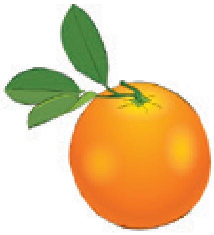
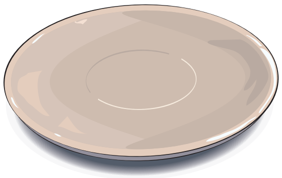
B'an isajil u b'anich vatzib'al tetz u k'ayib' b'anich kam. Txaa vaajil kam utz oksa tu sete'r. Tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul, tz'ib'a vib'ii q'u b'anich vatzib'al. B'an isajil u k'uchuvatz.

txe'n

Alb'al inujul:

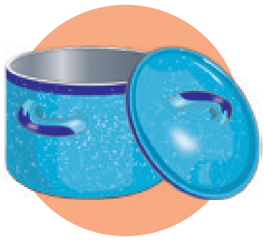
- Saji q'u b'anich vatzib'al tza'. Tz'ib'a vib'ii tu q'u q'e'lich q'u'l atil sijaq'.
- K'atu q'u talaj u' tetz tz'ib' utz b'an oxva'l tanul te. Itz'a: ¿kam tanul sa b'ane'?
- Txaa ma'l u tal u' tetz tz'ib' tetz junun tanul utz tu vavu', tz'ib'a ma'l nuk'ich yol ti' junun b'anich vatzib'al.

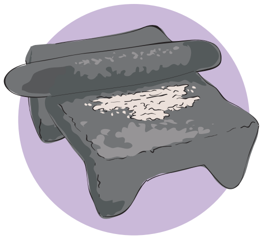
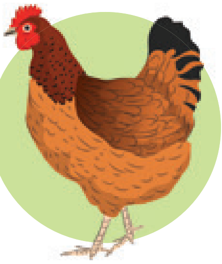



Sik'le q'u tanul nuk'ich yol atil tu u kaaxoob'al. Chok tu q'u b'anich vatzib'al atil sijaq', q'u'l nik'ul tib' tuch' va'l nital untanul u nuk'ich yol utz b'an ma'l sete'r ti'.

Niche'n u Xhiv. Nilee nimal pixhtoon. La taq'b'en itx'ix u Te'k. Ma't tu aq'on tzian.



B'an isajil u kaaxoob'al sijaq'. Atil chulim yol tuul. Motxoj asik'le, ti' junun tzolol ab'en ti'. Motxoj aka'paju isik'lele' loq' aatz tek cheel, ooje'l tek sa b'ane'.

som	poq	onin	b'ar
txe'k	ch'ux	nimal	voq'o'm
chare't	tuxe'l	aq'b'el	oq'mo'y

Sik'le untzolol q'u yol tza'. Chok junun yol tu q'u kaaxoob'al tetz tz'ib' atil sitxala. Echa' la chab'a, b'an ma'l kaaxoob'al ti'. B'an isajil u k'uchuvatz.

tze'	tz'	o	ch	e	i	tz	e'	x	e	q
xe'p	a	x	e'	p	u	m	x	i	s	o
anab'	m	a	t	a	n	a	b'	j	e	b'
nimaj	t	i	n	i	m	a	j	u	k'	o
q'inom	q'	o	t	n	e	q'	i	n	o	m
ak'vay	o	v	ch'	a	k'	v	a	y	k	a
txikon	tx	u	m	a	tx	i	k	o	n	o
tz'akab'al	tz'	a	k	a	b'	a	l	tz'	o	a

Jatx q'u yol tetz q'u nuk'ich yol q'u'l tu u kaaxoob'al. Jikom sa tz'ib'a junun nuk'ich yol, tu q'u q'e'lich sijaq', sa aaq'ka ma'l ixo'l junun yol. La nach taq'axku' tz'itkin tiya'teb'al. B'an isajil u k'uchuvatz.

Vatchelune'tuab'.

Vatchel u ne' tu ab'.

NileeonuMat.

Nijutzinub'ur.

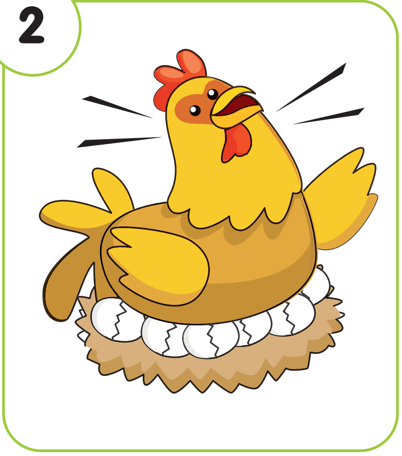
Saji u kaaxoob'al sijaq'. Kaana txutx tz'ib' tuch' tal tz'ib' tuul. Al vib'ii oj u tuul ivi' sijununil, ti' junun tzolol aalta'. Jatpajulko'xh sa b'ane', b'an ya'l oojel sa b'ane' chajpaj.

n	B'	r	l	Q'	t	m	Q	k	tz
Y	j	p	k'	q	ch	M	x	R	tch
tz'	L	tx	s	J	xh	v	ch'	N	b'

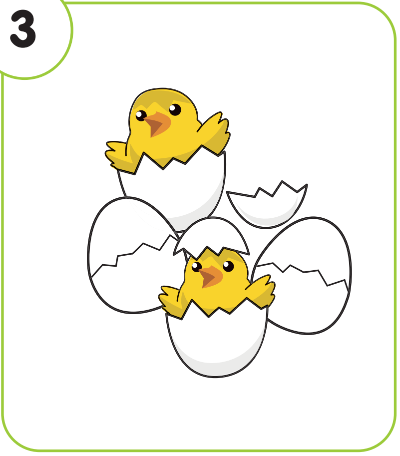
Saji q'u b'anich vatzib'al. Ala kam ni tuch tu junun. Al inujul kam uch tib'axa, kam uch ti', kam pajchit ti' utz kam tiya'teb'al. Tu q'u q'e'lich sijaq', tz'ib'a ma'l nuk'ich yol ti' junun b'anich vatzib'al.

1

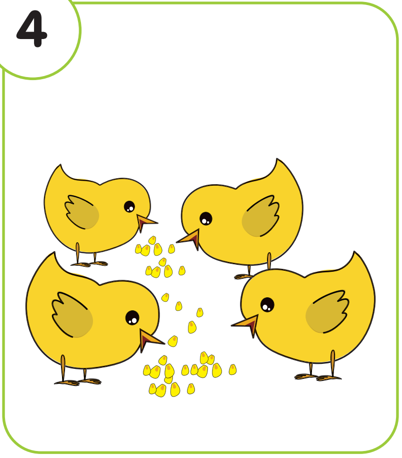
2



3



4



1.

2.

3.

4.

Sik'le q'u tanul nuk'ich yol atil tu u kaaxoob'al. Sijaq', atil pajchit u tanul nuk'ich yol loq' ye' tek tz'ajel tan ye'k ka'xva't yol tuul. Tz'ib'a tu q'u q'e'lich ye'k tz'ib' tuul q'u yol q'u'l ye'k tuul.

Nik'ayi oksa'm
vib'aal u Mat. Junq'ii
nik'ayin tu k'ayib'al.
Atil ik'a'y tu Tx'aaul,
K'usal tuch' Naab'a'.
Nimal oksa'm tetz
ne' nik'ayi.

______ oksa'mi vib'aal u Mat.
Junq'ii nik'ayin tu ______. Atil
ik'a'y tu Tx'aaul, K'usal tuch' Naab'a'.
Nimal oksa'm tetz ______ nik'ayi.

- B'an isajil q'u b'anich vatzib'al tza'. Imolo tib' ka'va'l saaq'o utz al inujul kam ech u txokop, kam oj aanima tu u b'anich vatzib'al.
- Tz'ib'a vib'ii tu u b'axa q'e'lich. Aatz tu tere'n q'u q'e'lich, tz'ib'a ka'va'l kam as sa motx tale' kam ech utz kam nib'ane'. B'an isajil u k'uchuvatz.

tx'i'

atil kaava'l tajan

ni xee u otzotz.

K'atu q'u nuk'ich yol atil tu junun kaaxoob'al. Tetz untanul nuk'ich yol sitoxil, loq' yuuel tib'. Motxoj asik'le utz nuk'a kam ech tatin na nache'. Lak'uku' tu u kaaxoob'al va'l ye'k tz'ib' tuul, vinuk'le' va'l nik'olo'k ti'.

1

2

3

La unchus ka'xva't tz'ib'.

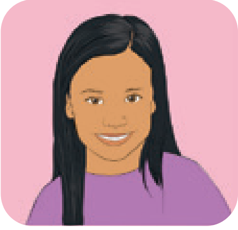
Nunchiib'e' tan ulyu vunchusul.

Cheel, xe'ti vunchusb'al.

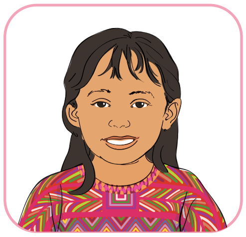
Sik'le q'u yol tu u kaaxoob'al. Junal motx ib'ii talaj xiiak tuch' talaj ixviiak. Tz'ib'aku' jaq' ma'l q'u b'anich vatzib'al. B'an isajil u k'uchuvatz.

~~Xhiv~~ – Laxh – Sonia – Yaxh – Nikte' – Misael

Xhiv



Txaa vib'ii kaava'l tzukti' oj aatine' utz tz'ib'a jaq' junun b'anich vatzib'al.



Tzii tetz vachusul

Opony o' ti ya'teb'al u u' "Nunsik'le utz nuntz'ib'a. Ka'paj tanul". Tuch' u u' tza', nimal vet aq'onin o' tu chusu'ib', ech'a talaj aq'onomlachaj sanich, ni'xh qaq' qaanxelal te, ti' junun aq'on.

Aatz u u' tza' xamel saai' ti' junun tz'ib', vetnal achab'a sik'le tz'ib' tuch' itz'ib'ale'. Vixe'teb'al ku'ena'tza', sa tere'n achuse', sik'le'm tuch' tz'ib'a'm junq'ii.

Aatz tek cheel, oponyu u muuk'ul va'l sa qalka kub'en tu u tx'anel la vi'aji'tz vet kuxe'tixsa tu b'axa q'ii ti' u chusu'ib'.

Echa' axh ma'l tal nam, aatz tu u b'axa tanul ma'l yaab' as vet a kol q'ul axich' utz vichuslu xich'a'm tu kajay u vatz amlika tx'ava' tetz q'u tz'ib'.
Ni vachva ma'l chiib'ichil la xich'a'm see tu u ka'paj tanul, va't tepaj ak' tanul ti' vachab'at tere'n vachustiib' utz sa b'en axh ma'l mam sik'len u'. Tx'anelchitu' as vootzaji axh. Ni vachva mamala b'a'nil saai'.

Vachusul.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA · GUATEMALA
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Nunsik'le utz nuntz'ib'a

Ka'paj tanul